Das Vorhaben
Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache
wird im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert

Copyright 2006 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C. H. Beck, München

ISBN 3-7696-0963-8 / 978-3-7696-0963-9

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Mit Lieferung 2 hinzugekommene Quellentexte, Literatur und Abkürzungen

Anav	Ein Abschnitt im *Vinaya* (K1). Ed.: HOFINGER 1982 (*Le congrès du lac Anavatapta*).
BcaK	Kun bzaṅ dpal ldan: *Byaṅ chub sems dpa’i spyod pa la ’jug pa’i tshig ’grel ’jam dbyaṅs bla ma’i źal luṅ bdud rtsi’i thig pa.* Ed.: KONCHHOG LHADREPA 1989.
Bpp	Atiśa: *Bodhipathapradīpa*. Ed.: EIMER 1978 (zitiert nach Nummer der Verszeile).
Chagsri	Karma chags med (1610–1678): *Ri chos mtshams kyi źal gdams*. Benutzte Ausgabe: Karma-chags-med o. J.
Debmgs	Bsod nams grags pa: *Deb ther dmar po gsar ma*. Ed.: TUCCI 1971 (zit. nach TUCCIS Folio-Zählung: „78“ bedeutet die Vorderseite des Blattes 78, „78a“ die Rückseite).
dGardor	dGA BA’I RDO RJE 1995 (*’Khruṅs dpe dri med śel gyi me loṅ*).
Goldstein	GOLDSTEIN 2001 (*New Tibetan-English dictionary of Modern Tibetan*).
dPyGlu	5. Dalai Lama, Ṅag dbaṅ blo bzaṅ rgya mtsho (1616–1682): *Gaṅs can yul gyi sa la spyod pa’i mtho ris kyi rgyal blon gtso bor brjod pa’i deb ther rdzogs ldan gźon nu’i dga’ ston dpyid kyi rgyal mo’i glu dbyaṅs*. Ed.: KALSANG LHUNDUP 1967.
GTh	(Ergänze beim bestehenden Eintrag:) 1: 12–272] *’Jam mgon rgyal ba gñis pa la bstan pa’i sñiṅ po gsal bar mdzad pa’i tshul las brtsams te bstod pa daṅ ldan pa’i rgya cher ’grel ba bstan pa’i de ñid snaṅ ba* (Bd. *ka*, Text 2, 1a–131a3).
Hipp	Verschiedene Texte zur Pferdeheilkunde. Ed.: MAURER 2001.
HMṛg	Seṅ ge źabs ’briṅ pa: *sKyes pa rabs kyi phreṅ ba* / Haribhaṭṭa: *Jātakamālā*, Nr. 11, *Mṛgajātaka*. Ed.: HAHN/KLAUS 1983.
HR	Anmerkungen von H. RICHARDSON in FERRARI 1958 (zit. nach Nr. der Anm.).
HṛdA,B	*Ārya bha ga ba ti pradzñā pā ra mi tā hri da ya / Prajñāpāramitāhṛdayasūtra*. Ed.: SILK 1994; die beiden Rezensionen werden als HṛdA und HṛdB bezeichnet, zitiert wird nach Seite und Zeile gemäß der SILKschen Ausgabe. Skt.: VAIDYA 1961, Bd. 1, pp. 98 f.
K9	(Ergänze beim bestehenden Eintrag:) Skt. 1: DUTT 1934; 2–5: KIMURA 1986–1992.
K19	*’Phags pa śes rab kyi pha rol tu phyin pa kau śi ka / Ārya-Kauśikaprajñāpāramitāsūtra*. Ed.: *Derge-Kanjur*, *Śes rab sna tshogs*, *ka* 142a4–143b5. Skt.: VAIDYA 1961, Bd. 1, pp. 95–97.
K44	*Saṅs rgyas phal po che śes bya ba śin tu rgyas pa chen po’i mdo / Buddhāvataṃsakanāma-mahāvaipulya-sūtra*. Ed.: *Derge-Kanjur*, Abt. *phal chen*, Bde. *ka–ga*, *a*. Darin *kha* 166a5–283a7 das *Daśabhūmikasūtra*, skt.: RAHDER 1926, Glossar: RAHDER 1928.
Lokn	Candragomin: *’Jig rten kun tu dga’ ba’i zlos gar / Lokānandanāṭaka*. Ed.: HAHN 1974.
LP	Anmerkungen von L. PETECH in FERRARI 1958 (zit. nach Nr. d. Anm.).
MilGb	Mi la ras pa: *mGur ’bum*. Benutzte Ausgabe: *Mi la ras pa’i rnam mgur* 1989.
MigTo	’Ju Mi pham rnam rgyal (1846–1912): *gTo sgrom ’bum tig gi dgoṅs don lag len khyer bder bkod pa’i gto yi cho ga, bkra śis ’dod ’jo*. Ed.: LIN 2005.
MSg	Thogs med: *Theg pa chen po bsdus pa* / Asaṅga: *Mahāyānasūtrasaṃgraha*. Ed.: LAMOTTE 1973, t. 1. Index: NAGAO, Gadjin M. 1994.
MTH3/3	Urkunden, Erlasse und Sendschreiben aus dem Besitz sikkimesischer Adelshäuser und des Klosters Phodang. Ed.: SCHUH/DAGYAB 1978. Zitiert nach der Nummer des Dokuments (z. B. MTH3/3/34 11 bedeutet: Dokument Nr. XXXIV, Zeile 11).
Nagdel	A khu Lha mo tshul khrims (1889–1948): *Nag rtsis rdel ’grems ’bras bśad, dpag bsam ljon śiṅ*. Ed.: sMAN RTSIS KHAṄ 2000.

Nāgn	dGa’ ba’i lha: *Klu kun tu dga’ ba źes bya ba’i zlos gar* / Harṣadeva: *Nāgānandanāṭaka*. Ed.: BHATTACHARYA 1957. Index: PATHAK 1968.
Prav	(Ergänze beim bestehenden Eintrag:) Skt.: BAGCHI 1967, Bd. 2, pp. 74–107.
Saṃdhi	*’Phags pa dGoṅs pa ṅes par ’grel pa źes bya ba theg pa chen po’i mdo / Saṃdhinirmocanasūtra*. Ed.: LAMOTTE 1935 [ab Lfg. 2 (Bd. 1, S. 65) statt K106]
T3805	’Jigs med ’byuṅ gnas sbas pa: *’Phags pa śes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stoṅ pa’i ’grel pa gnad kyi zla ba’i ’od ces bya ba* / Abhayākaragupta: *Ārya-Aṣṭasāhasrikāprajñāpāramitā-vṛtti-marmakaumudī-nāma*. Ed.: *Derge-Tanjur*, *Śes phyin*, *da* 1b1–228a4.
T3910	Vimalamitra: *Cig car ’jug pa rnam par mi rtog pa’i bsgom don* / *Sakṛtprāveśika-nirvikalpa-bhāvanārtha. Ed.: *Derge-Tanjur*, *dBu ma*, *ki* 6b1–13b4.
T3948	Mar me mdzad ye śes: *Byaṅ chub lams gyi sgron ma’i dka’ ’grel* / Dīpaṃkaraśrījñāna: *Bodhimargapradīpapañjikā*. Ed.: *Derge-Tanjur*, *dBu ma*, *khi* 241a4–293a4.
T4038	Thogs med: *rNal ’byor spyod pa’i sa rnam par gtan la dbab pa bsdu ba* / Asaṅga: *Yogacaryābhūmiviniścayasaṃgraha*. Ed.: *Derge-Tanjur*, *Sems tsam*, *źi* 1b1–289a7.
T4155	dGe ba’i dbaṅ po: *Byaṅ chub sems dpa’i rtogs pa brjod pa dpag bsam gyi ’khri śiṅ* / Kṣemendra: *Bodhisattvāvadānakalpalatā*. Ed.: *Derge-Tanjur*, *sKyes rabs*, *ke–khe* (Randtitel: *’Khri śiṅ*).
T4311	Pha gol: *Yan lag brgyad pa’i sñiṅ po źes bya ba’i sman dpyad kyi bśad pa* / Vāgbhaṭa: *Aṣṭāṅgahṛdaya-nāma-vaiḍūryakabhāṣya*. Ed.: *Derge-Tanjur*, *gSo ba rig pa*, *he–e*.
Thgr	*Bar do thos ’grol, Zab chos źi khro dgoṅs pa raṅ grol*. Ed.: TIBETAN CULTURAL PRINTING PRESS 1986.
ThK	(Ergänze beim bestehenden Eintrag:) 2:5–519] *Grub mtha’ thams cad kyi khuṅs daṅ ’dod tshul ston pa legs bśad śel gyi me loṅ*. (Randtitel: *Grub mtha’*; Bd. *kha*, getr. pag.).
TMP	PARFIONIVITCH/GYURME DORJE/MEYER 1992 (*Tibetan medical paintings*). Ohne weitere Angaben bezieht sich die Abkürzung auf die Indexeinträge (Bd. 2, pp. 329–336).
Toh	(verweist auf Einträge im Katalog von UI et al. 1934.)
Vḍṅ	(Ergänze beim bestehenden Eintrag:) Andere Ed.: BLO BZAṄ TSHE RIṄ 1982 (Kürzelzusatz C).
Vikn	*’Phags pa Dri ma med par grags pas bstan pa źes bya ba theg pa chen po’i mdo / Vimalakīrtinirdeśasūtra*. Ed.: STUDY GROUP 2004. [ab Lfg. 2 (Bd. 1, S. 65) statt K176]
VinUp	*’Phags pa ’Dul ba rnam par gtan la dbab pa ñe bar ’khor gyis źus pa źes bya ba theg pa chen po’i mdo / Vinayaviniścaya-Upāliparipṛcchā*. Ed.: PYTHON 1973.
Vmst	Rin chen ’byuṅ gnas źi ba: *sDeb sbyor rin chen ’byuṅ gnas* / Jñānaśrīmitra: *Vṛttamālāstuti*. Ed.: HAHN 1971.

BAGCHI, S. 1967: *Mūlasarvāstivādavinayavastu*. 2 vols. Darbhanga: Mithila Institute (BST 16).

BHATTACHARYA, Vidhushekhara 1957: *Nāgānanda*. Ed. with introduction and notes. Calcutta: Asiatic Society (Bibliotheca Indica, work no. 281, issue no. 1547). [Nāgn]

BLO BZAṄ TSHE RIṄ 1982: *gSo ba rig pa’i bstan bcos sman bla’i dgoṅs rgyan rgyud bźi’i gsal byed Bai ḍūr sṅon po’i malli ka źes bya ba bźugs so*. 2 Bde. lHa sa: Bod ljoṅs mi dmaṅs dpe skrun khaṅ. [Vḍṅ-C]

CONZE, Edward 1958: *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā*. Trsl. into English. Calcutta: Asiatic Society, [2nd impression 1970] (Bibliotheca Indica, work no. 284, issue no. 1592).

dGA BA’I RDO RJE 1995: *’Khruṅs dpe dri med śel gyi me loṅ*. Chab mdo sa khul sman rtsis khaṅ gis bsgrigs. dGa’ ba’i rdo rjes brtsams. Pe cin: Mi rigs dpe skrun khaṅ. [dGardor]

DUTT, Nalinaksha 1934: *The Pañcaviṃśatishasrikā Prajñāpāramitā*. Ed. with critical notes and introduction. Calcutta (Calcutta Oriental Series 28). (Repr. Calcutta: Bhattacharya 2000).

EIMER, Helmut 1978: *Bodhipathapradīpa*. Ein Lehrgedicht des Atiśa (Dīpaṃkaraśrījñāna) in der tibetischen Übersetzung. Wiesbaden: Harrassowitz (AF 59). [Bpp]

HAHN, Michael 1971: *Jñānaśrīmitras Vṛttamālāstuti.* Eine Beispielsammlung zur altindischen Metrik. Nach dem tib. Tanjur zusammen mit der mong. Version hg., übers. und erläutert Wiesbaden: Harrassowitz (AF 33). [Vmst]

— 1974: *Candragomins Lokānandanāṭaka*. Nach dem tib. Tanjur hg. und übers. Ein Beitrag zur indischen Schauspieldichtung. Wiesbaden: Harrassowitz (AF 39). [Lokn]

— /KLAUS, Konrad 1983: *Das Mṛgajātaka (Haribhaṭṭajātakamālā XI)*. Studie, Texte, Glossar. Bonn: Indica-et-Tibetica-Verlag (Indica et Tibetica 3). [HMṛg]

HOFINGER, Marcel 1982–90: *Le congrès du lac Anavatapta. Vies de saints bouddhiques.* Extraits du Vinaya des Mūlasarvāstivādin, Bhaiṣajyavastu. 2 tomes. Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain, Institut Orientaliste (PIOL 28, 38). [Bd. 1: Anav]

KALSANG LHUNDUP 1967, ed.: *The history of Tibet by fifth Dalai Lama / Bod kyi deb ther dpyid kyi rgyal mo’i glu dbyaṅs*. mDzad pa po: rGyal ba lṅa pa chen po’i źabs. Varanasi: Kalsang Lhundup. [dPyGlu]

Karma-chags-med o. J.: *Ri chos mtshams kyi źal gdams bźugs so*. rTsom pa po: mKhas grub Karma chags med (Randtitel: *Chags med ri chos*); 418, 1 foll. [=838 pp.], o. O. (um 1970). [Chagsri]

KIMURA, Takayasu 1986–1992: *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā II–V* . 3 Bde. Tokyo: Sankibo Busshorin Publ.

KLETTER, Christa/KRIECHBAUM, Monika 2001: *Tibetan medicinal plants*. With a foreword of H. H. the 14th Dalai Lama. With contributions of D. Dawa, Tsering Dorjee Dekhang, W. Holzner, C. Kletter, R. Krasser and M. Kriechbaum. Stuttgart: Medpharm Scientific Publishers.

KONCHHOG LHADREPA 1989, ed.: *Byaṅ chub sems dpa’i spyod pa la ’jug pa’i tshig ’grel ’jam dbyaṅs bla ma’i źal luṅ bdud rtsi’i thig pa bźugs so.* Verf.: Kun bzaṅ dpal ldan. Delhi: Konchhog Lhadrepa. [BcaK]

LAMOTTE, Étienne 1935: *Saṃdhinirmocana Sūtra. L’explication des mystères.* Texte tibétain édité et traduit. Louvain: Bibliothèque de l’Université / Paris: Adrien Maisonneuve (Université de Louvain, Recueil des travaux publiés par les membres des Conférences d’Histoire et de Philologie, 2e série, 34e fascicule). [Saṃdhi]

— 1973: *La somme du Grand Véhicule d’Asaṅga (Mahāyānasaṃgraha)*. 2 tomes. Louvain-La-Neuve: Institut Orientaliste (PIOL 8). [MSg]

— 1987: *L’enseignement de Vimalakīrti (Vimalakīrtinirdeśa)*. Traduit et annoté. Louvain-La-Neuve: Université Catholique de Louvain / Institut Orientaliste (PIOL 35).

LIN, Shen-yu 2005: *Mi pham’s Systematisierung von gTo-Ritualen.* Halle: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies GmbH (Beiträge zur Zentralasienforschung 10). [MigTo]

Mi la ras pa’i rnam mgur 1989: *rNal ’byor gyi dbaṅ phyug chen po mi la ras pa’i rnam mgur.* Rus pa’i rgyan can gyis brtsams pa. mTsho sṅon: Mi rigs dpe skrun khaṅ [Repr. d. Ed. 1981]. [MilGb]

NAGAO, Gadjin M. 1994: *An index to Asaṅga’s Mahāyānasaṃgraha*. Ed. by Gadjin M. Nagao. Pt. 1: Tibetan-Sanskrit-Chinese. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies (Studia Philologica Buddhica, Monograph Series 9).

Nobel, Johannes 1958: *Suvarṇaprabhāsottamasūtra. Das Goldglanz-Sūtra, ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus.* I-tsing’s chinesische Version und ihre tibetische Übersetzung. 2 Bde. Leiden: Brill.

Obermiller, Evgenii E. 1931-32: *History of Buddhism (Chos-hbyung) by Bu-ston*. Translated from Tibetan. 2 pts. Heidelberg/Leipzig: Harrassowitz (Materialien z. Kunde d. Buddhismus 18 f.).

Panglung, Jampa L. 1981: *Die Erzählstoffe des Mūlasārvāstivāda-Vinaya analysiert auf Grund der tibetischen Übersetzung.* Tokyo: Reiyukai Library (Studia Philologica Buddhica, Monograph Series 3).

Pathak, Suniti K. 1968: *A bilingual glossary of the Nāgānanda.* Calcutta: Asiatic Society (Bibliotheca Indica, work no. 281, issue no. 1588).

Python, Pierre 1973: *Vinaya-Viniścaya-Upāli-Paripṛcchā*. Enquête d’Upāli pour une exégèse de la discipline. Traduit de sanscrit, du tibétain et du chinois [...] Paris: Adrien-Maisonneuve (Collection Jean Przyluski 5). [VinUp]

Rahder, Johannes 1926: *Daśabhūmikasūtra.* Academisch proefschrift, Rijksuniversiteit te Utrecht. Leuven: J.-B. Istas.

— 1928: *Glossary of the Sanskrit, Tibetan, Mongolian and Chinese versions of the Daśabhūmika-Sūtra*. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.

Roerich, George N. 1949–1953: *The Blue Annals*. 2 pts. Calcutta: Asiatic Society (Monograph Series 7).

Schmithausen, Lambert 1969: *Der Nirvāṇa-Abschnitt in der Viniścayasaṃgrahaṇī der Yogācārabhūmiḥ*. Wien: Böhlau, 1969 (ÖAW, Phil.-hist. Kl., Sitzungsber. Bd. 264, Abh. 2).

Schuh, Dieter / Dagyab, Loden Sh., ed. 1978: *Urkunden, Erlasse und Sendschreiben aus dem Besitz sikkimesischer Adelshäuser und des Klosters Phodang.* Beschrieben, bearb. und ed. St. Augustin: VGH Wissenschaftsverlag (MTH, Abt. 3, Bd. 3). [MTH3/3]

Silk, Jonathan 1994: *The Heart Sūtra in Tibetan.* A critical edition of the two recensions contained in the Kanjur. Wien: ATBS (WSTB 34). [HṛdA, HṛdB]

sMan rtsis khaṅ 2000, ed.: *Nag rtsis rdel ’grems ’bras bśad, dpag bsam ljon śiṅ źes bya ba bźugs so*. mDzad pa po: A khu Lha mo tshul khrims. Dharamsala: Bod gźuṅ sMan rtsis khaṅ. [Nagdel]

Study Group on Buddhist Sanskrit Literature 2004, ed.: *Vimalakīrtinirdeśa.* Transliterated Sanskrit text collated with Tibetan and Chinese translations. Tokyo: Taisho Univ. Press, 2004. [Vikn]

Tseng, Te-ming 2005: *Sino-tibetische Divinationskalkulation (Nag-rtsis), dargestellt anhand des Werkes dPag-bsam ljon-śiṅ von Blo-bzaṅ tshul-khrims rgya-mtsho.* Halle: International Institute for Tibetan and Buddhist Studies (Beiträge zur Zentralasienforschung 9).

Tibetan Cultural Printing Press 1986: *Zab chos źi khro dgoṅs pa raṅ grol.* Dharamsala: Tibetan Cultural Printing Press. [Thgr]

Tucci, Giuseppe 1971: *Deb t’er dmar po gsar ma*. Tibetan chronicles by bSod nams grags pa. Vol. 1: Tibetan text, emendations to the text, English translation and an appendix containing two minor chronicles. Roma: IsMEO (SOR 24). [Debmgs]

abw.	abweichend
dass.	dasselbe
PIOL	Publications de l’Institut Orientaliste de Louvain

halten und ihn ablehnen, aber zu ihrer Befreiung den Dharma völlig verstehen [wollen], o Maitreya, die sind von diesem Yoga so weit entfernt, wie Himmel und Erde einander fern sind“ (Saṃdhi 120,31); ~ *ni ma lus par ’dzin pa’o* „völlig verstehen [bedeutet] restlos erfassen“ (T3935 251a6).

ཀུན་འཇིགས་ *kun ’jigs* Furcht, Schrecken.

Lex. *saṃbhaya* (Tshe 3b1).

ཀུན་འཇུག་ *kun ’jug.*

1. Kurzf. f. ↓*kun tu ’jug pa*, das Eintreten.

Lex. *āveśanāṃ* (r. *āveśanaṃ*) „Hineindringen“ u. a. (Tshe 3b2).

2. (zw.) alle, ganz.

Lex. *viśva* (Tshe 3b1), Lehnübersetzung, von skt. √*viś* „eintreten“ abgeleitet.

ཀུན་འཇོ་ *kun ’jo* sitzend; vielleicht irrt. für *kun ’jog*.

Lex. *āsīna* (Tshe 3b3).

ཀུན་འཇོམས་ *kun ’joms* „Zerstörer“; vgl. ↓*kun tu ’joms pa*.

1. einer der 27 astrologischen Yoga-Abschnitte. – für skt. *vyāghāta* (Schuh 1973: 149).

sbyor ba ni ... ~ „die Yoga-Abschnitte [sind]: *kun-’joms* [u. a.]“ (Vḍk 1: 40,3).

2. Indra.

Lex. *brgya byin* (brDa).

3. Seeungeheuer.

Lex. *chu srin* (brDa).

4. Keule.

Lex. *parighātana* (Tshe 3b3).

ཀུན་རྗེས་འབྱུང་ *kun rjes ’byuṅ* eine abführende Wurzel.

Lex. *dur byid* (brDa).

ཀུན་བརྗོད་ *kun brjod.*

1. das Reden; vgl. ↓*kun tu rjod pa*.

~ *mthoṅ thos bor ba de* (metr.) „[er] hat Reden (*ālāpa*), Hören und Sehen aufgegeben“ (T4155 *ke* 176b4).

Lex. *ābhāṣaṇa* „Unterredung“ (Tshe 3b1).

2. Vorschrift, Anweisung, Regel.

Lex. *ādeśa* (Tshe 3a2).

ཀུན་བརྗོད་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་ *kun brjod pa’i cho ’phrul* „die übernatürliche Fähigkeit des Aussprechens [der Gedanken anderer]“, eine der drei übernatürlichen Fähigkeiten der Buddhas und Bodhisattvas. – für skt. *ādeśanāprātihārya*; abw.: trick or marvelous ability of mind-reading, reading other people’s thoughts (BHSD s. v. *ādeśanā*).

byaṅ chub sems dpa’ ... ~ *daṅ / rjes su bstan pa’i cho ’phrul gyis* ... *chos ston te* „Bodhisattvas ... lehren den Dharma mit der übernatürlichen Fähigkeit des Aussprechens [der Gedanken anderer] und der übernatürlichen Fähigkeit des Unterweisens“ (K10 *ga* 68b4); *rdzu ’phrul gyi cho ’phrul daṅ / ~ daṅ / rjes su bstan pa’i cho ’phrul daṅ / cho ’phrul gsum po de dag* „die drei übernatürlichen Fähigkeiten: die der Wunderkräfte, die des Aussprechens [der Gedanken anderer], die des Unterweisens“ (T3790 *ca* 230a2).

Lex. *ādeśanāprātihāryam* (Mvy 233); *ādeśanāprātihārya* ≅ *pha rol gyi sñiṅ la ci sems pa mkhyen pas ci sems pa kun brjod pa’i cho ’phrul* „die übernatürliche Fähigkeit des Aussprechens dessen, was gedacht wird, weil man das erkennt, was im Herzen der anderen gedacht wird“ (sGra 62).

ཀུན་ཉོན་ *kun ñon* ↓*kun nas ñon moṅs pa*.

ཀུན་མཉམ་ *kun mñam* völlig gleich; vgl. ↓*kun tu mñam pa*.

Lex. *nighaḥ* „so hoch wie breit“ (Tshe 3b2).

ཀུན་སྙིང་ *kun sñiṅ* Kurzf. f. ↑*kun dga’ sñiṅ po*, Name des Tāranātha.

~ gi lugs rnams kyaṅ źus „er bat um [Unterweisungen nach] dem System des Kun [-dga’] sñiṅ[-po]“ (Debṅ 314,6).

ཀུན་ཏི་བོ་ཛ་ *kun ti bo dza* npr. Kuntibhoja, ein ind. König, Vater der Kuntī (↓*kun di*).

ཀུན་ཏུ་ *kun tu*, auch *kun du* überall, überallhin, in allem, in jedem Fall, stets, völlig, ganz, sehr, in jeder Weise; in Zusammensetzungen für skt. Präfixe wie *ā-* „hin“, *sam-* „zusammen“ usw., häufig ohne erkennbare Bedeutungsverschiebung.

phyogs rnams ~ khyab pa lags ... ’phra ba’i sku ni (metr.) „der subtile Körper [des Buddha], der die Himmelsrichtungen vollständig (*sarvaśaḥ*) erfüllt“ (K113 99b7); *saṅs rgyas ... dag / ~ thogs med gzigs par ldan* (metr.) „die Buddhas ... haben einen Blick, der überallhin (*sarvatra*) unbehindert ist“ (Bca 5.31b); *~ de khyod la med na* (metr.) „wenn dir dies überhaupt nicht (*sarvathā* mit neg.) gehört“ (Bca 6.84c); *skyes bus ~ srog bsruṅ bya* (metr.) „die Menschen sollen in jedem Fall das Leben schützen“ (Prav 4,23); *don dam de ni tha dad ma yin te / ~ ro gcig mtshan ñid* (metr.) „die absolute Wirklichkeit ist nicht verschieden und insgesamt mit nur einem Geschmack gekennzeichnet“ (Saṃdhi 52,37); *sman gyi nus pa ni / bsam mi khyab par ~ snaṅ* „man sieht überall (*sarvatra*), wie unvorstellbar die Wirkung der Heilkräuter ist“ (T1748 129a7); *bdag gis byaṅ chub sñiṅ por gau ta ma la ~ mtho ’tshams par byas na* „als ich an der Stätte der Erleuchtung den Gautama in jeder Weise verhöhnte“ (Tār 12,18); *kun tu dge ba’i ṅaṅ tshul ’di’o* „dies ist das Wesen der vollendeten Tugend“ (Tār 15,9).
Lex. synon. *yoṅs su*, skt. *parita* (r. *paritaḥ*) „ringsum, von allen Seiten“ (Tshe 3b3); *thams cad du* „in allem“ (brDa).

ཀུན་ཏུ་དཀྲུགས་པ་ *kun tu dkrugs pa* aufgequirlt, aufgewühlt.

Lex. *kun tu dkrugs* ≅ *āloḍita* (Vloc 835d).

ཀུན་ཏུ་བཀོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱོད་པ་ལ་རྣམ་པར་ལྟ་བ་ *kun tu bkod pa rgya mtsho’i spyod pa la rnam par lta ba* N. eines Herrschers der myth. Garuḍas (↓*nam mkha’ ldiṅ*), skt. Samantavyūhasāgaracaryāvalokana.

Lex. ~ (v. l. ... *blta ba*) ≅ *samantavyūhasāgaracaryāvyavalokanaḥ* (Mvy 3412).

ཀུན་ཏུ་སྐེམ་བྱེད་ *kun tu skem byed* „völlig austrocknend“, Feuer, Feuergottheit.

Lex. *me daṅ me lha la’aṅ* (brDa).

ཀུན་ཏུ་སྐྱེད་པ་ *kun tu skyed pa* hervorbringen, erzeugen.

rkyen des phyi ma la gźan gyi dbaṅ gi ṅo bo ñid kun tu bskyed „aus diesem Grund bringen sie im folgenden [Leben] eine abhängige Natur hervor“ (Saṃdhi 71,7).

ཀུན་ཏུ་སྐྱེས་པ་ *kun tu skyes pa* entstanden.
Lex. *kun tu skyes* ≅ *saṃjāta* (Vloc 781b).

ཀུན་ཏུ་སྐྱོ་བ་ *kun tu skyo ba* bekümmert sein, besorgt sein; Kummer, Sorge.

sṅon mi rnams kyi tshe lo ’phel ba na mi ’byuṅ ste kun du skyo ba med pa’i phyir „früher, als das Lebensalter der Menschen zunahm, kam kein [Buddha], weil es keine Sorgen gab“ (T3897 138b3); *de rnams kyi dka’ thub mi bzad pa mthoṅ bas lha mo u ma de rnams la ~ skyes* „als die Göttin Umā gesehen hatte, wie unerträglich die Askese dieser [Ṛṣis] war, wurde sie wegen ihnen sehr besorgt“ (VisŚṬ 126,12); *~ mṅon du gyur par mthoṅ* „[die Bodhisattvas] sehen, daß [bei den Wesen] Besorgnis offenbar geworden ist“ (MSg 80,30); *raṅ gi rgud pa daṅ / gźan gyi rgud pa ni ~r ’gyur ba’i gnas yin la / raṅ gi ’byor pa daṅ / gźan gyi ’byor pa yaṅ ~r ’gyur ba’i gnas yin pa’i phyir* „denn die eigene und die fremde Armut sind ein Gegenstand der Sorge und

auch der eigene und der fremde Reichtum sind ein Gegenstand der Sorge (*saṃvejanīyaṃ sthānaṃ*)“ (Prav 331,2, skt. 105,15); *ci’i phyir ’byor pa kun du skyo bar ’gyur ba’i gnas yin źe na / rgyal po daṅ rkun po la sogs pa daṅ thun moṅ yin pas gnod pa daṅ / mi brtan pa ñid du kun du skyo bar ’gyur ba daṅ / raṅ gi las kyis ’phaṅs pas gźan la bsgyur du med pa’i phyir las la kun du skyo bar ’gyur ba’i phyir* „warum ist der Reichtum ein Gegenstand der Sorge? Weil er schadet, denn er ist dem König und dem Dieb gemeinsam; weil in [seiner] Nicht-Beständigkeit Sorge entsteht; weil er durch das eigene Karma verursacht (wörtl.: geworfen) ist, daher nicht auf andere übertragen werden kann und deshalb in Bezug auf das Karma Sorge entsteht“ (T4113 306a6).
Lex. *saṃvegaḥ* „heftige Gemütsbewegung“ (Mvy 6809).

ཀུན་ཏུ་སྐྱོད་པ་ *kun tu skyod pa* Führer.
Lex. *saṃcāraka* (Vloc 77).

ཀུན་ཏུ་སྐྲག་པ་ *kun tu skrag pa* erschrecken; Erschrecken.

byaṅ chub sems dpa’ ... mi dṅaṅ kun tu mi skrag ~ daṅ ldan par mi ’gyur „der Bodhisattva erzittert nicht, er erschrickt nicht (*saṃtrasyati*), er wird nicht von Erschrecken erfüllt (*saṃtrāsam āpadyate*)“ (K12 2b7, skt. 3,12 u. ö.).

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་ *kun tu khyab pa* erfüllen; *~r byed pa* alles erfüllen, überdecken lassen; vgl. ↑*kun khyab*, ↓*kun nas khyab pa*.

rgya mtsho ’ba’ źig tu gyur pa’i steṅ du rluṅ gis spris ma kun tu ’chags (r. *chags*) *par byed / kun tu ’thas par byed / ~r byed* „auf dem, was zu einem einzigen Meer geworden war, ließ der Wind Schaum entstehen, ließ ihn hart werden, ließ ihn alles überziehen“ (K3 *ca* 106a6); *’od rnams kyis / kun du khyab par bsams* (metr.) „man hat darüber nachgedacht, wie Strahlen alles erfüllen“ (T1748 131a5).

ཀུན་ཏུ་འཁེབ་པ་ *kun tu ’kheb pa* vollkommen bedecken; vgl. ↑*kun khebs*, ↓*kun nas ’kheb pa*.

dpag tshad brgya pa’i gdugs gyur te ... saṅs rgyas sku la kun tu khebs par gnas „[die Blumen] wurden zu einem hundert *yojana* breiten Schirm ... und bedeckten den Körper des Buddha vollkommen“ (K49 259b1); *me tog gi bla re chen pos kun tu khebs par gyur* „vollkommen bedeckt (abw. für skt. *parisaṃsthitam abhūt*) mit einem großen Baldachin aus Blumen“ (K113 145b3, skt. 230,25); *kun tu khebs par byas nas dus gcig tu char mñam par phab* (r. *bab*) „als [die Wolke die Welt] völlig bedeckt hatte (*saṃchādya*), fiel gleichmäßig Regen“ (K113 47a3, skt. 84,15); *ma rig pa’i sgo ṅa’i sbubs daṅ liṅ tog gis kun tu khebs pa* „mit der Eihülle und der Augentrübung der Unwissenheit vollkommen zugedeckt“ (T3805 145b3).

ཀུན་ཏུ་འཁྱམ་པ་ *kun tu ’khyam pa* umhergehen, umherschweifen, umherirren.

ñe dga’ kun tu ’khyam „Upananda schweifte umher (*paribhramatā*)“ (Prav 335,7, skt. 107,5); *’di dag ... mṅon par źen pa’i dbaṅ gis ’khor ba na kun tu ’khyam źiṅ* „diese, die ... aufgrund ihres Hängens [an falschen Ansichten] im Saṃsāra umherirren (*paribhramantaḥ*)“ (BhK1 272,4); *so so’i skye bo thams cad phyin ci log gi bciṅ bas bciṅs nas kun du ’khyam* „alle gewöhnlichen Leute irren umher (*saṃdhāvanti*), mit den Fesseln der falschen Ansichten gebunden“ (K14 93a1, skt. 64,31); *grogs med gcig pur kun tu ’khyams pa na* (metr.) „wenn man ohne Gefährten allein umherirrt“ (TsKh 2: 680,6); *gtad med kun tu ’khyams pa ri dwags bźin* (metr.) „ziellos umherschweifen wie das Wild“ (GTh 5: 523,2).
Lex. *paribhramati* (Mvy 5114).

ཀུན་ཏུ་འཁྱོག་པ་ *kun tu 'khyog pa* völlig gebogen.

~'i lus can ri dwags 'di dag rnams (metr.) „diese Gazellen, deren Körper ganz gebogen ist (*vyājihma*)“ (Nāgn 22,3).

ཀུན་ཏུ་འཁྲུག་པ་ *kun tu 'khrug pa* aufgewühlt sein, erregt sein, in Aufruhr sein, in Unordnung sein, schwanken; vgl. ↓*kun nas 'khrug pa*.

ṅa dug 'bags nas kun tu 'khrugs par gyur pa na „als ich aufgrund einer Vergiftung in Unruhe war“ (K1 *ṅa* 230b5); *kun tu 'khrugs pa'i rluṅ ldaṅ ste* „ein tobender Sturm erhob sich“ (K49 257a4); *de riṅ gaṅ gis bdud kyi gnas / dkrugs g.yeṅs kun tu 'khrugs par bgyis* (metr.) „wer hat heute die Stätte des Māra durchwühlt, durchstöbert und vollkommen in Unordnung gebracht?“ (K60 54b7); *lha rnams kun 'khrugs las 'chi ba / lha las gyur pa yin par bśad* (metr.) „der Tod infolge einer Erregung (*saṃkṣobhataḥ*) durch die Götter heißt ‚durch die Götter geworden‘“ (T1748 119b1); *smyos pas sa 'di kun tu 'khrugs* (metr.) „diese Welt ist in Unordnung durch (für skt. *ākula* voll von) Verrückte“ (Bca 8.69d).
Lex. *kun tu 'khrugs* ≅ *saṃkula* „erfüllt von; verworren; Gedränge, Bedrängnis“ (Vloc 743b); *kun tu 'khrugs pa* ≅ *samurpiñja* (r. *samutpiñja*) „Verwirrung, das Drunter-und-drüber-gehen“ (Tshe 3b3).

ཀུན་ཏུ་གང་བ་ *kun tu gaṅ ba* ganz voll sein, völlig erfüllt sein von (instr.).

rgya mtsho chen po ni 'jigs pa du mas ~ yin „das große Meer ist voll zahlreicher Gefahren“ (Prav 263,8); *dga' ba'i dbyaṅs kyis kun gaṅ ba'i / sa yi spu ni thos nas kyaṅ* (metr.) „obwohl [der Nāga] das von erfreulichen Klängen ganz erfüllte ‚Erdhaar‘ (d. i. Gras) hörte“ (K1 *ṅa* 28b1); *groṅ khyer chen po yaṅs pa can ... skye bo maṅ po daṅ mis ~* „die große Stadt Vaiśālī ist vergnüglich und erfüllt von zahlreichen Lebewesen und Menschen“ (K95 14a1).

ཀུན་ཏུ་གས་ *kun tu gas* „ganz aufgesprungen“, eine Pflanze, Enzian; synon. ↓*spaṅ rgyan dkar po* (dGardor 400).

Lex. *spaṅ rgyan me tog* (brDa; Dagy).

ཀུན་ཏུ་གོ་བ་ *kun tu go ba* kennen, verstehen.

stoṅ gsum kun tu go źiṅ (metr.) „du kennst die 3000 [Weltsphären]“ (K95 62b1).
Lex. *viśruta* well-known, well-understood, celebrated (SCD).

ཀུན་ཏུ་གྲོལ་ *kun tu grol* (zw.).

Lex. *āmukta* „angelegt“, aber auch „losgelassen, befreit“ (Tshe 3b3).

ཀུན་ཏུ་དགའ་བ་ *kun tu dga' ba* sich freuen; *~r byed pa* erfreuen.

skye dgu kun gźi la ~ „alle Lebewesen freuen sich an der Grundlage“ (MSg 7,13); *sbraṅ rtsi byed pa'i rigs kun tu dga' źiṅ rtse ba* „das freudig spielende Volk der ‚Honigbereiter‘ (d. h. der Bienen)“ (Lokn 42,16); *buṅ ba ~r byed dri ldaṅ me tog char 'di* (metr.) „dieser Blumenregen, dessen Wohlgeruch die Bienen erfreut (*ānandita*)“ (Nāgn 177,9).

ཀུན་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ་ *kun tu dga' bar mdzad pa* N. eines Buddha; skt. Saṃtoṣaṇa.

de bźin gśegs pa ~'i ... rigs ni bram ze'o / 'od ni dpag tshad drug go „die Kaste des Tathāgata Saṃtoṣaṇa ist der Brahmanenstand, seine Ausstrahlung reicht sechs Meilen weit“ (K94 222b1).
Lex. *saṃtoṣana* (Bhad 649).

ཀུན་ཏུ་འགུལ་བ་ *kun tu 'gul ba* heftig beben.

phyogs bcur 'jig rten gyi khams ... kun tu 'gul to „die Bereiche der Welt in den zehn Richtungen bebten heftig“ (K44 *kha* 279a6).

ཀུན་ཏུ་འགྱུ་བ་ *kun tu 'gyu ba* sich rasch hin und her bewegen.

tshoṅ 'dus kun tu 'gyu źiṅ „den Marktplatz rasch ganz durchstreifend“ (ThK 2: 527,6).

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་ *kun tu 'gro* „überall(hin) gehend“; vgl. ↑*kun 'gro*, ↓*kun tu 'gro ba*.

1. Wasser, vgl. skt. *sarvaga* (PW s. v. 4); Fluß.
Lex. *chu* (brDa); *chu bo* (TTC).
2. Papagei.
Lex. *ne tso* (brDa).
3. Wind; vgl. skt. *sadāgati* in steter Bewegung seiend, Wind (PW).
Lex. *rluṅ* (TTC).

ཀུན་ཏུ་འགྲོ་བ་ *kun tu 'gro ba* Kurzf. ↑*kun 'gro*.

1. gelangen zu etw.
'di rnams miṅ gźan kun tu 'gro (metr.) „diese [Dinge] gelangen zu einer anderen Bezeichnung [d.h. sie werden anders benannt] (*saṃjñāntaraṃ ... saṃprayānti*)“ (Yś 99d).
2. universell, allgegenwärtig.
rluṅ ni kun tu 'gro 'gyur ba'o (metr.) „der Wind ist allgegenwärtig (*sarvagataḥ*)“ (Saṃv 5.70d); *kun 'gro źes bya ñon moṅs can / rnams kyi raṅ sa kun 'gro sṅa* (metr.) „die früheren universellen (*sarvagāḥ*) [*dharmas*] sind die sogenannte universelle [Ursache] (*sarvatragahetu*) im Hinblick auf die befleckten [*dharmas*] der eigenen Stufe (*bhūmi*)“ (T4089 6a3); *chos kyi dbyiṅs ... sa daṅ po la ni ~'i don du śes par bya* „der Dharma-Bereich ist auf der ersten [Bodhisattva-]Stufe als universelle Wirklichkeit zu erkennen“ (MSg 64,22).
Lex. *kun 'gro* ≅ *ñon moṅs kun 'gro la'aṅ* „auch für die universelle Befleckung“ (brDa); *kun 'gro* ≅ *sems byuṅ kun 'gro* „die [51] universellen geistigen Faktoren“ (Dagy); *~'i rgyu* ≅ *sarvatragahetuḥ* „universelle Ursache“, eine der sechs Ursachen (Mvy 2264, Abt. *rgyu drug gi miṅ*).

ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ *kun tu rgyal ba*.

1. *~r byed pa* völlig erobern.
skya bseṅ gis sa chen po ~r byas „Pāṇḍu hat die große Erde völlig erobert“ (ViśṬ 166,8).
2. N. eines Buddha. – für skt. *saṃjaya*.
'jig rten mgon po ~ yi / skye ba'i yul ni bden pas brgyan ces bya / rigs ni bram ze yin te 'od dpag tshad / bye ba bcu gñis yab ni rgya mtsho yin „das Geburtsland des Herrn der Welt, Saṃjaya, ist bDen-pas-brgyan; seine Kaste ist der Brahmanenstand, seine Ausstrahlung reicht 12 mal 10 Millionen Meilen weit, sein Vater ist rGya-mtsho“ (K94 161a4).
Lex. *saṃjaya* (Bhad 317).
3. N. eines Yakṣa.
śa ba ni gnod sbyin gyi rgyal po ~r gyur „der Hirsch ist zum Yakṣa-König Saṃjaya geworden“ (Liy2 79,8).

ཀན་ཏུ་རྒྱས་པར་བྱེད་པ་ *kun tu rgyas par byed pa* verbreiten; vgl. *kun nas rgyas par byed pa*.

Lex. *kun tu rgyas par byed* ≅ *parisphārayati* (Mvy 1649).

ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་ *kun tu rgyu*, auch *kun tu rgyu ba, kun rgyu*.

1. heimat- und familienloser Asket, umherwandernder religiöser Bettler, Wandermönch.
~ dag bcom ldan 'das la blta ba'i phyir 'gro ba'i dus yin „es ist die Zeit, zu der die Wandermönche gehen, um den Erhabenen zu sehen“ (K1 *ṅa*154a4); *~ daṅ / gcer bu pa* „Wandermönche und Nacktgeher“ (K114 181a7); *khyed ni seṅ ge'i sgra sgrogs pas ... ~ ba thams cad la ... ston par mdzad pa yin* „du hast mit deinem Löwengebrüll ... alle Wandermönche ... belehrt“ (ViśṬ 132,27); *'khor lṅa brgya daṅ bcas pa ~'i chas su źugs* „zusammen mit einem Gefolge von 500 legte er die Kleidung eines Wandermönchs an“ (Tār 17,19); *de'i slob ma ~ tshaṅs par spyod pa khas 'che ba* „seine Schüler, die den reinen Wandel eines Wandermönchs gelobt hatten“ (Tār 138,20); *bram ze daṅ / ~* „Brahmanen und Wandermönche“ (Tār 25,11); *~ dag kā ma rū pa daṅ ... yul sogs su phyogs med par 'khyams* „die

Wandermönche wandern ziellos in Ländern wie Kāmarūpa usw. umher“ (’Dzam 37,9).
Lex. *parivrājakaḥ* (Mvy 3522).
2. Maskarin, einer der sechs Dialektiker.
gnag lhas kyi bu ~ „Maskarin Gośālīputra“ (Prav 60,9); ~ *gnag lhas kyi bu … rtog ge ba drug* „die sechs Dialektiker [sind] Maskarin Gośālīputra [und andere]“ (Bu 743,7).
Lex. ~ *gnag lhas kyi bu* ≅ *maskarī gośālīputraḥ* (Mvy 3546, Abt. *mu stegs can gyi ston pa drug*).
3. Wind, Windgott.
Lex. *rluṅ daṅ rluṅ lha* (brDa).
4. Weiser, Seher (Ṛṣi).
Lex. *draṅ sroṅ* (brDa).
5. eine Art von Dämonen (Rākṣasa).
Lex. *srin po* (brDa).
6. Māra.
Lex. *bdud sdig can* (brDa).
7. ein Vogel. – für skt. *āḍi*, vgl. synon. *āṭi* Turdus Ginginianus (PW); *kun* steht für *ā*, *rgyu* für √ *ḍī*.
Lex. *kun rgyu* ≅ *āḍi* (Tshe 4a1).
8. Murmeltier.
Lex. *phyi ba* (brDa), *srog chags ’phyi ba* (Dagy).
9. Entstehen, Verhalten.
Lex. synon. *kun tu ’byuṅ ba, kun tu spyod pa*, skt. *samudācāraḥ* (Mvy 7431, nur Ms. L).

ཀུན་ཏུ་རྒྱུ་མོ་ *kun tu rgyu mo*, heimat- und familienlose Asketin, herumwandernde religiöse Bettlerin.

~ *mdzes mas yaṅ dag pa ma yin par skur ba btab* „die herumwandernde Asketin Sundarī hat [mich] in falscher Weise verleumdet“ (K1 *kha* 316b3).

ཀུན་ཏུ་རྒྱུག་པ་ *kun tu rgyug pa* zusammenlaufen.

ṅes par rtogs pa’i śes rab kyis … gaṅ du yaṅ mi rgyug / rnam par mi rgyug / kun du mi rgyug „die durchdringende Weisheit läuft nirgendwo hin, läuft nicht umher, läuft nicht zusammen (*saṃdhāvati*)“ (K14 24b6).

ཀུན་ཏུ་སྒྲུབ་པ་ *kun tu sgrub pa* erwerben, erlangen.

mtha’ dag kun tu bsgrubs pa’i dṅos grub dbaṅ las kyaṅ ni … ’byuṅ bya min no „auch kraft aller erworbenen magischen Fähigkeiten gibt es kein Entkommen [aus dem Saṃsāra]“ (Vmst 126b).

ཀུན་ཏུ་བསྒོ་བ་ *kun tu bsgo ba* bedecken.

bzlog pa med pa’i yon tan gyis / phyogs rnams kun tu bsgos (metr.) „[deine] unwiderstehlichen Qualitäten haben die Himmelsrichtungen bedeckt“ (KanL 4b).

ཀུན་ཏུ་དངང་བ་ *kun tu dṅaṅ ba* erschrecken.

skrag ste ~*r ’gyur źiṅ kun tu rab tu dṅaṅ bar ’gyur* „er erschrickt, er erschrickt sehr (*saṃtrasati*), er erschrickt sehr heftig“ (Kāśy 192,14, skt. 191,23); *kun tu dṅaṅs* „er erschrak sehr“ (Kāśy 205,11).

ཀུན་ཏུ་གཅོད་པ་ *kun tu gcod pa* zerschneiden.

de dag thams cad ’khor lo’i mtha’ spu gri las byas pas ~*r byed* „[ich] lasse sie alle mit der Kante eines Rades zerschneiden, die aus Rasiermessern gemacht ist“ (Prav 65,19 ≈ K3 *ca* 258a2).

ཀུན་ཏུ་ཆགས་པ་ *kun tu chags pa.*

1. erzeugt werden, entstehen, sich bilden.
rgya mtsho ’ba’ źig tu gyur pa’i steṅ du rluṅ gis spris ma kun tu ’chags (r. *chags*) *par byed / kun tu ’thas par byed / kun tu khyab par byed* „auf dem, was zu einem einzigen Meer geworden war, ließ der Wind Schaum entstehen, ließ ihn hart werden, [und] ließ ihn alles überziehen“ (K3 *ca* 106a5).
2. begehren.
ji lta ji ltar gcig la gcig mig gis mig la brten te blta bar byed pa de lta de ltar kun tu chags so / ji lta ji ltar ~ *de lta de ltar dral to* „je mehr einer den anderen von Auge zu Auge betrachtete, desto mehr begehrten sie [einander]; je mehr sie einander begehrten, desto mehr zerrissen [sie die Moral]“ (K3 *ca* 108b4);

byaṅ chub sems dpa’ loṅs spyod rnams la kun tu ma chags pa „der Bodhisattva hängt nicht an Genüssen“ (MSg 57,10).
Lex. *saṃraktaḥ* (Mvy 2206).

ཀུན་ཏུ་ཆེམ་ཆེམ་ *kun tu chem chem* onom. für lautes Tosen.

phyogs bcur ’jig rten gyi khams … ~ „die Bereiche der Welt tosten laut in den zehn Richtungen“ (K44 *kha* 279a7).

ཀུན་ཏུ་ཆེར་སྣང་ *kun tu cher snaṅ* eine Blume.

Lex. *samantasthūlāvalokanam* (Mvy 6193, Abt. *me tog rnams kyi miṅ*).

ཀུན་ཏུ་འཆགས་པ་ *kun tu ’chags pa* ↑*kun tu chags pa.*

ཀུན་ཏུ་འཆང་ *kun tu ’chaṅ* Geheimname des Padmasaṃbhava; skt. *Samantadhara.

gsaṅ mtshan kun du ’chaṅ źes yoṅs su grags „er ist unter dem geheimen Namen *Samantadhara hochberühmt“ (Padm 123a3).

ཀུན་ཏུ་འཆང་ཆེན་ *kun tu ’chaṅ chen* ein Buddha; skt. *Mahāsamantadhara.

sku gsum dbyer med ~ *daṅ* „*Mahāsamantadhara, die Untrennbarkeit des Trikāya“ (Padm 30b1).

ཀུན་ཏུ་འཇུག་པ་ *kun tu ’jug pa*, Kurzf. ↑*kun ’jug.*

1. „überall gehen“.
Lex. *ga sa ga la ’gro ba* (TTC).
2. „das Eintreten [des Leidens]“, Bez. für die erste der vier edlen Wahrheiten.
Lex. *sdug bden* „die Wahrheit des Leidens“ (TTC).

ཀུན་ཏུ་འཇུག་པ་སྒྲོལ་བ་ *kun tu ’jug pa sgrol ba* „die Befreiung [durch] das Eintreten [in den achtfachen Pfad]“, Bez. der vierten der vier edlen Wahrheiten.

Lex. *lam bden* „die Wahrheit des Pfades“ (TTC).

ཀུན་ཏུ་འཇུག་བྱེད་ *kun tu ’jug byed* „Eintreten-Machen“ [i. S. v. „Entstehen“], Bez. der zweiten der vier edlen Wahrheiten.

Lex. *kun ’byuṅ bden pa* „die Wahrheit des Entstehens [des Leidens]“ (TTC).

ཀུན་ཏུ་འཇུག་བྲལ་ *kun tu ’jug bral* „das Getrenntwerden vom Eintreten“, Bez. der dritten der vier edlen Wahrheiten.

Lex. *’gog bden* „die Wahrheit von der Aufhebung [des Leidens]“ (TTC).

ཀུན་ཏུ་འཇོག་པ་ *kun tu ’jog pa* „ganz setzen“, ehren, sich zu Herzen nehmen; ~*r bgyid pa* jmdn. veranlassen, sich etw. zu Herzen zu nehmen.

ṅes pa’i tshig gi brjod pa kun tu gźag par bgyi „ich will veranlassen, daß sie sich die erklärenden Worte (*niruktavacana*) zu Herzen nehmen (*sambhāvayiṣyāmi*)“ (Suv 79,8, skt. 103,1).

ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པ་ *kun tu ’joms pa* überwinden, vernichten; vgl. ↑*kun ’joms.*

rtog pa ~ *daṅ* (metr.) „die [falschen] Vorstellungen überwinden (*samudghāta*)“ (AA 1.63c ≈ T3803 43a5).

ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་ཚོལ་བ་ *kun tu rjes su tshol ba* das Suchen; vgl. ↓*’tshol ba.*

Lex. *samanveṣaṇā* (Mvy 7278).

ཀུན་ཏུ་རྗོད་པ་ *kun tu rjod pa* etwas vollständig aussprechen, ganz mitteilen.

kun tu brjod ciṅ miṅ ’dzin la de daṅ ldan pa’i gtam brjod pas „indem man [die Namen] vollständig ausspricht, d. h. die Namen nimmt und die dazugehörigen Geschichten vorträgt“ (ViśṬ 234,16).

ཀུན་ཏུ་ཉུག་པར་བྱེད་པ་ *kun tu ñug par byed pa* betasten.

zla ba daṅ / ñi ma ’di gñis … lag pas ’dzin ciṅ kun du ñug par byed „Mond und Sonne, die

beiden, ergriff und betastete er mit den Händen“ (K1 *ṅa* 280a3); *ñi ma daṅ zla ba yaṅ lag pas yoṅs su ’dzin ciṅ* ~ „sogar Sonne und Mond mit den Händen ergreifen und betasten“ (T3870 43a2).
Lex. *zla ba daṅ ñi ma ’di gñis ... lag pas ’dzin ciṅ kun tu ñug par byed do* ≅ *imāv api candrasūryau ... pāṇinā parāmr̥ṣati parimārjayati* „diese beiden, Mond und Sonne, ergreift und betastet er mit der Hand“ (Mvy 227).

ཀུན་ཏུ་མཉམ་པ་ *kun tu mñam pa* völlig gleich sein, symmetrisch sein; ↑*kun mñam.*

me tog gi khaṅ pa brtsegs pa / gru bźi ka ba bźi daṅ ldan pa / cha ~ */ śin tu rnam par phye ba* „ein mehrstöckiges Haus aus Blumen, quadratisch und mit vier Säulen; die Seiten waren völlig gleich, es war sehr weit geöffnet“ (K9 *ka* 86a5).

ཀུན་ཏུ་གཏི་མུག་པ་ *kun tu gti mug pa* Verblendung.

’di ni ... ~*r ’gyur gyi /* ~ *med par mi ’gyur ba* „diese [Ansicht] wird zu einer Verblendung (*saṃmoha*) werden, sie wird nicht zu einer Nicht-Verblendung (*asaṃmoha*) werden“ (Prav 97,15).

ཀུན་ཏུ་གཏོང་བ་ *kun tu gtoṅ ba* geben.

sems can don la ... srog kyaṅ kun tu gtoṅ (metr.) „er würde sogar [sein] Leben zum Wohle der Lebewesen geben (*saṃtyajet*)“ (Nāgn 72,17).

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པ་ *kun tu btags pa* ↓ *kun tu brtags pa.*

ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ *kun tu rtog pa.*

1. prüfen, überprüfen, begutachten.
tshogs thams cad ṅo mtshar du gyur pa’i mig bgrad de kun tu brtags par brtsams „alle Versammelten starrten [sie] bewundernd an und begannen [sie] zu begutachten“ (K1 *ga* 56b3); *brgya byin gyis ... kun tu rgyu de dag rgyaṅ nas ’oṅ ba mthoṅ nas de dag gi sems la kun tu brtags te* „Indra sah ... diese Wandermönche aus der Ferne kommen und überprüfte ihre Absichten genau“ (K12 43b7).
Lex. *saṃvikṣaṇa* (r. *saṃvīkṣaṇa*) „Nachforschen, Suchen“ (Tshe 3a1).
2. falsche, trügerische Vorstellung, spekulative Annahme; Kurzf. *kun rtog.*
sems kyi ~ *dag gis ... ’chir bcug* „durch die falsche Vorstellung des Geistes ... zum Sterben veranlaßt“ (Prav 156,25); *kun tu rtog las sred pa skye / skom pas ji ltar smig rgyu la /* ~*s skom pa skye* (metr.) „aus falscher Vorstellung entsteht Begierde, so wie der Durstige bei einer Luftspiegelung aufgrund falscher Vorstellung Durst bekommt“ (K60 51a3); *bcom ldan ’das ...* ~*’i rñog pa med pa* ~*’i rñog pa’i ’khor daṅ ldan pa* „der Erhabene, der ungetrübt von falschen Vorstellungen ist, mit seinem Gefolge, das ungetrübt von falschen Vorstellungen ist“ (K60 2a6); ~ *ni ñon moṅs pa ste ... chos thams cad ni chu zla daṅ gzugs brñan daṅ ’dra ste / sems* ~ *las byuṅ ba’o* „die falsche Vorstellung (*saṃkalpa*) ist eine Befleckung; ... alle Dharmas gleichen dem Mond, [der sich] im Wasser [spiegelt], und einem Spiegelbild; sie sind aus falscher Vorstellung (*parikalpena*) im Geist entstanden“ (Vikn 120,9); *yid kyi rnam par śes pa ni* ~ *ste / rnam par rtog pa can gyi phyir* „das geistige Erkennen ist die falsche Vorstellung, weil es mit Konzeptionen verbunden ist“ (MSg 32,13); *kun rtog tsam las byuṅ ba yi / ’chi ba de yaṅ mthoṅ mi ’gyur* (metr.) „man sieht auch den Tod nicht mehr, der nur aus einer falschen Vorstellung heraus entstanden ist“ (T1748 132b2); *kun rtog yaṅ dag min pas ’phel / ri dags śor ba btaṅ bar gyis* (metr.) „gib die Gazellenjagd auf, [denn] sie wird von unrechten Vorstellungen gefördert (*asat-saṃkalpa-vardhita*)!“ (HMr̥g 59,1, skt. 35,3).
Lex. ~*’i rñog pa med pa* ≅ *anāvila-saṃkalpaḥ* „ungetrübt von falschen Vorstellungen seiend“, einer der Vorzüge des Buddha (Mvy 434); *saṃkalsa* (r. *saṃkalpa*) (Tshe 3a1), false discrimination (BHSD).

ཀུན་ཏུ་ལྟ་བ་ *kun tu lta ba.*

1. hinsehen, schauen, herumschauen; Anblick.
draṅ sroṅ de ... de’i ma btsal ba’i phyir bsgrim pa’i mig gis ~*r brtsams pa* „dieser Seher begann mit zusammengekniffenen Augen umherzuschauen, um die Mutter [des Kalbes] zu suchen“ (K1 *ṅa* 176a5); *yan lag rnams ni kun nas rgyas par byed pa yi / so sor kun tu blta ba yaṅ dag sgrub byed* (metr.) „der du einen eingehenden Anblick desjenigen verschaffst, der seine Glieder ausbreitet“ (Vmst 118b).
2. npr. ein Bodhisattva; skt. Samantāvalokita.
byaṅ chub sems dpa’ ... ~ *daṅ / kun tu ’od zer daṅ / ... ’dus* „die Bodhisattvas Samantāvalokita, Samantaraśmi [u. a.] versammelten sich“ (RP 60,16).
Lex. synon. *mdun du lta ba*, skt. *ālokitaḥ* (Mvy 6633).

ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ *kun tu ston pa.*

1. zeigen, aufzeigen.
gzugs thams cad kyi gzugs brñan ~ „[der Fußboden], der das Spiegelbild aller Formen zeigt (*saṃdarśaṇe*)“ (K95 83b6); *byaṅ chub sems dpa’i spyod pa de kun du bstan par mi nus* „daß dies der Wandel eines Bodhisattva ist, kann nicht aufgezeigt werden“ (K14 67b3); *’dod pa la loṅ spyod pa daṅ / ... / dka’ ba spyad pa cig car* ~ *daṅ / de gtoṅ ba daṅ / mṅon par rdzogs par byaṅ chub pa’i rim pa kun tu ston pa yin* „[im Nirmāṇakāya] zeigt [der Buddha] den Genuß des Gewünschten und zugleich die Ausübung der Askese; er zeigt die Aufgabe [all] dessen und die Stufen der vollkommenen Erleuchtung“ (Saṃdhi 150,14); *sems can rnams la rin po che’i phuṅ po* ~*r spro lags* „[ich] freue mich, den Lebewesen den Haufen der Kostbarkeiten aufzuzeigen“ (VinUp 25,30); *chos thams cad ni ... dṅos po daṅ bral ba’i phyir / raṅ bźin med pa ñid kun tu ston no* „weil alle Dharmas ohne Substanz sind, zeigen sie [ihre] Eigennaturlosigkeit“ (VinUp 53,6); *ṅas ni ... bdud rtsi’i khu ba’i snod kyaṅ kun tu bstan* (metr.) „ich habe auch das Gefäß mit der Nektarflüssigkeit gezeigt (*saṃdarśitam*)“ (Suv 45,10); *gzugs kyi lus kun tu bstan pa daṅ / ... sems can yoṅs su smin par byed do* „[der Bodhisattva] zeigt (*saṃdarśana*) seine körperliche Gestalt [usw. und] bringt die Lebewesen zur Reife“ (K44 *kha* 214b2); *saṅs rgyas sprul pa phra ba ni / rnam kun mṅon rdzogs byaṅ chub pa / kun tu bstan pa mdzad pa’i phyir / mtshuṅs par maṅ po mṅal du źugs* (metr.) „was die feinen Verkörperungen der Buddhas angeht, so treten viele in gleicher Weise in den Mutterleib ein, um die allgestaltige, völlige Erleuchtung darzustellen“ (MSg 97,35); *sprul pa’i sku ni ... yoṅs su mya ṅan las ’das pa chen po* ~*’i phyir* „denn der Nirmāṇakāya stellt das Mahāpariṇirvāṇa zur Schau“ (MSg 83,28); *chos thams cad ni ... śin tu dul ba kun tu ston to* „alle Dharmas werden als sehr zahm aufgezeigt“ (VinUp 52,19).
2. lehren, unterweisen, mitteilen.
śes rab kyi pha rol tu phyin pa ni ... ston par byed pa’o / de ltar ’jig rten ’di ~*’o* „die Prajñāpāramitā ist die Weiserin; ebenso ist sie für die Welt die Unterweiserin (*saṃdarśayitrī*)“ (K12 139b6, skt. 125,29); ~*r byed pa* „die Unterweiserin (*saṃdarśayitrī*)“ (K12 140a7); *de dag thams cad byaṅ chub kyi sñiṅ po der kun tu bstan* „er unterwies (*saṃdarśayati*) sie alle dort an der Stätte der Erleuchtung“ (K95 147a7); ~ *yid la byed pa dag ’byuṅ bar ’gyur* „es werden Erinnerungen an Erzählungen (*ākhyāna*) auftreten“ (K12 133a1, skt. 119,3).

ཀུན་ཏུ་བརྟགས་པ་ *kun tu brtags pa*, auch *kun tu btags pa, kun brtags pa* das Vorgestellte; in der falschen Vorstellung gegeben, imaginär; vgl. ↑*kun tu rtog pa*, ↓*kun brtags pa’i mtshan ñid.*

gaṅ gis de ñid ~ *źes bya ba’i rnam graṅs gaṅ źe na / kun tu rtog pa’i rgyu mtshan yin pa daṅ /*

des ~’i phyir ro „Frage: ‚Warum ist ‚die [Eigennatur]‘ ein Synonym für ‚das Vorgestellte‘?‘ Weil sie ein Kennzeichen falscher Vorstellungen ist und daher vorgestellt ist“ (MSg 33,6).
Lex. *parikalpitam* (Mvy 2119); *kun brtags pa* ≅ *parikalpitam* (Mvy 7479).

ཀུན་ཏུ་བལྟ་བ་ *kun tu blta ba* ↑*kun tu lta ba*.

ཀུན་ཏུ་བསྟན་པ་ *kun tu bstan pa* ↑*kun tu ston pa*.

ཀུན་ཏུ་ཐ་སྙད་འདོགས་པ་ *kun tu tha sñad ’dogs pa* „generell benennen“.

Lex. *sāṃvyavahārikam* „im Verkehr üblich, allgemein verständlich“ (Mvy 7481).

ཀུན་ཏུ་ཐོབ་པ་ *kun tu thob pa* erlangen, erreichen.

ṅes brjod kyi / bum pa can gyi źal ni źal bzaṅ byed po de gcig pu yis kun tu thob (metr.) „nur der gewandte Redner erlangt einen Mund, der wie ein Gefäß von Preisliedern ist“ (Vmst 98d).

ཀུན་ཏུ་འཐག་པ་ *kun tu ’thag pa* „ganz zerreiben, zermahlen“.

Lex. *avamarda* „Bedrängung, Aufreibung“ (Tshe 3b3).

ཀུན་ཏུ་འཐབ་པ་ *kun tu ’thab pa* aneinander stoßen.

rluṅ gis rab bskyod thaṅ śiṅ lag pa ~ las byuṅ ba’i / me (metr.) „das Feuer, das entstanden ist, weil die Zweige der durch den Wind heftig bewegten Kiefer aneinandergestoßen sind (*saṃghaṭṭa*)“ (Megh 55a).

ཀུན་ཏུ་འཐས་པ་ *kun tu ’thas pa* sich völlig verfestigen; *~r byed pa* etw. völlig verfestigen.

rgya mtsho ’ba’ źig tu gyur pa’i steṅ du rluṅ gis spris ma kun tu ’chags (r. *chags*) *par byed / ~r byed / kun tu khyab par byed* „auf dem, was zu einem einzigen Meer geworden war, ließ der Wind Schaum entstehen, ließ ihn hart werden, ließ ihn alles überziehen“ (K3 *ca* 106a6).

ཀུན་ཏུ་འཐུང་བ་ *kun tu ’thuṅ ba* trinken; *~r byed pa* dass.

dpag bsam śiṅ las rab tu ’khruṅs pa’i dga’ ma’i ro ldan chaṅ ni kun tu ’thuṅ byed ciṅ (metr.) „sie trinken den aus dem Wunschbaum entstandenen Trank, der den Geschmack der Liebesfreuden (*ratirasa*) hat“ (Megh 68c).

ཀུན་ཏུ་འདོད་ཆགས་པ་ *kun tu ’dod chags pa* Leidenschaft.

’di ni ~r gyur gyi / ~ med par mi ’gyur „diese [Ansicht] wird zur Leidenschaft werden, sie wird nicht zur Nicht-Leidenschaft werden“ (Prav 97,13).
Lex. *kun tu ’dod chags* (v. l. add. *pa*) ≅ *saṃrāgaḥ* (Mvy 2201).

ཀུན་ཏུ་འདྲལ་བ་ *kun tu ’dral ba* in Stücke zerschneiden; *~r byed pa* in Stücke zerschneiden lassen.

de dag thams cad ’khor lo’i mtha’ spu gri las byas pas … ~r byed „[ich] lasse sie alle mit der Kante eines Rades in Stücke zerschneiden, die aus Rasiermessern gemacht ist“ (Prav 65,20 ≈ K3 *ca* 258a2).

ཀུན་ཏུ་འདྲི་བ་ *kun tu ’dri ba* fragen.

saṅs rgyas bsten daṅ kun ’dri daṅ / sbyin daṅ tshul khrims sogs spyod pas (metr.) „sie halten sich an die Buddhas, befragen sie, [spenden] Almosen und befolgen die Sittengebote usw.“ (AA 4.7a); *yon tan ldan pa’i dge sloṅ gaṅ yod ces / chos smra rin chen sogs pa kun tu dris* (metr.) „‚Wo ist der mit Vorzügen ausgestattete Mönch?‘ So fragte er (*pṛcchati*) nach Ratnoccaya, dem Verkünder des Dharma“ (Suv 116,4).

ཀུན་ཏུ་འདྲེན་པ་ *kun tu ’dren pa* herbeiführen, herbeischaffen; *~r byed pa* dass.

mṅon par gsar pa’i bde ba ñams pa med pa’i gter dag ~r byed ciṅ (metr.) „er schafft die Schätze eines ganz neuen, unzerstörbaren Glücks herbei“ (Vmst 145c).

ཀུན་ཏུ་འདྲེས་པ་ *kun tu ’dres pa* „ganz vermischt“, in Gesellschaft, nicht allein lebend; vgl. ↓*kun nas ’dres pa*.

’di dag ni ~r gnas pas gnas par byed de dben par gnas pas gnas pa ma yin no „diese leben in gemeinschaftlicher Lebensweise und nicht in abgeschiedener Lebensweise“ (K12 215a7).

ཀུན་ཏུ་རྡལ་བ་ *kun tu rdal ba* weit verbreiten.

bod ’baṅs thams cad la kun tu brdal „[die Lehre] war bei allen tibetischen Untertanen sehr verbreitet“ (Nel 10b4).

ཀུན་ཏུ་རྡུང་བ་ *kun tu rduṅ ba* zerschlagen; *~r byed pa* zerschlagen lassen.

de dag thams cad ’khor lo’i mtha’ spu gri las byas pas … ~r byed „[ich] lasse sie alle mit der Kante eines Rades zerschlagen, die aus Rasiermessern gemacht ist“ (Prav 65,20 ≈ K3 *ca* 258a4).

ཀུན་ཏུ་ལྡེག་པ་ *kun tu ldeg pa* heftig erbeben, erschüttert werden.

phyogs bcur ’jig rten gyi khams … kun tu ldeg „die Bereiche der Welt wurden in den zehn Richtungen heftig erschüttert (*sampravedhanta*)“ (K44 *kha* 279a7).

ཀུན་ཏུ་སྡུད་པ་ *kun tu sdud pa* ansammeln, zusammenfassen.

śes rab kyi pha rol tu phyin pa ’di ni chos gaṅ yaṅ kun du sdud pa’am / yoṅs su sdud pa’i slad du ñe bar gnas pa ma lags so / … śes rab kyi pha rol tu phyin pa ni chos gaṅ kun du bsdu ba’am / yoṅs su bsdu bar bya ba’i chos gaṅ yaṅ mi dmigs „diese Vollkommenheit der Weisheit ist nicht zum Ansammeln (*saṃgraha*) oder zum Einsammeln irgendeines Dharma da; … was die Vollkommenheit der Weisheit betrifft, so ist kein Dharma vorstellbar, der angesammelt oder eingesammelt werden könnte“ (K14 54b3, skt. 30,25); *sgra thams cad ~’i yi ge* „die alle Laute zusammenfassende (*saṃgrahaṇī*) Schrift“ (K95 66b7); *sñiṅ po thams cad ~’i yi ge* „die Schrift, die alles Wesentliche zusammenfaßt (*saṃgrahaṇī*)“ (K95 67a1).

ཀུན་ཏུ་གནས་པ་ *kun tu gnas pa* verweilen; vgl. ↓*kun nas gnas pa, kun gnas*.

sṅon chad byas pa’i las rnams kyis / sems daṅ rnam śes kun tu gnas nas doṅ (metr.) „aufgrund der früher begangenen Taten verweilen (*samāśritaṃ*) Geist und Bewußtsein und sind [in Wiedergeburtsbereiche] gelangt“ (Suv 44,4, skt. 59,5).

ཀུན་ཏུ་གནོད་པ་ *kun tu gnod pa* schädigen; Schädigung.

skye ba’i sdug bsṅal dgra yis kun tu gnod ciṅ (metr.) „von den Feinden des Leids der Geburt getroffen (*samabhyāhatam*)“ (K95 107b2); *khrag la ~’i mi mñam pa la brten nas ni g.ya’ ba’o* „[die Haut] juckt infolge einer Unausgeglichenheit, die [durch] eine Schädigung des Blutes [hervorgerufen wird]“ (T4038 *źi* 48a5).
Lex. *~r gyur pa* ≅ synon. *kun tu gtses pa*, skt. *samabhidrutaḥ* „[in feindlicher Absicht auf jmdn.] losgegangen“ (Mvy 5359).

ཀུན་ཏུ་མནར་སེམས་ *kun tu mnar sems* Nebenform zu ↓*kun nas mnar sems*.

Lex. *āghātaḥ* (Tshe 3a2), malicious feeling, anger, hatred (BHSD).

ཀུན་ཏུ་སྣང་བ་ *kun tu snaṅ ba*; vgl. ↓*kun snaṅ*.
1. leuchten; *~r byed pa, ~r bgyid pa* erleuchten, erhellen.
khyod kyi sras / ye śes mṅa’ bas phyogs rnams kun tu snaṅ (metr.) „deine Söhne leuchten kraft ihrer Weisheit in alle Himmelsrichtun-

gen“ (K60 8b1); *’ja’ ni tshon gyi rnam pa sna tshogs su kun du snaṅ* „der Regenbogen leuchtet (*saṃdṛśyate*) in verschiedenen Farben“ (K14 51a3, skt. 28,3); *de yis phyogs rnams ~r bgyis* (metr.) „sie erhellten die Himmelsrichtungen“ (K1 *ṅa* 230a3); *bdag gi snaṅ bas dzam bu’i gliṅ kun du snaṅ bar bya* „ich will mit meiner Erscheinung die Welt erleuchten“ (K9 *ka* 46b2); *zla ba’i dkyil ’khor la rten nas sman daṅ skar ma thams cad stobs ci lta ba daṅ mthu ci lta bar ~r byed / rgyu skar rnams kyaṅ stobs ci lta ba daṅ mthu ci lta ba bźin du snaṅ bar byed do* „mittels der Mondscheibe werden alle Heilkräuter und Sterne gemäß [ihrer] Kraft und Wirkung erleuchtet (*avabhāsayanti*); auch die Mondhäuser werden gemäß ihrer Kraft und Wirkung erleuchtet (*avabhāsayanti*)“ (K12 43a2, skt. 37,27); *de dag gis … ’jig rten gyi khams mtha’ yas mu med pa thug pa med pa ~r byas* „diese [Lichtstrahlen] erhellten (*avabhāsya*) unendliche, grenzenlose, unerreichbare Weltbereiche“ (K12 247a5, skt. 226,13).

2. erscheinen, auftreten, sich zeigen.

cho ’phrul rnam pa sna tshogs kyaṅ kun tu snaṅ „auch verschiedenartige Wunder treten auf“ (K49 270a1).

3. Bez. für eine meditative Versenkung (*samādhi*). – skt. *samantāloka*.

~ źes bya ba’i tiṅ ṅe ’dzin „die meditative Versenkung namens Samantāloka“ (K9 *ka* 153a3); *kun tu snaṅ gi tiṅ ṅe ’dzin* „die meditative Versenkung Samantāloka“ (gZi 3: 194,5).

Lex. *~ źes bya ba’i tiṅ ṅe ’dzin* ≅ *samantāloko nāma samādhiḥ* (Mvy 562).

4. N. eines kommenden Buddha; skt. *Samantaprabha.

bkod pa chen pos legs par brgyan pa’i ’jig rten du saṅs rgyas ~ źes bya bar ’gyur ro „[er wird] in der *Mahāvyūhasvalaṃkṛta-Welt der Buddha *Samantaprabha werden“ (Bu 820,1).

5. N. eines Ortes; skt. *Samantāloka; vgl. ↓*kun snaṅ* 3.

mi thi lar … ~r … bā ra ṇa sir „in Mithila, in *Samantāloka, in Benares“ (Debm 3a1).

6. (zw.) ganzer Bereich.

Lex. *samantāvabhāsaḥ* (Mvy 6305).

ཀུན་ཏུ་སྤེལ་བ་ *kun tu spel ba* verbreiten.

rgya bza’ koṅ jo’i dus ñid nas / bod mi śes rab can bźi daṅ / … mtha’ dbus kun tu spel (metr.) „seit der Zeit der chinesischen Gattin Koṅ-jo verbreiteten vier weise Tibeter [und andere die *nag rtsis*] in den Grenzgebieten und in Zentral[tibet]“ (Nagdel 6,1).

ཀུན་ཏུ་སྤྱད་ *kun tu spyad* ↓*kun tu spyod pa*.

ཀུན་ཏུ་སྤྱན་ *kun tu spyan* alles sehend (von Bodhisattvas, skt. *samantacakṣus*); vgl. ↓*kun tu mig*.

rgyal ba’i dbaṅ po ~ / śākya’i rgyal chen don dam gzigs pas kyaṅ (metr.) „auch der alles sehende Jinendra, der große König der Śākyas, der die höchste Wahrheit schaut“ (K113 12b1, skt. 20,1); *ma ’oṅs dus na śā ri’i bu khyod kyaṅ / rgyal ba de bźin gśegs par ’byuṅ ’gyur te / pad ma’i ’od ces bya ba ~* (metr.) „in der Zukunft aber wirst du, Śāriputra, als Siegreicher, als Tathāgata erscheinen, [als] Allessehender, genannt Padmaprabha“ (K113 27b6, skt. 49,1); *jig rten dbaṅ po ~ / phyogs bcur rnam par gzigs mdzad ciṅ / ’chi ba med pa’i sgo skye* (r. *phye*) *nas / skye bo maṅ po śin tu sgrol* (metr.) „die alles sehenden Weltenherrscher blicken in die zehn Himmelsrichtungen, und nachdem sie das Tor zur Unsterblichkeit geöffnet haben, befreien sie viele Lebewesen gänzlich“ (K113 67b1, skt. 115,22).

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པ་ *kun tu spyod pa*, Kurzf. ↓*kun spyod*.

1. sich verhalten; sich gegenüber jmdm. (*la*) verhalten; vor allem: sich gut oder höflich verhalten; das [gute] Verhalten, Benehmen.

rgyal po gzugs can sñiṅ po’i ~ ni dge sloṅ ṅam dge sloṅ ma mthoṅ na glaṅ po che las babs nas rkaṅ pa la phyag byed pa yin „das Benehmen des Königs Bimbisāra war so: wenn er Mönche oder Nonnen sah, stieg er vom Elefanten ab und verneigte sich zu ihren Füßen“ (K1 *ga* 70a5); *rgyal pos ’oṅs pa legs so źes bya ba’i tshig gis kun tu spyad* „der König verhielt sich mit dem Wort ‚Willkommen‘ höflich“ (Prav 20,13); *ṅas dgag dbye byed pa’i dge sloṅ gi ~’i chos bca’ bar bya ste* „ich werde die Verhaltensregeln für Mönche aufstellen, die die Zeremonie am Ende der Regenzeit (Pravāraṇā) ausführen“ (K1 *ka* 224a1); *bud med kyi yul daṅ lhan cig khyim gcig tu ṅal bar mi bya’o źes bya ba la sogs pa kun tu spyad pa’i chos thams cad brjod* „[du] sollst nicht mit dem Objekt ‚Frau‘ in demselben Haus schlafen, so usw. heißt es; [damit] sind alle Verhaltensregeln erklärt“ (K3 *cha* 70a3); *naṅ daṅ phyi rol tu ~ med pa* „im Inneren [d. h. in geistiger Hinsicht] und Äußeren [d. h. körperlich] gibt es ein Wohlverhalten (*samudācāraḥ*) nicht“ (Vikn 198,18); *ṅa’i ~’i bya ba mi śes pas dmaṅs rigs su gyur cig* „weil du dich mir gegenüber nicht zu benehmen weißt, sollst du zu einem Śūdra werden“ (ViśṬ 232,28); *’di dra ba’i ~ yod dam ci* „warum hat er ein derartiges Verhalten?“ (Nāgn 34,7); *dman daṅ mchog gi chos rnams la / mtshuṅs par gus par kun tu spyad* (metr.) „den geringen und den besten Lehren gegenüber soll er sich gleichermaßen ehrfürchtig verhalten (*ācaret*)“ (Bca 5.89).

Lex. *samudācāraḥ* (Mvy 7431, nur Ms. L).

2. genießen, sich hingeben an (*la*).

klu’i rgyal po … ’dod pa’i yon tan lṅa la kun du spyod ciṅ „der Nāga-König … genießt (*paricārayati*) die fünf Arten von Sinnesvergnügen“ (K14 34a5, skt. 13,13).

3. etw. ausführen.

spyod lam ~ na / khyod kyis dam pa bsten pa daṅ (metr.) „wenn du dein Leben gut führen [willst], halte dich an die Guten“ (KanL 28c); *’chi ba bslu ba kun du spyod* (metr.) „man soll das Überlisten des Todes [geschickt] ausführen“ (T1748 119a5); *mtshan mo … tshogs kyi ’khor lo la sogs pa dam tshig gi ~ byed pa cig byuṅ* „in der Nacht wurde er zu jemandem, der das Gaṇacakra [ein Ritual] und andere Handlungen entsprechend [seinem] Gelübde ausführte“ (Tār 144,18).

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པའི་བློ་གྲོས་ *kun tu spyod pa’i blo gros* npr. ein Bodhisattva.

Lex. *samantacāritramatiḥ* (Mvy 681).

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ལམ་ *kun tu spyod lam* npr. ein Bodhisattva.

Lex. *samanteryāpathaḥ* (Mvy 679).

ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་ཡུལ་ *kun tu spyod yul* allumfassender Bereich.

~ thub pa’i rgyal la phyag ’tshal lo (metr.) „Verehrung dir, dem König unter den Weisen, dessen Herrschaftsbereich allumfassend ist (*a-samanta-gocaraṃ*)“ (RP 119,8, skt. 55,14).

ཀུན་ཏུ་བྲོས་ *kun tu bros* Flucht; vgl. ↓*kun nas ’bros pa*.

Lex. *saṃdrava* (r. *saṃdrāva*) (Tshe 3b3).

ཀུན་ཏུ་འབར་བ་ *kun tu ’bar ba* in Flammen stehen, brennen; vgl. ↓*kun nas ’bar ba*.

ri rtse ~ mgo steṅ rab ’phab kyaṅ „auch wenn mir ein brennender (*ādīpta*) Berggipfel auf den Kopf fiele“ (K95 107b7); *de dag mi bzad gdon dka’i khyim na ’khod / kun tu ’bar źiṅ me lce stoṅ gis gaṅ* (metr.) „sie sitzen im unerträglichen Haus eines lästigen Geistes (abw. für skt. *durgagṛhe* ‚in einem schwer zugänglichen Haus, in einer Festung‘), erfüllt mit tausenden brennenden (*ādīptake*) Feuerzungen“ (K113 35b4).

ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བ་ *kun tu ’byuṅ ba* entstehen, auftreten, sich ergeben; vgl. ↓*kun ’byuṅ ba*, ↓*kun nas ’byuṅ ba*.

ltuṅ ba phra mo'i 'khrul pa ~ dag la śes bźin du spyod par mi nus „sie sind unfähig, sich beim Auftreten von Täuschungen aufgrund kleinerer Verfehlungen [ihrem] Wissen entsprechend zu verhalten“ (Saṃdhi 123,7); *g.yo rnams daṅ ni 'thab mo daṅ / nad kyaṅ ~r 'gyur* (metr.) „Betrügereien, Streitigkeiten und auch Krankheiten werden auftreten (*samudbhavaḥ*)“ (Suv 107,28); *srid pa kun tu 'byuṅ ṅo / srid pa ~s skye ba daṅ / rga śi daṅ ... 'byuṅ bar 'gyur* „das Werden entsteht (*bhavaḥ sambhavati*); weil das Werden entsteht (*saṃbhūte ca bhave*), kommt es zu Geburt, Alter und Tod [usw.]“ (K44 181a5, skt. 18,12); *mtshan ma ... rnams de la ~ daṅ* „Kennzeichen [der Reinheit usw.] entstehen bei jenem [Bodhisattva]“ (MSg 67,4).
2. (zw.) (gutes) Benehmen.
Lex. *samudācāraḥ* „Verhaltensweise, Anrede, Absicht“ (Mvy 7431), Ms. L fügt als synon. hinzu: *kun tu rgyu, kun tu spyod pa*.

ཀུན་ཏུ་འབྲང་བ་ *kun tu 'braṅ ba* folgen, nachgehen.

rgyal po byuṅ ba mthoṅ nas ni / rgyal po'i phyir bźin kun tu 'braṅ „als sie gesehen hatten, daß der König erschienen war, gingen sie (*samanubaddhāḥ*) gleichsam dem König hinterher“ (Suv 170,26).

ཀུན་ཏུ་འབྲེལ་བ་ *kun tu 'brel ba* verbinden; Verbindung.

'du byed kyi rgyun ni 'du byed kyi rgyud yin la / de'i mtshams sbyor ba ni mtshams sbyor bar byed pa ste / kun du 'brel ba'o „‚Kontinuum der Saṃskaras‘ [bedeutet]: Kontinuität der Saṃskaras; ‚deren Zusammenfügung‘ [bedeutet]: Zusammengefügt-machen, d. h. Verbindung“ (T4115 53b3).

ཀུན་ཏུ་སྦྱིན་པའི་འོས་སུ་གྱུར་པ་ *kun tu sbyin pa'i 'os su gyur pa* „der würdig ist, mit Opfern geehrt zu werden“, ehrwürdig.

Lex. *āhavanīyaḥ* (Mvy 1772, Abt. *ri mor bya ba'i rnam pa'i miṅ*).

ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ *kun tu sbyor ba* sich vereinigen, verbinden; Vereinigung, Gebundensein; *~r byed pa* dass.; vgl. ↓*kun sbyor*.

dgra bcom pa ... srid par ~ yoṅs su zad pa „Arhats, deren Gebundensein (*saṃyojana*) an eine Existenz vollständig aufgehört hat“ (K12 1b4, skt. 1,7); *śes rab kyi pha rol tu phyin pa ni gzugs la kun du sbyor bar yaṅ mi byed / kun du mi sbyor bar yaṅ mi byed* „die Vollkommenheit der Weisheit ist weder mit einer Form verbunden noch ist sie [damit] unverbunden“ (K14 66a6); *sñiṅ rje chen pos dge ba'i rtsa ba la ~ ma ñams* „er hat durch sein großes Mitleid die Verbindung (*saṃyojana*) mit den Wurzeln des Heilvollen nicht verletzt“ (Kāśy 68,13); *lus 'di la ... ~ daṅ rab tu sbyor bar byed pa'i phyir* „denn [das Erkennen] verbindet sich mit diesem Körper und bindet sich [mit ihm] zusammen“ (Saṃdhi 55,25); *'khrig pa ni gñis kyis gñis sbyor ba źes bya ba ... 'khrig par gyur pas na / 'khrig pa ste / ~ la ñe bar loṅs spyod pa'o* „‚Paarung‘ heißt die Vereinigung zweier miteinander ... weil man zu einem Paar geworden ist, heißt es ‚Paarung‘, [d. h.] Genuß der [geschlechtlichen] Vereinigung“ (ViśṬ 110,5).
Lex. *saṃyojanaṃ* (Mvy 2134).

ཀུ་ཏུ་མིག་ *kun tu mig* npr. ein Bodhisattva; skt. Samantanetra.

byaṅ chub sems dpa' ... kun tu bzaṅ po daṅ / ~ daṅ ... 'dus „die Bodhisattvas Samantabhadra, Samantanetra [u. a.] versammelten sich“ (RP 60,16).
Lex. *samantanetraḥ* (Mvy 675).

ཀུན་ཏུ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ *kun tu myoṅ bar 'gyur ba* wahrnehmen, erfahren.

Lex. *kun tu myoṅ bar 'gyur* ≅ *saṃvedayati* (Mvy 7282).

ཀུན་ཏུ་དམན་འགྲོ་ *kun tu dman 'gro* Leiden, Not.
Lex. *ādīnasa* (r. *ādīnava*) (Tshe 3b3).

ཀུན་ཏུ་རྨོངས་པ་ *kun tu rmoṅs pa*.
1. ganz töricht, dumm.
mi śes pa ni ~ ste „‚unwissend‘, d. h. ‚ganz töricht‘“ (ViśṬ 178,1).
2. benommen, verstört.
kun du rmoṅs śiṅ yaṅ yaṅ mchi ma'i rgyun gtoṅ (metr.) „sie war benommen (*saṃmūḍha*) und vergoß immer wieder Tränenströme“ (Nāgn 155,23); *ṅan soṅ sdug bsṅal kun rmoṅs pa* (metr.) „[er ist] verstört (*saṃmūḍha*) durch die Leiden in schlechten Existenzformen“ (Bca 4.18c).
3. falscher Glaube, festes Anhaften.
sa daṅ po la ni gaṅ zag daṅ chos la mṅon par źen pa ~ „auf der ersten Stufe [gibt es] die geistige Verblendung eines falschen Glaubens an Person und Gegebenheit“ (Saṃdhi 127,12); *byaṅ chub sems dpa' rnams de ltar ~'i dra ba chen po rab tu dral* „die Bodhisattvas zerreißen in dieser Weise das große Netz der geistigen Verblendung“ (Saṃdhi 129,9); *gñis su med la kun rmoṅs la* (metr.) „Verblendung (*saṃmoha*) in Bezug auf die Nicht-Zweiheit“ (AA 5.34c); *sred 'di ñon moṅs can min yaṅ / kun rmoṅs bźin du ci ste med* (metr.) „auch wenn dieser Durst unbefleckt ist, ist er dann nicht [doch] wie die Verblendung (*saṃmohavat*) [bei ihnen] vorhanden?“ (Bca 9.46d).

ཀུན་ཏུ་སྨྲ་བ་ *kun tu smra ba* sagen, sprechen, miteinander sprechen.

'dod chags kyi dbaṅ gis ma daṅ bu lhan cig kun tu smra źiṅ „kraft der Begierde sprechen Mutter und Sohn miteinander“ (ViśṬ 130,3); *smras pa dag la kun tu smra min byed* (metr.) „als sie angesprochen wurde, sagte sie nichts (*ālāpa*)“ (Nāgn 111,18).

ཀུན་ཏུ་གཙེས་པ་ *kun tu gtses pa* ↓*kun tu 'tshe ba*.

ཀུན་ཏུ་བཙལ་བ་ *kun tu btsal ba* ↓*kun tu 'tshol ba*.

ཀུན་ཏུ་སྩོགས་པ་ *kun tu stsogs pa* Nebenf. f. ↓*kun tu gsog pa* anhäufen.

~r (v. l. *kun tu sogs par*) *'gyur gyi / ~* (v. l. *kun tu sogs pa*) *med par mi 'gyur ba daṅ* „[die Ansicht] wird zur Anhäufung [von Befleckungen] werden, sie wird nicht zur Nicht-Anhäufung werden“ (Prav 97,17).

ཀུན་ཏུ་བརྩོན་པ་ *kun tu brtson pa* sich sehr bemühen, sich sehr anstrengen.

de bas 'di yi las la ni / da ni ~r bya (metr.) „darum will ich mich nun sehr um eine Handlung [zugunsten] dieser [Götter] bemühen“ (ViśṬ 256,4); *byaṅ chub sems dpa' graṅs med gsum / ~ mdzad ces brjod* (metr.) „der Bodhisattva unternimmt drei unzählige [Weltzeitalter] lang Bemühungen, so heißt es“ (MSg 68,7).

ཀུན་ཏུ་ཚིམ་པ་ *kun tu tshim pa* völlig zufrieden sein; *~r 'gyur ba* ganz zufriedengestellt werden.

skye bo 'di dag gi yid ni ~r gyur „der Geist dieser Lebewesen wurde völlig zufriedengestellt (für skt. *āvarjita* geneigt gemacht)“ (Nāgn 4,13).

ཀུན་ཏུ་འཚེ་བ་ *kun tu 'tshe ba*.
1. ganz schädigen.
Lex. *kun tu gtses pa* ≅ synon. *kun tu gnod par gyur pa*, skt. *samabhidrutaḥ* „[in feindlicher Absicht] auf etw. losgegangen“ (Mvy 5359).
2. das Schlachten.
Lex. *urvāsanaṃ* (r. *udvāsanaṃ*) (Tshe 3b3).
3. Dämon.
Lex. *srin po* (brDa).

ཀུན་ཏུ་འཚེག་པ་ *kun tu 'tsheg pa* zerspalten.

de dag thams cad 'khor lo'i mtha' spu gri las byas pas ... ~r byed „[ich] lasse sie alle mit der Kante eines Rades zerspalten, die aus Rasiermessern gemacht ist“ (K3 *ca* 258a2).

ཀུན་ཏུ་འཚོ་བ་པ་ *kun tu 'tsho ba pa* Anhänger einer nichtbuddhistischen Richtung, skt. Ājīvaka bzw. Ājīvika; vgl. ↓*kun 'tsho*.

gcer bu pa daṅ / ~ la sogs pas de bźin gśegs pa mthoṅ nas „die Nacktasketen, die Ājīvikas und die anderen [Sektierer] sahen den Tathāgata“ (K95 182a2).

ཀུན་ཏུ་འཚོལ་བ་ *kun tu 'tshol ba* suchen.

skyes bus chu śiṅ gi sñiṅ po kun du btsal kyaṅ mi rñed mod „obwohl ein Mann das Herzstück eines Bananenbaumes sucht, findet er es (*upalabhate*) nicht“ (K14 48b6, skt. 26,13); *sems ni kun tu btsal na mi rñed* „der Geist wird, wenn man ihm nachspürt (*parigaveṣamāṇam*), nicht gefunden“ (Kāśy 149,20, skt. 149,11).
Lex. *kun tu 'tshol* ≅ *gaveṣaṇā* (Ak 182.31).

ཀུན་ཏུ་འཛིན་པ་ *kun tu 'dzin pa* völlig ergreifen, festhalten; vgl. ↓*kun nas 'dzin pa*, ↓*kun 'dzin*.

'dod chags ni 'khor ba'i khri (r. *'khri*) *śiṅ ~'i phyir* „denn die Begierden sind die alles ergreifenden Schlingpflanzen des Saṃsāra“ (VinUp 31,16); *de bźin gśegs pa'i bstan pa …* ~ „an der Lehre des Tathāgata festhalten“ (K95 208b3); *kha cig dag ni draṅ phyir daṅ / gźan yaṅ kun tu gzuṅ ba'i phyir* (metr.) „um die einen anzuziehen und die anderen zu ergreifen“ (MSg 96,4).
Lex. *āgrahaḥ* (Mvy 2111).

ཀུན་ཏུ་རྫོགས་པ་ *kun tu rdzogs pa* vollenden, vollbringen.

byaṅ chub sems dpa' rnams dag gis / dkar po'i chos rnams kun rdzogs daṅ (metr.) „die Bodhisattvas vollbringen heilvolle Dharmas“ (MSg 57,27).
Lex. *āvasita* (r. *avasita*) „beendigt“ (Tshe 3b1).

ཀུན་ཏུ་ཞུམ་པ་ *kun tu źum pa* niedergeschlagen, entmutigt sein; vgl. ↓*kun nas źum pa*; *~r 'gyur ba* entmutigt werden; *~r bgyid pa* niedergeschlagen sein.

'di bśad pa na … kun tu źum mi 'gyur „wenn [die Prajñāpāramitā] erklärt wird, werden [die Menschen] nicht entmutigt werden (*saṃleṣyante*)“ (K12 125b6, skt. 112,25); *byaṅ chub sems dpa' … rnams ~r mi bgyid sgyid lug par mi bgyid ciṅ* „die Bodhisattvas sind nicht niedergeschlagen, sie sind nicht verzweifelt“ (VinUp 28,15).
Lex. *kun nas* (v. l. *du*) *mi śum* (r. *źum*) ≅ *na saṃlīyate* (Mvy 7273).

ཀུན་ཏུ་ཞེ་སྡང་བ་ *kun tu źe sdaṅ ba* Haß.

~r 'gyur gyi / ~ med par mi 'gyur ba… „[diese Ansicht] wird zu Haß werden, sie wird nicht zu Nicht-Haß werden“ (Prav 97,14).

ཀུན་ཏུ་ཞེན་པ་ *kun tu źen pa* sich widmen.

Lex. *asakta* (r. *āsakta*) „hängend an, hingegeben an“ (Tshe 3a3); [in cp.] *parāyaṇa* „sich einer Sache ganz widmend“ (Tshe 3b2).

ཀུན་ཏུ་གཞག་པ་ *kun tu gźag pa* ↑*kun tu 'jog pa*.

ཀུན་ཏུ་ཟག་པ་ *kun tu zag pa* heftig tropfen; *~'i bag chags* starke, heftige Einströmung.

khrag gi rgyun 'bab maṅ po'i źag ni kun tu zag (metr.) „das viele Fett, das sich aus Blutströmen ergießt, tropft heftig (*āsrāva*)“ (Nāgn 167,16); *'dod pa daṅ sred* (r. *srid*) *pa'i ma rig pa daṅ / lta ba daṅ kun tu zab* (r. *zag*) *pa'i bag chags mtshams 'brel ba'i sems daṅ* „eine Geisteshaltung, die mit Unwissenheit über die Begierde und das Entstehen und mit einem Hang zu [bestimmten] Ansichten und starken Einströmungen verbunden ist“ (K44 *kha* 181a2, skt. 18,5).

ཀུན་ཏུ་གཟིགས་པ་ *kun tu gzigs pa* Samantadarśin, N. eines früheren Buddha; vgl. ↓*kun nas gzigs pa*, ↓*kun gzigs*.

~ mthoṅ nas phyag 'tshal phyag 'tshal lo źes tshig tu brjod (metr.) „du sahst Samantadarśin und sagtest: ‚Ich verneige mich, ich verneige mich!“ (K95 87a5).

ཀུན་ཏུ་གཟུང་བ་ *kun tu gzuṅ ba* ↑*kun tu 'dzin pa*.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ *kun tu bzaṅ po* npr. skt. Samantabhadra; vgl. ↓*kun bzaṅ*.

1. ein Bodhisattva.
byaṅ chub sems dpa' … ~ „der Bodhisattva Samantabhadra“ (RP 60,15).
Lex. *samantabhadraḥ* (Mvy 648); *byaṅ sems śig* (brDa).
2. der Ādibuddha der rÑiṅ-ma-pa.
'di ka saṅs rgyas ~ yin „dies ist der Buddha Samantabhadra“ (Thgr 73,2).
Lex. *saṅs rgyas … śig* (brDa).

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་ *kun tu bzaṅ po'i spyod pa*, Kurzf. *kun bzaṅ spyod* „Samantabhadra-Praxis“, Bez. eines Textes und der in ihm beschriebenen religiösen Übung. – skt. *samantabhadracarī*.

~ yis / yid ni bde bar gnas par bya (metr.) „mit der Samantabhadra-Praxis (*samantabhadracaryāyām*) soll man den Geist glücklich verweilen lassen“ (Saṃv 21.11c); *kun bzaṅ spyod las gsuṅs pa yi / mchod pa rnam pa bdun dag kyaṅ* (metr.) „die siebenfache Verehrung, die in der Samantabhadracarī genannt ist“ (Bpp 29).

ཀུན་ཏུ་བཟང་མོ་ *kun tu bzaṅ mo* npr. skt. Samantabhadrī.

1. eine Ḍākinī.
mkha' 'gro ma … kun du bzaṅ mo la yaṅ gser phul źiṅ „er brachte auch der Ḍākinī Samantabhadrī Gold dar“ (Debṅ 640,6).
2. die Gefährtin des Samantabhadra; vgl. ↑*kun tu bzaṅ po* 2.
kun tu bzaṅ po daṅ / ~ daṅ „Samantabhadra und Samantabhadrī“ (Thgr 112,1).

ཀུན་ཏུ་འུར་འུར་ *kun tu 'ur 'ur* onom. für lautes Tönen.

phyogs bcur 'jig rten gyi khams … ~ „die Bereiche der Welt tönten laut in die zehn Richtungen (*saṃprāraṇan*)“ (K44 *kha* 279a7).

ཀུན་ཏུ་འོད་ཟེར་ *kun tu 'od zer* npr. ein Bodhisattva; skt. Samantaraśmi.

byaṅ chub sems dpa' … ~ „der Bodhisattva Samantaraśmi“ (RP 60,16).

ཀུན་ཏུ་ཡི་མུག་ *kun tu yi mug* ganz verwirrt.

phyogs bźir skyabs med mthoṅ nas ni / de nas ~ 'gyur (metr.) „weil [ich] in allen vier Himmelsrichtungen keine Zuflucht gesehen habe, wurde [ich] ganz verwirrt (*sammoham āgataḥ*)“ (Bca 2.46).

ཀུན་ཏུ་གཡོ་བ་ *kun tu g.yo ba*.

1. sich heftig bewegen.
phyogs bcur 'jig rten gyi khams … kun tu g.yos „die Bereiche der Welt bewegten sich heftig in den zehn Richtungen“ (K44 *kha* 279a6).
2. (zw.).
Lex. *ākṣaraṇā* (r. *ākṣāraṇā*) „eine mit Bezug auf den Beischlaf ausgestoßene Schmähung“ (Tshe 3b1), vgl. tib. *g.yo ba* für skt. *ākṣāraṇā* (Ak 44.164d).

ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་ *kun tu rab tu* „ganz“ und „sehr“, Steigerung von ↓*rab tu*.

skrag ste kun tu dṅaṅ bar 'gyur źiṅ ~ dṅaṅ bar 'gyur „er erschrickt, er erschrickt sehr, er erschrickt sehr heftig (*saṃtrāsam āpadyate*)“ (Kāśy 192,14, skt. 191,23); *lcags kyi ri 'bar / rab tu 'bar / ~ 'bar te / me lce gcig tu gyur pa dag mchis nas* „der Eisenberg brannte, brannte sehr, brannte sehr heftig, ist zu einer einzigen Flammenzunge geworden“ (K1 *ṅa* 291b6); *sa chen po 'di g.yos / rab tu g.yos / ~ g.yos / ldeg rab tu ldeg / ~ ldeg par gyur te* „die Erde bewegte sich, bewegte sich sehr, bewegte sich sehr heftig; wurde erschüttert, sehr erschüttert, sehr heftig erschüttert“ (K1 *ṅa* 205a6); *'jig rten gyi khams 'di'aṅ rnam pa drug … g.yos / rab tu g.yos / ~ g.yos so // 'gul / rab tu 'gul / ~ 'gul to // ldeg / rab tu ldeg / ~ ldeg go / 'khrugs / rab tu 'khrugs / ~ 'khrugs so // 'ur 'ur rab tu 'ur 'ur / ~ 'ur 'ur ro / / chem chem rab tu chem chem / ~ chem*

chem mo „die sechs Arten auch dieser Weltbereiche bewegten sich, bewegten sich sehr, bewegten sich sehr heftig; bebten, bebten sehr, bebten sehr heftig; wurden erschüttert, wurden sehr erschüttert, wurden sehr heftig erschüttert; schwankten, schwankten sehr, schwankten sehr heftig; tönten, tönten sehr, tönten sehr laut; tosten, tosten sehr, tosten sehr laut“ (K95 30a5).
Lex. ~ *chem chem* ≅ *saṃpragarjitaḥ* „sehr heftig tosend“ (Mvy 3018); ~ *mched ciṅ 'bar* ≅ *saṃprajvalitaḥ* „sehr heftig brennend“ (Mvy 5252); ~ *'khrugs* ≅ *saṃprakṣubhitaḥ* „sehr heftig bebend“ (Mvy 3012); ~ *'gul* ≅ *saṃprakampitaḥ* „sehr heftig schwankend“ (Mvy 3003); ~ *ldeg* ≅ *saṃpravedhitaḥ* „sehr heftig erschüttert“ (Mvy 3009); ~ *'bar* ≅ *saṃpradīptaḥ* „ganz hell erleuchtet“ (Mvy 5251); ~ *'ur 'ur* ≅ *saṃpraraṇitaḥ* „sehr laut tönend“ (Mvy 3015); ~ *g.yos* ≅ *saṃpracalitaḥ* „sehr heftig bewegt“ (Mvy 3006).

ཀུན་ཏུ་རིག་ *kun tu rig* Weisheit; vgl. ↓*kun rig*.

Lex. *śes rab miṅ* (brDa); *śes rab* (Dagy).

ཀུན་ཏུ་རེག་པ་ *kun tu reg pa* berühren.

yum gyis 'dren pa'i lus la kun tu reg ciṅ (metr.) „die Mutter berührte (*parāmṛśantī*) den Körper des Helden“ (Nāgn 221,7); *rmi lam na yaṅ ñon moṅs pa rnams kyis ~r mi 'gyur ba'i dus kyaṅ yod* „nicht einmal im Traum gibt es eine Zeit, in der die Befleckungen ihn berühren“ (VinUp 47,8); *lce chuṅ thur du bltas nas ni / lce yi rtse mor kun reg par / bdud rtsi'i ro ni myoṅ bar byed* (metr.) „indem das nach unten blickende Gaumenzäpfchen die Zungenspitze berührt (frei für *ālihet*), schmeckt [der Yogin] den Nektar-Saft“ (T1478 131a6).

ཀུན་ཏུ་བརླག་པ་ *kun tu brlag pa* töten.

Lex. *ārambha* (r. *ālambha*) „das Töten eines ergriffenen Tieres“ (Tshe 3b3).

ཀུན་ཏུ་ལོངས་སྤྱོད་པ་ *kun tu loṅs spyod pa* verwenden.

spaṅ spos pu śel … cha mñams … ~ ciṅ (metr.) „[die Heilmittel] *spaṅ spos, pu śel* [usw.] sind zu gleichen Teilen [mit anderen] zu verwenden (*sarvabhogyāḥ*)“ (Yś 69a).

ཀུན་ཏུ་ཤིག་ཤིག་ *kun tu śig śig* onom. für lautes Krachen.

phyogs bcur 'jig rten gyi khams … ~ „die Bereiche der Welt krachten laut in den zehn Richtungen“ (K44 *kha* 279a7).

ཀུན་ཏུ་ཤིས་མ་ *kun tu śis ma* npr. die Göttin Umā; vgl. ↓*kun la bkra śis ma*.

Lex. *lha mo u māḥ* (brDa, Dagy).

ཀུན་ཏུ་ཤེས་པ་ *kun tu śes pa* ganz erkennen; umfassendes Wissen; *~r bya ba* ganz erkennbar, verständlich; vgl. ↓*kun śes par bya ba*.

raṅ gis 'dir ni ~ bskyed par bya (metr.) „man selbst muß hierüber ein umfassendes Wissen hervorbringen“ (RP 123,18).
Lex. *~r bya ba* ≅ *ājñeyā* [*vāk*] „verständliche [Rede]“ (Mvy 466, Abt. *dbyaṅs kyi yan lag drug cu'i miṅ*).

ཀུན་ཏུ་བཤད་པ་ *kun tu bśad pa* in jeder Hinsicht erklären; vgl. ↓*kun bśad*.

sdig pa spaṅs pa dag / thar pa ~ yin (metr.) „die, die Verfehlungen aufgegeben haben, sind in jeder Hinsicht als Befreite erklärt worden“ (VisṬ 220,17).

ཀུན་ཏུ་གཤེག་པ་ *kun tu gśeg pa* zertrennen, zerspalten.

de dag thams cad 'khor lo'i mtha' spu gri las byas pas … ~r byed „ich lasse sie alle mit der Kante eines Rades zertrennen, die aus Rasiermessern gemacht ist“ (Prav 65,20).

ཀུན་ཏུ་སྲུང་བ་ *kun tu sruṅ ba* schützen, bewahren; *~r bgyid pa* dass.

dge sloṅ de dag phyir rgol ba thams cad las kun tu bsruṅ bar bgyid „er beschützt (*ārakṣāṃ kuryāt*) die Mönche vor allen Widersachern“ (Suv 50,14); *'di la mchod pa daṅ rim gro byed par brtson pa de dag la kun tu bsruṅ bar gyis śig* „ihr mögt jene schützen, die sich bemühen, diesem [Sūtra] Opfer darzubringen und Ehrerbietung zu erweisen“ (Suv 51,20); *rgyal po'i pho braṅ 'khor de dag daṅ groṅ khyer de dag daṅ yul 'khor de dag daṅ yul de dag kyaṅ kun tu sruṅs śig* „schützt (*ārakṣayiṣyatha*) die königlichen Palastbezirke, die Städte, die Königreiche und auch die Länder“ (Suv 55,12); *khyed bźis … bcom ldan 'das rnams kyis* (r. *kyi*) *chos kyi tshul kun tu bsruṅs par 'gyur ro* „von euch vier werden die Regeln der Lehre der Erhabenen bewahrt werden“ (Suv 52,1).

ཀུན་ཏུ་གསོག་པ་ *kun tu gsog pa* anhäufen; vgl. ↑*kun tu stsogs pa*.

sems źes kyaṅ bya ste / 'di ltar de ni gzugs daṅ sgra daṅ dri daṅ ro daṅ reg bya daṅ chos ⟨*rnams kyis*⟩ *kun tu bsags pa daṅ ñe bar bsags pa yin pa'i phyir ro* „es wird auch ‚Geist‘ genannt, da es in dieser Weise durch Form, Ton, Geruch, Geschmack, Berührung und Daseinsfaktoren angehäuft und angesammelt ist“ (Saṃdhi 55,29); *ci'i phyir sems śes kyaṅ bya źe na / chos kyi bag chags kyi sa bon sna tshogs rnams kyis kun tu bsags pa'i phyir ro* „Frage: ‚Warum heißt [das Speicherbewußtsein] auch Geist?‘ [Antwort:] ‚Weil es aus unterschiedlichen Keimen der Einströmungen der Daseinsfaktoren angehäuft ist“ (MSg 6,32). Die beiden angeführten Stellen leiten skt. *citta* „Geist“ von skt. √*ci* „denken“ bzw. „aufhäufen“ ab.

ཀུན་ཏུ་བསགས་པ་ *kun tu bsags pa* ↑*kun tu gsog pa*.

ཀུན་ཏུ་བསུང་ *kun tu bsuṅ* eine Blume.

Lex. *samantagandhaḥ* (Mvy 6192).

ཀུན་གཏོང་ *kun gtoṅ*.

1. Verzicht.
bdog ~ (metr.) „Verzicht (*saṃtyāgaḥ*) auf Besitz“ (AA 1.54c).
2. N. eines Asura. – skt. *mucukunda*.
lha ma yin … ~ źes bya ba pha rol gnon pa chen po daṅ ldan pa „der Asura namens Mucukunda, der sehr verwegen war“ (VisṬ 180,6).

ཀུན་བཏགས་ *kun btags* ↑*kun tu brtags pa*.

ཀུན་རྟོག་སྐྱེ་གནས་ *kun rtog skye gnas* Liebesverlangen, Liebesgott.

Lex. *'dod lha'i miṅ* (brDa); *'dod pa'i gnas* (Dagy).

ཀུན་རྟོག་འབྱུང་ *kun rtog 'byuṅ* Liebesverlangen, Liebesgott.

Lex. *'dod lha'i miṅ* (brDa); *'dod pa'am 'dod lha la'aṅ* (Dagy).

ཀུན་རྟོགས་པ་ *kun rtogs pa* „alles betrachten“, hier: durchdringen. – für skt. *ā*-√*vyadh* durchbohren, durchstechen.

de la rtogs par byed pa ci yaṅ med ciṅ ~r bya ba yaṅ med pas … de'i phyir ṅes par rtogs pa źes bya'o „weil es bei [dieser Weisheit] nichts gibt, was durchdringt (*vidhyati*), und nichts, was durchdrungen wird (*āvidhyate*), darum heißt es, sie dringe ein (*nirvidhyati*)“ (K14 24b4, skt. 4,26), Wortspiel im Skt., bei dem *nir-* (*ṅes par*) als Negation betrachtet wird.

ཀུན་སྟོབས་ *kun stobs* Bez. einer bestimmten hohen Zahl; skt. *sarvabala*.

stobs phrag brgya na ~ źes bya'o „hundertmal [die Zahl] *stobs* ergibt [die Zahl] *kun stobs*“ (K95 76b2).
Lex. *rgya stobs phrag brgya na ~ źes bya'o* ≅ *śataṃ mudrābalānāṃ sarvabalaṃ nāmocyate* „hundert *mudrābala* werden als ein *sarvabala* bezeichnet“ (Mvy 7973).

ཀུན་བརྟགས་ *kun brtags* ↑*kun tu brtags pa*.

ཀུན་བརྟགས་པའི་མཚན་ཉིད་ *kun brtags pa’i mtshan ñid*, auch *kun btags pa’i mtshan ñid* „Wesensmerkmal der [falschen] Vorstellung“, skt. *parikalpita-lakṣaṇa*; im Yogācāra eines der drei Kennzeichen der Dharmas mit Hinblick auf den Erkenntnisvorgang, ↓*śes bya’i mtshan ñid*, ↓*mtshan ñid gsum*; vgl. ↑*kun tu rtog pa*.

chos rnams kyi mtshan ñid ni gsum po ’di dag yin te / gsum gaṅ źe na / kun brtags pa’i mtshan ñid daṅ / gźan gyi dbaṅ gi mtshan ñid daṅ / yoṅs su grub pa’i mtshan ñid do „die Wesensmerkmale der Dharmas sind diese drei. Welche drei? [Das sind] das Wesensmerkmal der falschen Vorstellung, das Wesensmerkmal des Abhängigen und das Wesensmerkmal des Absoluten“ (Saṃdhi 60,13); *kun brtags pa’i mtshan ñid gaṅ źe na / gaṅ don med kyaṅ rnam par rig pa tsam de don ñid du snaṅ ba’o* „Frage: ‚Was ist das Merkmal der falschen Vorstellung?‘ [Antwort:] ‚Daß das bloße Erkennen, obwohl es substanzlos ist, als substanziell erscheint.‘“ (MSg 25,30).

Lex. *kun brtags* (v. l. *btags*) *pa’i mtshan ñid* ≅ *parikalpitalakṣaṇam* (Mvy 1663); *parikalpitalakṣaṇa źes bya ba kun brtags* (v. l. *btags*) *pa’i mtshan ñid yin te / pari samaṃtād ces bya ba yoṅs su ’am kun tu / kalpita ni med pa ’am sgro btags pa lta bu la bya / spyir na gzuṅ ba daṅ ’dzin par byas* (v. l. *bcas*) *pa’i chos nan gyis brtags pa la bya ste / kun brtags* (v. l. *btags*) *pa’i mtshan ñid ces bya* „[skt.] *parikalpitalakṣaṇa* ist [im Tibetischen] ‚ganz vorgestelltes Kennzeichen‘ (*kun brtags pa’i mtshan ñid*); *pari* [i. S. v.] *samantāt* [bedeutet] ‚ringsum‘ (*yoṅs su*) oder ‚ganz‘ (*kun tu*); *kalpita* heißt so viel wie ‚nicht vorhanden‘ (*med pa*) oder ‚[nur] zugeschrieben‘ (*sgro btags pa*). Im allgemeinen heißt es: ‚sich die zu Objekt und Subjekt [des Erkenntnisvorgangs] gemachten Gegebenheiten fest vorgestellt habend‘; also heißt es ‚ganz vorgestelltes Kennzeichen‘ (*kun brtags pa’i mtshan ñid*)“ (sGra 261).

ཀུན་ཐ་ *kun tha* eine Art Pflanze. – skt. *guṇṭha*.

~ / gun dra daṅ .... rluṅ nad du ’gyur pa sel „Guṇṭha, Gundrā und [andere Heilpflanzen] beseitigen Krankheiten, die [durch eine Vermehrung] des Windes [verursacht] werden“ (T4311 *e* 4a2).

ཀུན་ཐོབ་ *kun thob* (zw.).

Lex. *ānāyyaḥ* Bez. eines vedischen Ritualfeuers (Tshe 3b3), r. *ānāyaḥ* (?) „Netz, Fischernetz“.

ཀུན་མཐོང་ *kun mthoṅ* Spiegel.

Lex. *ādarśa* (Tshe 3b3); *me loṅ* (brDa, Dagy).

ཀུན་འཐོར་ *kun ’thor* (zw.).

Lex. *āsphota* N. verschiedener Pflanzen (Tshe 3b3), vgl. *āsphotā* eine Pflanze und *āsphoṭa* das Sich-hin-und-herbewegen.

ཀུན་ད་ *kun da* ↓*kunda*.

ཀུན་དི་ *kun di*, auch *kun dī* npr. Kuntī, Tochter des Kuntibhoja (↑*kun ti bo dza*), Gemahlin des Pāṇḍu (↓*skya bseṅ*), Mutter des Arjuna (↓*srid sgrub*).

kun ti bo dza źes bya ba’i rgyal po źig yod pa de la kun di źes bya ba’i bu mo ... źig yod „es war einmal ein König namens Kuntibhoja, der hatte eine Tochter namens Kuntī“ (ViśṬ 160,11); *skya bseṅ la ma dri daṅ kun dī źes bya ba’i chuṅ ma gñis yod* „Pāṇḍu hatte zwei Frauen: Mādrī und Kuntī“ (ViśṬ 226,13); *srid sgrub ... ~’i bu* „Arjuna, der Sohn der Kuntī“ (ViśṬ 168,16).

ཀུན་དུ་ *kun du* steht häufig, auch in Zusammensetzungen, für ↑*kun tu*.

ཀུན་དུ་རུ་ *kun du ru*, auch *kundu* eine Pflanze, Weihrauch. – skt. *kundu*, *kunduru*.

Lex. Boswellia (Jä); *kundu* ≅ *dri bzaṅ po’i śiṅ źig* „ein wohlriechender Baum“ (Dagy).

ཀུན་དོང་ *kun doṅ* eine Heilpflanze, Zwiebel, Knoblauch, synon. ↓*sgog skya* (dGardor 400).

~ gi khu ba ... snar blugs na yaṅ sna khrag zag pa gcod „auch wenn man Zwiebelsaft ... in die Nase gießt, wird das Nasenbluten beendet“ (Siddh 7.31); *~ ni sgog skya las chuṅ zad tsam gyis mthu chuṅ* „die Zwiebel (*palāṇḍuḥ*) ist an Wirkkraft nur um ein klein wenig schwächer als der Knoblauch“ (Siddh 31.15).

Lex. synon. *btsoṅ*, skt. *palāṇḍu* (Liś 25,3).

ཀུན་དྲིལ་ *kun dril* das Einwickeln, Bez. eines *gto*-Rituals.

dril thabs rnam pa gsum ni / ... thub chod ~ ... „was die drei Arten des Einwickelns angeht, [so ist eine davon] das Einwickeln aller Fehlhandlungen“ (MigTo 94,14).

ཀུན་འདར་མ་ *kun ’dar ma* die mittlere Ader, skt. *avadhūti*.

brkyaṅ ma ro ma ~ „Lalanā, Rasanā und Avadhūti“ (Hev 2.4.25a).

ཀུན་འདུལ་རྟ་ *kun ’dul rta* Wind, Windgott.

Lex. *rluṅ daṅ rluṅ lha* (brDa).

ཀུན་འདེད་པོ་ *kun ’ded po* der Todesgott.

Lex. *gśin rje* (brDa); *’chi bdag gśin rje* (Dagy).

ཀུན་ལྡན་ *kun ldan*.

1. völlig ausgestattet mit.
de bas śes daṅ ~ bya (metr.) „darum soll man ganz mit Wissen ausgestattet sein (*jñāna-samanvitaḥ*)“ (T1748 129b5).
2. das Eisen-Ratte-Jahr; entspricht skt. *sarvavati* (Vḍk 1: 154,2).
Lex. *lcags kyi byi lo* (brDa, Dagy).

ཀུན་ནས་ *kun nas* von überall her, überall, ringsherum; immer; völlig, in jeder Hinsicht; dient in Zusammensetzungen zur Wiedergabe verschiedener skt. Präfixe, wie z. B. *ā-*, *sam-* usw., häufig ohne erkennbare Bedeutungsverschiebung beim damit verbundenen Wort.

ṅa khyed kyis ~ yoṅs su bsruṅ bar bya „ihr sollt mich immer (*sarvataḥ*) beschützen“ (Prav 12,11, skt. 77,20); *~ źi daṅ thams cad la / ’dud daṅ ñon moṅs las rgyal daṅ* (metr.) „immer (*sarvataḥ*) Ruhe, in allem Demut und Sieg über die Befleckungen“ (AA 2.17a); *~ blta na sdug pa daṅ* (metr.) „von allen Seiten (*samantāt*) betrachtet ist er schön“ (AA 8.26b); *phyogs bźi dag ni ~ kyaṅ / sruṅ ba śin tu byed par ’gyur* „[die Götter] werden [sie] auch überall (*samantena*) in den vier Richtungen beschützen“ (Suv 125,9, skt. 161,1); *’bras bu’i śiṅ ljon sna tshogs kyaṅ / ~ rab tu skye bar byed* (metr.) „[die Götter] lassen überall (*samantataḥ*) auch verschiedenartige Fruchtbäume wachsen“ (Suv 129,20, skt. 164,13); *lam ni ~ bkag nas su* (metr.) „wenn der Weg völlig (*sarvataḥ*) versperrt ist“ (Bca 7.6a); *~ mun bsal* (metr.) „die Finsternis ist allseits (*samantāt*) beseitigt“ (Bca 10.11b); *~ dran pa’i thag pa yis / sems kyi glaṅ po dam btags na* „wenn der Elefant ‚Denken‘ mit dem Seil ‚Wachsamheit‘ völlig (*samantataḥ*) gebunden ist“ (Bca 5.3a); *~ rnam par khyab pa’i śiṅ bye’u skad* (metr.) „das Zirpen der Grillen, das [den Wald] überall (*samantataḥ*) erfüllte“ (HMṛg 56,10, skt. 33,11); *~ brñes pa de la phyag ’tshal lo* „ich verneige mich vor dir, die du [den Dharmadhātu] völlig ergriffen hast“ (Nigu 44,6).
Lex. ~ (v. l. add. *sam*) *yoṅs su bskor ba* ≅ *samantāt parikṣiptam* „von allen Seiten umgeben“ (Mvy 6068); synon. *kun tu*, skt. *samanta* (Tshe 3a1).

ཀུན་ནས་དཀྲིས་པ་ *kun nas dkris pa* völlig verstrickt, verfangen, besessen sein; *khro bas ~* völlig in Zorn verstrickt sein; vollständige Verstrickung, Obsession, Besessenheit, insbesondere durch Zorn; Kurzf. *kun dkris*. – für skt. *paryavasthāna* (state) of possession (by vice or depravity); (cp. with *krodha*) possession by anger; (without expression of *krodha*) anger (BHSD).

de gñis khro bas ~s „die beiden waren vollständig in Zorn verstrickt (*tābhyāṃ krodha-paryavasthitābhyāṃ*)“ (Udr 27,8, skt. vgl. Divy 479,7); *de skad thos nas khro bas ~r gyur te* „als er das gehört hatte, wurde er von Zorn besessen (*paryavasthitaḥ*)“ (Udr 37,2, skt. vgl. Divy 485,4); *'di dag ~ drag pos dkris pas* „weil er von heftigem Zorn besessen ist“ (Prav 297,18).
Lex. *paryavasthānam* (Mvy 2139); *~'i ñon moṅs pa* ≅ *paryavasthānakleśa* (Mvy 862); *kun dkris* ≅ *ṅo tsha med pa / khrel med pa / phrag dog / ser sna / rgod pa / 'gyod pa / rmugs pa / gñid daṅ / yaṅ na khro ba / 'chab pa gñis bsnan pas kun dkris brgyad dam bcu brtsi* „man betrachtet Schamlosigkeit, Skrupellosigkeit, Neid, Geiz, Erregung, Reue, Trägheit und Schlaf – und, wenn man auch noch Zorn und Verheimlichung, die beiden, dazunimmt – als die acht oder zehn vollständigen Verstrickungen“ (Dagy).

ཀུན་ནས་བརྐོས་ *kun nas brkos* „ganz ausgegraben“, Bez. für einen Teich oder Brunnen; Kurzf. ↑*kun brkos*.

Lex. *ākhāta*, vgl. *akhāta* „ein nicht gegrabener, [ein natürlicher Teich]“ (Tshe 3b2).

ཀུན་ནས་སྐོར་བ་ *kun nas skor ba* umgeben, umringen, umstellen.

byaṅ chub sems dpa' de la kun nas bskor nas / mchod pa chen po byas „sie umgaben (*anuparivārya*) den Bodhisattva und brachten große Opfer dar“ (K44 *kha* 264a3, skt. 84,33); *rim bdun gyis kun nas bskor* „[die Stadt] war umgeben (*samantato 'nuparikṣiptam*) von sieben [Mauer]reihen“ (RP 100,16, skt. 39,18); *ri dags kyi tshogs gñis de ... dmag tshogs kyis kun nas bskor źiṅ 'dug* „er ließ die beiden Gazellenherden von seinen Soldaten umstellen (*pariveṣṭayāmāsa*)“ (HMr̥g 51,26, skt. 30,10).

ཀུན་ནས་སྐྲག་པ་ *kun nas skrag pa* erschrecken.

dmag tshogs kyi sgras ~s steṅ du 'phur ba'i rma bya „die Pfauen, die aufgeflogen waren, weil das Geräusch der Soldaten sie erschreckt hatte (*saṃtrāsa*)“ (HMr̥g 51,7, skt. 29,24).

ཀུན་ནས་སྐྲུན་པ་ *kun nas skrun pa* erzeugen.

spyod tshul 'di rnams / gal te sñiṅ la kun nas bskrun na (metr.) „wenn man diese Verhaltensweisen im Herzen erzeugt hat“ (Vmst 103b).

ཀུན་ནས་བསྐྱེད་པ་ *kun nas bskyed pa* das Bewirken, das Erzeugen.

Lex. synon. *legs par bskyed pa*, *yoṅs su bskyed pa*, skt. *saṃjananam* (Mvy 7420).

ཀུན་ནས་ཁོར་ཡུག་ *kun nas khor yug* ringsherum, im Umkreis; vgl. ↓*kho ra khor yug tu*.

Lex. *kun nas* (v. l. add. *sam*) *khor* (v. l. *'khor*, *khor khor*) *yug* ≅ *samantataḥ* „von überall her“ (Mvy 6494); *kho ra khor yug* (brDa).

ཀུན་ནས་ཁྱབ་པ་ *kun nas khyab pa* ganz erfüllt sein; vgl. ↑*kun khyab*, ↑*kun tu khyab pa*.

yid mi bde bas ni / ~'i ri dags tshogs (metr.) „die von Verzagtheit erfüllte (*samākula*) Gazellenschar“ (HMr̥g 61,26, skt. 37,22).

ཀུན་ནས་མཁྱེན་ལྡན་ *kun nas mkhyen ldan* npr. ein Buddha.

Lex. *samantajñānin* (Bhad 719).

ཀུན་ནས་འཁེབ་པ་ *kun nas 'kheb pa* bedecken; vgl. ↑*kun khebs*, ↑*kun tu 'kheb pa*.

rab rib thibs pos kun nas khebs pa'i yid „ein von tiefer Finsternis bedeckter (*paryavanaddha*) Geist“ (K44 *kha* 180b7, skt. 17,31); *bsod nams daṅ ye śes kyi sprin gyi dra ba sdug* (r. *stugs*) *pos kun nas khebs pa* „bedeckt von dem dichten Wolkennetz des Verdienstes und der Weisheit“ (K44 *kha* 269a7, skt. 90,3).

ཀུན་ནས་འཁོར་བ་ *kun nas 'khor ba*.
1. von etw. umgeben sein, in etw. verstrickt sein.
lta ba ṅan pa mi zad pa'i dra bas ~ „in ein Netz unerschöpflicher falscher Ansichten verstrickt (*anuparyavanaddha*)“ (K44 *kha* 191b1, skt. 28,19).
2. Obsession, für skt. *paryutthāna*; vgl. ↑*kun nas dkrigs pa*.
bag la ñal ba daṅ / ~'i gnas gcig pa ... rab tu śes „er kennt die Einheit von Dispositionen und Obsessionen (*anuśaya-paryutthānaikārthatāṃ ... prajānāti*)“ (K44 *kha* 252a4, skt. 74,11).

ཀུན་ནས་འཁྱུད་པ་ *kun nas 'khyud pa* fest umarmen, umschlingen; Umarmung.

bdag po mchog gi ~ rnams ni btaṅ ba na (metr.) „wenn [die Frauen] von den Umarmungen (*āliṅgana*) ihrer großartigen Gatten freigegeben wurden“ (Megh 72a, skt. 67a); *padma can ni śin tu 'jigs te / gźon la kun nas 'khyud do* „Padmāvatī umarmt in größter Angst den Jüngling“ (Lokn 102,19); *stobs ldan śes rab rab dkar / ~s* (metr.) „da du, o Mächtiger, die blendend weiße Prajñā fest umschlungen hast“ (Vmst 153b).

ཀུན་ནས་འཁྲུག་པ་ *kun nas 'khrug pa* verwirrt werden, sich aufregen, in Aufruhr sein; *~r byed pa* dass.; vgl. ↑*kun tu 'khrug pa*.

phyogs bźi kun nas 'khrugs śiṅ „die vier Himmelsrichtungen waren in Aufruhr“ (K49 257a4); *kye lha mo ~r ma byed cig* „o Königin, rege dich nicht auf!“ (Lokn 186,30).

ཀུན་ནས་དགོད་པ་ *kun nas dgod pa*, auch *kun nas rgod pa* lachen; Lachen.

phyogs rnams ... kun nas rgod bcas bźin (metr.) „die Himmelsrichtungen weisen gleichsam ein Lächeln auf“ (Lokn 152,18).
Lex. *urprasaḥ* (r. *utprāsaḥ*) „Auflachen“, (Tshe 3b1), bedeutet auch „Spott, Hohn“; *kun nas dgod* ≅ *bźad gad* „Gelächter“ (brDa).

ཀུན་ནས་འགེབས་ *kun nas 'gebs* für die Herrschergattin bestimmter Palast; vgl. ↑*kun 'gebs*.

Lex. *btsun mo'i pho braṅ* (brDa).

ཀུན་ནས་འགེབས་པ་ *kun nas 'gebs pa* ganz bedekken; vgl. ↑*kun 'gebs*.

Lex. *saṃmūrcchanaṃ* „Sichballen, Sichverdichten, Sichanhäufen“ (Tshe 3b2).

ཀུན་ནས་འགྱེལ་བ་ *kun nas 'gyel ba* taumeln, hinfallen, zu Boden fallen.

lag bzaṅs ... skrag pas kun nas 'gyel te „Subāhu fällt vor Schreck zu Boden“ (Lokn 182,25).

ཀུན་ནས་འགྲོ་ *kun nas 'gro* (zw.); vgl. ↑*kun tu 'gro ba*.

Lex. *ārdoraṇa* (?) (Tshe 3b3).

ཀུན་ནས་རྒོད་པ་ *kun nas rgod pa* ↑*kun nas dgod pa*.

ཀུན་ནས་རྒྱས་པར་བྱེད་པ་ *kun nas rgyas par byed pa* ganz ausbreiten; vgl. ↑*kun tu rgyas par byed pa*.

yan lag rnams ni ~ yi (metr.) „der seine Glieder vollständig ausbreitet“ (Vmst 118a).

ཀུན་ནས་སྒྲིབ་པ་ *kun nas sgrib pa* alles verdunkeln, verhüllen.

Lex. *avavirthā* (r. *āvr̥ta*) „bedeckt“ (Tshe 3b1).

ཀུན་ནས་ཆགས་པ་ *kun nas chags pa* ganz hängen an; ganz bedacht auf.

sna tshogs pa la phan pa ~ (metr.) „ganz bedacht auf das Heil der mannigfachen [Lebewesen]“ (Vmst 116a).

ཀུན་ནས་ཆས་པ་ *kun nas chas pa* (zw.).

Lex. *ātatāyin* „mit bewaffneter Hand jmds. Leben bedrohend, nach jmds. Leben trachtend“ (Tshe 3b2).

ཀུན་ནས་ཉེ་བར་འོང་བ་ *kun nas ñe bar 'oṅ ba* herbeikommen.

'jig pa kun nas ñe bar 'oṅs pa la (metr.) „wenn der Untergang gekommen ist (*samupāgata)*“ (HMṛg 52,17, skt. 31,1).

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་པ་ *kun nas ñon moṅs pa* Befleckung (skt. *saṃkleśa*); befleckt.

sems can rnams rgyu med rkyen med par ~r 'gyur ro „die Lebewesen werden ohne Ursache und ohne Veranlassung befleckt“ (Prav 62,16); *~ źes bya ba de ni mtha' gcig go / rnam par byaṅ ba źes bya ba de ni mtha' gñis so* „das, was ‚die Befleckung‘ (*saṃkleśaḥ*) heißt, ist das eine Extrem, das, was ‚die Reinheit‘ (*vyavadānam*) heißt, ist das zweite Extrem“ (Kāśy 89,4, skt. 88,21); *chos thams cad śin tu yoṅs su dag ciṅ raṅ bźin gyis ~ med par mthoṅ* „er sieht alle Gegebenheiten als ganz rein und als ihrem Wesen nach unbefleckt (*asaṃkliṣṭa*) an“ (Kāśy 177,31, skt. 177,10); *dben pa de la chags śiṅ źen par gnas pas ~ can ñid yin* „wenn [der Bodhisattva] an jener Abgeschiedenheit hängt und sich nach ihr sehnt, ist er nur befleckt“ (K10 *kha* 231a7); *śes rab kyi pha rol tu phyin pa ni ... ~r ma yin / ~ ma yin par yaṅ ma yin* „die Vollkommenheit der Weisheit ist weder von der Befleckung aus (*saṃkleśataḥ*) noch von der Nichtbefleckung aus (*asaṃkleśataḥ*) [zu betrachten]“ (K19 142a7 f.); *'on ci ... byaṅ chub sems dpa'i spyod pa ñon moṅs pa'i spyod pas ~r yid ches par bya ba yin nam* „ist anzunehmen, daß das Verhalten eines Bodhisattva durch beflecktes Verhalten befleckt ist (*kleśacaryā-saṃkliṣṭa*)?“ (K44 *kha* 232a2, skt. 58,17); *~ can gyi chos* „befleckte Gegebenheiten“ (Saṃdhi 135,34); *~ can ma yin pa ... gtam* „eine Rede, die ohne Makel ist (*a-saṃkliṣṭām*)“ (VinUp 48,16); *kun nas ñon moṅs bcas pa yi* (metr.) „mit Befleckungen versehen (*sasaṃkleśa*)“ (AA 8.35a); *kun nas ñon moṅs daṅ / don med brtson pa'i yid brtags* (metr.) „man hat erkannt, daß der Geist befleckt (*saṃkliṣṭam*) ist und sich um Nutzloses bemüht“ (Bca 5.54a); *kun nas ñon moṅs me rab źi byed dam chos chu yi* (metr.) „das Wasser der wahren Lehre, das das Feuer der Befleckungen auslöscht“ (Vmst 56c); *kun nas ñon moṅs med rnam dag* (metr.) „[der Dharma] ist ohne Befleckung, ist ganz rein“ (MSg 36,35); *las daṅ ñon moṅs pa daṅ skye ba'i kun nas ñon moṅs las brgal ba* „das Überwinden der Befleckungen von Taten, Lastern und Entstehung“ (Bu 638,2).

Lex. *saṃkleśa* (in Mvy 126); *sems can 'di dag ni ... ~ can ≅ ime sattvā ... ekāntakliṣṭāḥ* „diese Wesen sind ganz befleckt“ (in Mvy 184); *chos thams cad ni ~ can ma yin pa ≅ asaṃkliṣṭāḥ sarvadharmāḥ* „alle Gegebenheiten sind unbefleckt“ (Mvy 167).

ཀུན་ནས་རྙིང་བ་ *kun nas rñiṅ ba* verwelken, verdorren.

kha ba'i dus kyi ~'i dab ma ze 'bru'i (!) *lte ba* „die im Winter verwelkten (*parimlāna)* Blütenblätter, Staubgefäße und Samenkapseln“ (HMṛg 56,17, skt. 33,16).

ཀུན་ནས་དྲང་པོ་ *kun nas draṅ po* (zw.).

Lex. *ūhutaḥ* (?) (Tshe 3a3).

ཀུན་ནས་གདུང་བ་ *kun nas gduṅ ba* gepeinigt werden, Schmerz empfinden.

lus ni ~r byed (metr.) „der Körper schmerzt überall (frei für skt. *aṅga-glāni* ‚Ermattung der Glieder‘)“ (Megh 72b, skt. 67b); *jig rten kun nas gduṅ bźin du* (metr.) „indem die Welt gepeinigt wird (frei für skt. *āśocyamāno lokena*)“ (Bca 8.34a, skt. 8.35c); *de 'jig pa las skyes bu bsam pa'i me ni 'bar bar byed ciṅ ~r 'gyur* (metr.) „beim Verlust des [Glücks] wird der Mensch, der das Feuer des Gedankens [daran] entfacht, gepeinigt (*paritāpam eti*)“ (HMṛg 60,28, skt. 36,27); *ñin mo byed pas kun nas gduṅs pa'i rṅul gyi thigs pa skyes pas* „die Schweißtropfen, die infolge der Peinigung durch die Sonne (für skt. *divasakara-saṃtāpa)* entstanden waren“ (HMṛg 51,6, skt. 29,23).

ཀུན་ནས་འདུད་པ་ *kun nas 'dud pa* sich verneigen.

Lex. *kun nas 'dud ≅ ānamyaṃ* „zu beugen“ (Tshe 3a2).

ཀུན་ནས་འདོར་བ་ *kun nas 'dor ba* ablassen von, aufgeben.

bzaṅ mo yid la 'phrog pa'i (r. *'phro ba'i*) *mya ṅan kun nas dor* „du Schöne, laß von dem Kummer ab (*parityaja*), der sich in deinem Herzen verbreitet (*sphurantīm*)!“ (HMṛg 55,8, skt. 32,22).

ཀུན་ནས་འདྲེས་པ་ *kun nas 'dres pa* vermischt; vgl. ↑*kun tu 'dres pa.*

ṅur pa skya'i mjug sgro daṅ ~'i ka śa „Kaśa-Gras, das mit den Schwanzfedern von weißen Enten (skt. abw. *bālāka-* Reiher) vermischt ist (*parimiśra)*“ (HMṛg 51,17, skt. 30,5).

ཀུན་ནས་ལྡང་བ་ *kun nas ldaṅ ba*; vgl. ↓*kun nas laṅ ba.*

1. Verfangenheit, Besessensein, Obsession. – für skt. *paryutthāna* obsession (Conze 1967 s. v. *paryutthāna*), rising all about, overwhelming, possession (always by deprivities or vices) (BHSD).

'chags pas ~ med pa yin „er ist von Leidenschaften nicht besessen (*niṣparyutthānaḥ*)“ (Kāśy 18,27, skt. 18,4); *'dod chags kyi sems daṅ / źe sdaṅ daṅ / gti mug daṅ / bag la ñal daṅ / ~ daṅ / byaṅ chub la 'gegs byed pa'i mi dge ba'i rtsa ba'i chos* „begehrlicher Geist, Haß, Verblendung, Neigungen, Obsessionen (*paryutthānāni*) und [andere] unheilsame grundlegende Gegebenheiten, die die Erleuchtung behindern“ (K10 *ga* 24b4, skt. 1: 175,5); *byaṅ chub sems dpas 'gyod pa'i kun nas ldan pa* (r. *ldaṅ ba*) *ha caṅ bskyed par mi bya* „der Bodhisattva darf die Besessenheit der Reue (*atikaukṛtyaparyutthānam*) nicht übermäßig hervorbringen“ (VinUp 45,18, skt. 46,15).

Lex. *paryutthānam* (Mvy 2137); *sgrib pa daṅ chod pa daṅ ~ thams cad daṅ bral ba ≅ sarvāvaraṇa-vivaraṇa-paryutthāna-vigataḥ* (Mvy 814), free from the opening out and overwhelming (taking possession) of the ‘obscurations’ (sins) (BHSD s. v. *vivaraṇa*).

2. auftreten, zum Vorschein kommen.

gaṅ phyin ci log kun nas mi ldaṅ ba daṅ / gaṅ yaṅ dag pa ma yin pa kun nas mi ldaṅ ba'o „weil Verkehrtes nicht zum Vorschein kommt (*asamutthānam*), weil Unwirkliches nicht zum Vorschein kommt (*asamutthānam*)“ (K14 68b1, skt. 43,13); *chos thams cad ni ~ med pas g.yo ba med* „alle Daseinsfaktoren sind ohne Entstehen (frei für skt. *asamutthāpanatām upādāya*), daher sind sie inaktiv“ (K14 81b2, skt. 54,7).

Lex. *kun nas ldaṅ byed* ≅ synon. *kun nas sloṅ ba*, skt. *samutthānam* „Entstehung, Unternehmung“ (Mvy 6523).

ཀུན་ནས་གནས་པ་ *kun nas gnas pa*; vgl. ↑*kun tu gnas pa*, ↓*kun gnas.*

1. verweilen; *~r byed pa* verweilen, stillstehen.

mun nag chen po la ni ~r byed bźin nam (metr.) „in der dichten Finsternis [des Saṃsāra] stillstehend (*saṃtiṣṭhamāna*)“ (HMṛg 60,10, skt. 36,10).

2. erfüllt sein von (instr.).

sñiṅ ni brtse bas ~ ste (metr.) „[sein] Herz wurde sehr von Mitleid erfüllt (*ārūḍhaṃ*)“ (HMṛg 54,24, skt. 32,11).

ཀུན་ནས་གནོད་པ་ *kun nas gnod pa* peinigen, quälen; vgl. ↑*kun tu gnod pa.*

gaṅ źig thub pa'i rigs rnams kyaṅ / kun nas gnod ciṅ yoṅs su 'jig (metr.) „irgendeiner peinigt und vernichtet sogar die Scharen der Asketen“ (Lokn 106,19).

ཀུན་ནས་གནོན་པ་ *kun nas gnon pa* bezwingen, bedrücken.

rṅul gyi thigs pa skyes pas dpral ba’i phyogs kun nas mnan pa „die Stirnfläche, die von den entstandenen Schweißtropfen bedrückt ist (i. S. v. bedeckt; skt. *ākrānta*)“ (HMr̥g 51,7, skt. 29,23); *skad cig gcig la stobs kyis ’jig rten gsum gyi / rtse mo* ~ (metr.) „der in einem einzigen Augenblick mit seiner Kraft den Gipfel der drei Welten bezwingt“ (Vmst 131b).

ཀུན་ནས་མནན་པ་ *kun nas mnan pa* ↑*kun nas gnon pa*.

ཀུན་ནས་མནར་བ་ *kun nas mnar ba* „ganz gequält sein“, übelwollen, hassen.

Lex. *sems kyis* ~ ≅ *cittam āghātayati* (Mvy 5231), hardens one’s heart against, cherishes hatred for (BHSD s. v. *āghātayati*).

ཀུན་ནས་མནར་སེམས་ *kun nas mnar sems* „ganz gequälter Geist“, Übelwollen, Haß. – für skt. *āghāta* böses Gefühl, Haß.

~ *kyi dṅos po dgu la mkhas pa* „die neun Gegenstände des Übelwollens kennend“ (Prav 82,4); *ṅa la’aṅ* ~ *kyi sems daṅ / khoṅ khro ba’i sems daṅ ldan źiṅ* „wer auch mir gegenüber feindselige Gedanken und zornvolle Gedanken hegt“ (Saṃdhi 164,19); *tshig rtsub mo kun tu ’byin kyaṅ de dag la* ~ *mi byed* „auch wenn sie harsche Worte von sich geben, empfindet er ihnen gegenüber keinen Haß (*na … cittam āghātayati*)“ (K10 *kha* 277b2, skt. 1: 91,8).
Lex. *āghātaḥ* Mvy 2104), malicious feeling, anger, hatred (BHSD).

ཀུན་ནས་སྣང་བ་ *kun nas snaṅ ba* scheinen, erscheinen; ~*r byed pa* hell machen, erhellen; vgl. ↑*kun tu snaṅ ba*, ↓*kun snaṅ*.

tiṅ ṅe ’dzin thams cad rin chen mtha’ ltar ~ *ste / ’di ni rin chen mtha’ źes bya ba’i tiṅ ṅe ’dzin to* „[weil] alle Samādhis wie ein Juwelengipfel erscheinen (*saṃdr̥śyante*), ist das der Samādhi namens Ratnakoṭi (Juwelengipfel)“ (K9 *ka* 226a4, skt. 1: 201,9); *phyogs kyi bud med kyi bźin rnams kun nas sṅan* (r. *snaṅ*) *bar byas* „[die Blitze] haben die Gesichter der Frauen, [als die] die Himmelsrichtungen [gedacht werden], vollständig erhellt (*avabhāsya*)“ (HMr̥g 56,20, skt. 33,17).

ཀུན་ནས་སྣང་བ་འོད་ཟེར་ *kun nas snaṅ ba ’od zer* npr. eine Hausgottheit.

tshaṅ maṅ ka gźur khyim gyi lha / ~ *źes* (metr.) „auf das Kapitell eines Balkens (*ka gźu*) in der Küche [wurde] die Gottheit des Hauses namens Kun-nas snaṅ-ba ’od-zer [gezeichnet]“ (Vḍk 2: 411,2).

ཀུན་ནས་ཕྱིན་ *kun nas phyin* Wendung, Windung, Strudel, Wirbel.

Lex. *avadarta* und *avarta* (beides r. *āvarta*) (Tshe 3a2 f.).

ཀུན་ནས་འཕྲོ་བ་ *kun nas ’phro ba* sich ringsum ausbreiten.

kun nas ’phro źiṅ mṅon par dga’ ’os ’od zer (metr.) „sich ringsum ausbreitende, erfreuliche Lichtstrahlen“ (Vmst 134b); *kun nas ’phros pa’i ’od kyi sprin bral nam mkha’ la* (metr.) „am wolkenlosen Himmel mit seinen sich ringsum ausbreitenden (*parisphurat)* Lichtern“ (HMr̥g 59,25, skt. 35,24).

ཀུན་ནས་བྱུགས་པ་ *kun nas byugs pa* einsalben, i.S.v. benetzen.

lus ni … zla ba chu śel … chu thigs ’bab pa ~*s źi bar byed* (metr.) „den Körper beruhigen die Mondkristalle, indem die herabströmenden Wassertropfen ihn benetzen (*vyālumpanti*)“ (Megh 72d, skt. 67d).

ཀུན་ནས་བྲེལ་བ་ *kun nas brel ba* (zw.).

Lex. *sarvogha* (r. *sarvaugha*) (Tshe 3b2), ein vollständiges Heer im Anzuge (PW).

ཀུན་ནས་འབབ་ *kun nas ’bab* Regen.

Lex. *char pa* (brDa).

ཀུན་ནས་འབར་བ་ *kun nas ’bar ba* in Flammen stehen, entflammt sein, brennen; vgl. ↑*kun tu ’bar ba*.

’dod chags daṅ / źe sdaṅ daṅ / gti mug gi me ~*’i sems* „ein vom Feuer der Begierde, des Hasses und der Verblendung entflammter (*saṃpradīpta*) Geist“ (K44 *kha* 196a6, skt. 31,24); *phyogs bźi dag nas* ~*r mthoṅ* (metr.) „sie sehen die vier Himmelsrichtungen in Flammen stehen (*ādīpta*)“ (Suv 172,20, skt. 236,10).

ཀུན་ནས་འབྱིན་པ་ *kun nas ’byin pa* herausziehen, lösen.

źes kun nas phyuṅ „mit diesen Worten löste [der König das Scheiteljuwel von seinem Kopf]“ (Lokn 178,13).

ཀུན་ནས་འབྱུང་བ་ *kun nas ’byuṅ ba* entstehen; vgl. ↑*kun tu ’byuṅ ba*.

rta rnams kyi rmig pa las ~*’i rdul* „der von den Hufen der Pferde erzeugte (frei für skt. *samuddhata*) Staub“ (HMr̥g 51,5, skt. 29,22).

ཀུན་ནས་འབྱེར་བ་ *kun nas ’byer ba* auseinanderfliehen, voneinanderweichen.

tshogs pa rnams ni ~ *can … ri dags rnams* (metr.) „die Gazellen, deren Herden auseinanderflohen (frei für skt. *paribhinna-kadambakāḥ*)“ (HMr̥g 51,29, skt. 30,13).

ཀུན་ནས་འབྲོས་པ་ *kun nas ’bros pa* davonlaufen; vgl. ↑*kun tu bros*.

’jigs pa’i dbaṅ gis ri dags rnams ni kun nas ’bros (metr.) „aus lauter Schreck laufen die Gazellen davon (skt. *paridudruvuḥ* liefen umher)“ (HMr̥g 51,30, skt. 30,14).

ཀུན་ནས་སྦགས་པ་ *kun nas sbags pa* das Verlangen.

Lex. synon. *chags pa* u. a., skt. *paligodhaḥ* (Mvy 6524), attachment (to), greed (for) (BHSD).

ཀུན་ནས་མུན་པར་བྱེད་པ་ *kun nas mun par byed pa* dichte Finsternis.

bdag gi sdig pa rnam par bsgyiṅs pa ~ *rnams* „das ganze Ausmaß meiner Verfehlungen, dichte Finsternisse“ (Vmst 105c).

ཀུན་ནས་མཚུངས་པ་ *kun nas mtshuṅs pa* eben, gleich.

Lex. *sama* (Tshe 3b2).

ཀུན་ནས་མཚོན་པ་ *kun nas mtshon pa* darstellen, vorführen.

sa chen dkyil ’khor gnas gcig bźin du … kun nas mtshon (metr.) „die Erdscheibe ist wie eine einzige Stadt dargestellt“ (Lokn 82,27).

ཀུན་ནས་མཛེས་ *kun nas mdzes* npr. ein Bodhisattva.

Lex. *samantaprāsādikaḥ* (Mvy 680, Abt. *byaṅ chub sems dpa’ so so’i mtshan*).

ཀུན་ནས་མཛེས་པ་ *kun nas mdzes pa* anmutig; vgl. ↓*kun mdzes*, ↓*kun mdzes ma*.

saṅs rgyas bcom ldan ’das rnams ni slob ma ~*’i dge ’dun mṅa’ ba ste / kun nas mdzes pa yin* „die Buddhas, die Erhabenen, haben ganz anmutige Schüler, und sie sind [selbst] ganz anmutig“ (T3790 *ca* 245a3).
Lex. *samantaprāsādikaḥ* (Mvy 307, Abt. *dpe byad bzaṅ po brgyad cu’i miṅ*).

ཀུན་ནས་འཛིན་པ་ *kun nas ’dzin pa* ergreifen, nehmen; ~*r byed pa* dass.; vgl. ↑*kun tu ’dzin pa*, ↑*kun ’dzin*.

sar pa śir śa ltar ’jam rtswa ni kun nas ’dzin byed ciṅ (metr.) „[das Gazellenjunge], das wie frische Śirīśa[-Blüten] zartes Gras nimmt (frei für skt. *ā-√daṃś* fressen)“ (HMr̥g 55,14, skt. 32,25).

ཀུན་ནས་ཞལ་ *kun nas źal* ↓*kun nas gźal*.

ཀུན་ནས་ཞུམ་པ་ *kun nas źum pa* entmutigt, verzagt sein; vgl. ↑*kun tu źum pa*.

Lex. *sems mi źum kun nas* (v. l. *du* Ms. L) *mi śum* (r. *źum*) ≅ *cittaṃ nāvalīyate na saṃlīyate* „der Geist verzagt nicht, wird nicht mutlos“ (Mvy 7273).

ཀུན་ནས་གཞལ་ *kun nas gźal*, für *kun nas źal* „das Gesicht überall hingewandt“.

Lex. *sarvotamukha* (r. *sarvatomukha*) „nach allen Seiten das Gesicht habend, überall hingekehrt“ (Tshe 3b1).

ཀུན་ནས་གཟིགས་པ་ *kun nas gzigs pa* npr. ein Buddha; vgl. ↑*kun tu gzigs pa* bzw. ↓*kun gzigs*.

de bźin gśegs pa ~ yi / skye ba'i yul ni 'jig rten lta źes bya / rigs ni bram ze yin te 'od kyi tshad / dpag tshad gsum yod yab ni lag bzaṅs yin (metr.) „das Geburtsland des Tathāgata Nikhiladarśin ist 'Jig-rten-lta, seine Kaste ist der Brahmanenstand, seine Ausstrahlung reicht drei Meilen weit, sein Vater ist Lag-bzaṅs“ (K94 140a6).
Lex. *nikhiladarśin* (Bhad 200).

ཀུན་ནས་བཟང་ *kun nas bzaṅ*.

1. Königspalast. – skt. *sarvatobhadra* eine bestimmte Tempelform; ... ein Gebäude mit durchlaufenden Gallerien ringsumher (PW).
Lex. *rgyal po'i pho braṅ la'aṅ* „auch für: Palast des Königs“ (brDa).
2. vgl. ↓*kun bzaṅ*.

ཀུན་ནས་འོང་བ་ *kun nas 'oṅ ba* ankommen, gelangen zu.

tshogs kyi bdag po de ... nags de ñid du kun nas 'oṅs par gyur „der Herdenführer kam in den Wald (*ājagāma*)“ (HMṛg 62,2, skt. 37,25).

ཀུན་ནས་འོད་ཟེར་ *kun nas 'od zer* npr. ein König, skt. *Samantaprabha.

bzaṅ po nas ~ gyi bar miṅ smos pa sum bcu „von *Bhadra bis *Samantaprabha werden dreißig Namen genannt“ (Debṅ 7,5); ~ *źes pa'i brgyud rgyal po brgya tham pa yul gru 'dzin du byuṅ* „genau hundert Könige aus dem Geschlecht des [Königs] namens *Samantaprabha gab es im Lande *Potala“ (Debm 2b5).

ཀུན་ནས་ཡན་ལག་འཇུག། *kun nas yan lag 'jug* (zw.).
Lex. *samāvṛtta* „heimgekommen“ (Tshe 3b2).

ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་ *kun nas yoṅs su* von überall.

lus dag ni / ~ mñe bar bya „man soll den Körper auf allen Seiten (doppelt übersetzt für skt. *samantataḥ*) massieren“ (Ahs 1.2.12).

ཀུན་ནས་གཡོག་པ་ *kun nas g.yog pa*, auch *kun nas yog pa* bedecken.

gti mug thibs pos kun nas yog pa „von finsterer Verblendung bedeckt (*saṃchanna*)“ (K44 *kha* 191b1, skt. 28,20); *rin po che mu med pa'i dra bas kun nas yog pa* „bedeckt von einem endlosen Juwelennetz (*saṃchannam*)“ (K44 *kha* 262a6, skt. 83,2).

ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་རྒྱས་པ་ *kun nas rab tu rgyas pa* vollständig entfalten.

kun da'i 'khri śiṅ kun nas rab tu / rgyas pa'i me tog tshogs ni (metr.) „die Blütenfülle der vollentfalteten Jasmin-Ranken“ (Vmst 59c).

ཀུན་ནས་རོལ་བ་ *kun nas rol ba* herumspielen; *~r byed pa* dass.

ri dags phrug rnams lhan cig kun nas rol bźin pa / bu ni ... (metr.) „[dein] Junges, das mit den [anderen] Gazellenjungen zusammen herumspielt (*saṃkrīḍamānam*)“ (HMṛg 55,18, skt. 32,27); *bdag gi ... phrug gu 'di nags su / ... ~r byed* (metr.) „mein Junges spielt im Wald herum (*saṃkrīḍate*)“ (HMṛg 62,19, skt. 38,8).

ཀུན་ནས་ལང་བ་ *kun nas laṅ ba* sich erheben, hervortreten, zum Vorschein kommen; vgl. ↑*kun nas ldaṅ ba*.

phyin ci log ni kun nas laṅs pa ñid ma yin „das Verkehrte ist nicht zum Vorschein gekommen (*asamutthitaḥ*)“ (K14 68b2, skt. 43,14); *'dug pa'i gnas las ... kun nas laṅs* „er erhob sich (*samutthāya*) von seinem Sitzplatz“ (HMṛg 56,1, skt. 33,3).

ཀུན་ནས་བཤད་པ་ *kun nas bśad pa* darstellen; Darstellung; vgl. ↓*kun bśad*.

khyod kyi yon tan rnams / ~ „die Darstellung deiner Vorzüge“ (Vmst 139b).

ཀུན་ནས་སུ་ *kun nas su* überall.

phyogs bźi dag ni ~ / de dag rnams la sruṅ bar byed (metr.) „in den vier Himmelsrichtungen werden sie sie überall (*samantena*) beschützen“ (Suv 128,1, skt. 163,4).

ཀུན་ནས་སློང་བ་ *kun nas sloṅ ba*, Kurzf. ↓*kun sloṅ*.

1. hervorrufen, hervorbringen.
phyin ci log gis phyin ci log kun nas mi sloṅ „etwas Verkehrtes ruft nicht etwas Verkehrtes hervor (*na ... samutthāpayati*)“ (K14 68b2, skt. 43,13); *las mṅon par 'du byed pa daṅ ñe bar bźag pa daṅ kun nas bslaṅ ba daṅ* „Karma bilden, anlegen, hervorbringen (*samutthāpita*)“ (K12 101b5, skt. 90,19).
Lex. synon. *kun nas ldaṅ byed* „das Erheben“, skt. *samutthānam* „Tätigkeit, Unternehmung“ (Mvy 6523).
2. Erscheinungswelt.
sems de dag ni ~ daṅ mi ldan pa ~ med par gtogs pa'o „diese Gedanken sind nicht mit der Erscheinungswelt (vgl. world of appearance Conze 1958: 96) verbunden (*asamutthānayogāni*), sie gehören zu dem, was nicht Erscheinungswelt ist (*asamutthānaparyāpannāni*)“ (K12 145a1, skt. 130,6).

ཀུན་ནས་སློང་བ་པོ་ *kun nas sloṅ ba po* „der Erheber“, i. S. v. Hervorbringer, Erzeuger; erscheint als Begriff für die Seele.

gzugs la sloṅ ba po'am / ~ gaṅ yaṅ med „die Form hat weder einen Heber noch einen Erheber (*samutthāpakaḥ*)“ (K14 40b6, skt. 19,13); *chos rnams kyi byed pa po daṅ / byed du 'jug pa daṅ / sloṅ ba po daṅ / ~ daṅ / tshor ba po daṅ / tshor bar byed pa daṅ* „der Macher und Machenlasser, der Erheber und Erhebenlasser (*samutthāpayitā*), der Empfinder und Empfindenlasser ... der Daseinsfaktoren“ (K14 93a7, skt. 64,14); *bdag daṅ / sems can daṅ / srog daṅ ... sloṅ ba po daṅ / ~ daṅ ... raṅ bźin med* „das Selbst, das Wesen, das Lebensprinzip, der Heber (*utthāpaka*), der Erheber (*samutthāpaka*) [und andere Konzeptionen eines ‚Ichs‘] sind ohne Eigennatur“ (K14 51b3 f., skt. 28,14 f.).
Lex. *samutthāpakaḥ* (Mvy 4683, in der Abt. *mu stegs gyi bdag tu brjod pa'i miṅ*).

ཀུན་གནས་ *kun gnas*, vgl. ↑*kun tu gnas pa*, ↑*kun nas gnas pa*.

1. Versammlungsort, Halle.
Lex. *āsthānī*, *asthānaṃ* (r. *āsthānaṃ*) (Tshe 3b2).
2. N. einer nicht näher bestimmten Tausendschaft in Sum-pa.
sum pa'i yul la stoṅ sde brgyad ste ... ~ „im Lande Sum-pa gibt es acht Tausendschaften, [darunter] Kun-gnas“ (Nel 2a6).

ཀུན་སྣང་ *kun snaṅ*, vgl. ↑*kun tu snaṅ ba*, ↑*kun nas snaṅ ba*.

1. ganz rein.
Lex. *ka saṅs* mit Gl. *źaṅ* ⟨*źuṅ*⟩ ≅ ~ (Bon 18,16).
2. N. eines Stūpa, skt. *Samantābhāsa.
o ḍi ya na chos kyi mdzod kyi gliṅ gi raṅ byuṅ gi mchod rten ~ chen po „der große selbstentstandene Stūpa *Samantābhāsa im Lande *Dharmagañja in Oḍḍiyāna“ (Debṅ 922,1).
3. N. einer Stadt, skt. *Samantāloka; vgl. ↑*kun tu snaṅ ba* 5.
rgyal po bdun khri bdun stoṅ groṅ khyer ~ du byuṅ „77 000 Könige gab es in der Stadt *Samantāloka“ (Debṅ 8,7).

ཀུན་སྣང་ཁྱབ་པ་ *kun snaṅ khyab pa* npr. eine Gottheit der Bon-Religion; entspricht dem buddh. Tathāgata Vairocana (vgl. SNELLGROVE 1967a: 261, Anm. 59).

~ (Magy 2a1); ~ *nam mkha’i ṅaṅ tshul can* „Kun-snaṅ khyab-pa, von himmlischem Charakter“ (Lśdz 7,5).

ཀུན་སྣང་དང་པ་ཅན་ *kun snaṅ daṅ pa can*, auch *kun snaṅ dwaṅ ba can*, N. eines Gewässers.

Lex. *lha min mtsho* „See der Asuras“ (brDa); *kun snaṅ dwaṅ ba can* ≅ *lha min gyi mtsho* (Dagy).

ཀུན་སྣང་འབར་བ་ *kun snaṅ ’bar ba* strahlendes Sonnenlicht.

Lex. *ñi ’od ’bar ba* (brDa).

ཀུན་སྤངས་ *kun spaṅs* „alles aufgegeben“.

1. auch ~ *pa* „einer, der alles aufgegeben hat“, Asket; Bez. einer besonderen Amtswürde bei den Sa-skya-pa (J. P.).
de’i slob ma ~ thugs rje brtson ’grus „sein Schüler, der Asket Thugs-rje brtson-’grus“ (Debṅ 677,7); *’chad ñan gyi spros pa dor te gcig tu bsgom pa la gźol bas ~ par grags* „er gab die Geschäftigkeit eines Lehrers und Schülers auf, und weil er sich einzig der Meditation widmete, wurde er als Asket berühmt“ (Debṅ 678,3); *bla ma grags pa rgyal mtshan pas ... ~ mdzad pa’i ṅaṅ dguṅ lo ñi śu rtsa drug pa la groṅs* „der Bla-ma Grags-pa rgyal-mtshan starb als Asket mit 26 Jahren“ (Debm 24a9); *że bdun pa śiṅ bya la ~ mdzad de / lṅa bcu pa sa byi la sku gśegs* „mit 47 Jahren, im Holz-Vogel-Jahr [1405], wurde er Asket; er verschied mit 50 Jahren, im Erde-Ratte-Jahr [1408]“ (Debmgs 78,1).
2. befreit, verschwunden; Befreiung, Erlösung, Nirvāṇa.
Lex. synon. *mya ṅan ’das*, skt. *nirvāttaḥ* (r. *nivṛttaḥ*?) (Tshe 3a3), *nirvānnaḥ* (r. *nirvāṇaḥ*) (Tshe 3a3).

3. (zw.).
Lex. *avabhūti* (Tshe 3a2): zu skt. *bhūti* „Reichtum“, oder falsch für *avadhūti* „mittlere Ader“?

ཀུན་སྤྱོད་ *kun spyod*, vgl. ↑*kun tu spyod pa*.

1. Verhalten.
~ *gtsaṅ daṅ* (metr.) „die Handlungsweise (*samācāraḥ*) [des Buddha] ist rein“ (AA 8.26c).
Lex. ~ *gtsaṅ ba* ≅ *śuci-samācāraḥ* „mit reinem Wandel“ [eines der achtzig Nebenmerkmale eines Buddha] (Mvy 308, Abt. *dpe byad bzaṅ po brgyad cu’i miṅ*); *sañcaraḥ* (r. *saṃcāraḥ*) „Wandel“, *ācara* (r. *ācāra*) „Verhalten, Wandel“ (Tshe 3a2); *thams cad kyi spyod pa* „alles vollziehen“ (brDa); *rgyun gyi spyod pa’am phyi lus kyi bya ba* „tägliches Verhalten oder äußeres Auftreten“ (Dagy).
2. gutes, rechtes, kluges Verhalten.
~ *khrims las ’das gyur na / skyes bu rtag tu de bźin gduṅ* (metr.) „wenn man gegen die Gebote des guten Betragens verstößt, dann werden die Menschen immer derartig gequält“ (Lokn 106,26).
Lex. *miti* (r. *nīti*) „rechtes, kluges Verhalten“ (Tshe 3a2).
3. Verlauf.
thun phyed ~ dbye ba yis / ’pho ba bcu drug dag tu bśad (metr.) „weil der Verlauf [eines Tages] in halbe Nachtwachen [d. h. in Perioden von 1 1/2 Stunden] eingeteilt wird (*yāmārdha-saṃcāra-bhedena*), lehrt man 16 Übergänge [an einem Tag]“ (Saṃv 31.36).
4. Kurzf. für den Text ↓*rnal ’byor ma’i kun tu spyod pa*, skt. *Yoginīsaṃcārya* (Toh 375).
~ *rnams kyi rnam bśad la sogs chos maṅ du gsan* „er hörte Belehrungen in großer Zahl, wie etwa die Darlegung des [Yoginī-]Saṃcārya usw.“ (Debṅ 478,6).
5. sich bewegend.
Lex. *saṃcāri* (r. *saṃcārī*) „sich ergehend, wandelnd“ (Tshe 3a2).
6. (zw.).

Lex. *akṣa* „Würfel; Wagenachse; Sinnesorgan“ usw. (Tshe 3a2).

ཀུན་ཕན་ *kun phan*.

1. Nutzen für alle; allen nützend.
Lex. *thams cad la phan pa* (Dagy).
2. Mond.
Lex. *zla ba* (brDa).
3. Mondlicht, Mondschein.
Lex. *kaumudī* (Tshe 3b1); *zla ba’i ’od* (brDa).

ཀུན་ཕན་སྙིང་རྗེའི་གཅེས་ཕྲུག་ *kun phan sñiṅ rje’i gces phrug* npr. vgl. ↓*sñiṅ rje kun phan*.

ṅa ~ zer / pha ni byaṅ sems kun khyab mgon / ma ni stoṅ ñid chos sgron yin „ich heiße Kun-phan sñiṅ-rje’i gces-phrug; [mein] Vater ist der Herr Byaṅ-sems kun-khyab, [meine] Mutter ist sToṅ-ñid chos-sgron“ (Gesar 171,5).

ཀུན་བྱང་ཕྱོགས་གཉིས་ *kun byaṅ phyogs gñis* die beiden Seiten: befleckt und rein; Kurzf. aus ↑*kun nas ñon moṅs pa* und ↓*rnam par byaṅ ba*.

Lex. *kun nas ñon moṅs phyogs daṅ rnam byaṅ phyogs gñis* (brDa).

ཀུན་བྱེད་ *kun byed* npr. der Gott Brahman.

Lex. *tshaṅs pa* (brDa); *mes po tshaṅs pa* „der Urahn Brahman“ (Dagy).

ཀུན་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ *kun byed rgyal po* ein Art Pflanze, synon. ↓*spaṅ rtsi do bo* (dGardor 400).

Lex. *spaṅ rtsi* (gYu 293,8).

ཀུན་བློ་ *kun blo* npr., Kurzf. für ↑*kun dga’ blo gros*.

bla chen ~ bod du byon dus „als der große Bla-ma Kun-blo nach Tibet kam“ (Debm 38a1).

ཀུན་འབབ་ *kun ’bab* (zw.) große Stadt.

Lex. *groṅ khyer chen po* (brDa).

ཀུན་འབུམ་མ་ *kun ’bum ma* npr. eine Ḍākinī, gehört zu den *rgyun med mkha’ ’gro ñi śu* (Magy 4a1).

ཀུན་འབྱུང་ *kun ’byuṅ*.

1. ↓*kun ’byuṅ ba*.
2. npr. ein Weiser, der die *nag rtsis* in Tibet verbreitete.
koṅ jo’i dus ñid nas / bod mi śes rab can bźi daṅ / ... ~ ... kun tu spel „seit der Zeit von Koṅ-jo verbreiteten vier weise Tibeter und Kun-’byuṅ [die *nag rtsis*] in Tibet“ (Nagdel 5,16).
3. Elend.
sdug bsṅal ~ gi phuṅ sri laṅs (metr.) „die Phuṅ-sri[-Dämonen] des Leidens und des Elends erhoben sich“ (MilGb 406,2).
Lex. misery, sin (SCD); *’khor ba’i rgyu las daṅ ñon moṅs pa la’aṅ* „auch für saṃsāra-bedingtes Karma und Kleśa“ (Dagy).
4. Entstehungsort.
Lex. *kun gyi ’byuṅ gnas* „Entstehungsort von allem“ (Dagy).

ཀུན་འབྱུང་བ་ *kun ’byuṅ ba*, vgl. ↑*kun tu ’byuṅ ba*, ↑*kun nas ’byuṅ ba*.

1. Ursprung, Entstehung.
tshor ba ’di dag gi gźi ni gaṅ yin / ... ~ ni gaṅ yin (metr.) „was ist die Grundlage, was ist der Ursprung dieser Empfindungen?“ (Prav 102,4); *rin chen śiṅ ljon rab mdzes pa / yon tan kun ’byuṅ* (metr.) „ein sehr schöner Juwelenbaum, der Ursprung aller Vorzüge (*sarvaguṇasaṃbhavaḥ*)“ (Suv 77,4, skt. 101,2).
2. Entstehung des Leidens (eine der buddh. vier edlen Wahrheiten).
ci źig śes że na / sdug bsṅal śes so // ~ daṅ / ’gog pa daṅ / lam śes so „was ist Wissen? Es ist das Wissen um das Leiden. Es ist das Wissen um die Entstehung, die Aufhebung und den Weg [zur Aufhebung des Leidens]“ (Prav 158,11); *sdug bsṅal ba daṅ / ~ daṅ / ’gog pa daṅ / lam med* „[in der Leerheit] gibt es kein Leiden, keine Entstehung des Leidens (*sa-*

mudaya), keine Aufhebung des Leidens und keinen Weg zur Aufhebung des Leidens“ (HṛdB 131,1, skt. 98,20); *'di ni sdug bsṅal ~ / 'di ni sdug bsṅal kun 'gog pa* „dies ist die Entstehung des Leidens (*duḥkhasamudayaḥ*), dies ist die Aufhebung des Leidens“ (K44 *kha* 212a7, skt. 42,20); *ṅas ~'i bden pa bstan pa gaṅ yin pa* „die Wahrheit über das Entstehen des Leidens, die ich dargelegt habe“ (Saṃdhi 99,20); *sdug bsṅal kun 'byuṅ zad pa byed gyur cig* (metr.) „die Entstehung (*samudbhava*) des Leidens soll beendet werden“ (Suv 39,19, skt. 53,5); *'phags pa'i bden pa bźi ni sdug bsṅal daṅ / ~ daṅ / 'gog pa daṅ / lam mo* „die vier edlen Wahrheiten sind das Leiden, seine Entstehung, seine Aufhebung und der Weg dazu“ (Hev 1.1.25).

Lex. *'di ni ~* ≅ *ayaṃ samudayaḥ* „dies ist die Entstehung des Leidens“ (Mvy 1312); *sdug bsṅal ~ spaṅ bar bya* ≅ *duḥkhasamudayaḥ prahātavyaḥ* „man muß das Entstehen des Leidens aufgeben“ (Mvy 1317); *~ spaṅs* ≅ *samudayaḥ prahīṇaḥ* „das Entstehen des Leidens ist aufgegeben“ (Mvy 1322); *kun 'byuṅ* ≅ *samudayaḥ* „Entstehung“ (Mvy 1194); *kun 'byuṅ la chos śes pa* ≅ *samudaye dharma-jñānam* „Dharma-Wissen in Bezug auf die Entstehung des Leidens“ (Mvy 1222); *kun 'byuṅ śes pa* ≅ *samudaya-jñānam* „Wissen von der Entstehung des Leidens“ (Mvy 1239, Abt. *śes pa bcu'i miṅ*); für *samudaya* (in Mvy 1223 f.).

ཀུན་འབྱེད་གཞོན་ནུ་ *kun 'byed gźon nu*, auch *kun byed gźon nu*, *kun 'gyed gźon nu*, *kun 'ged gźon nu*, npr. ein Seher (Ṛṣi); skt. Sanatkumāra.

Lex. *kun 'byed* (v. l. *'gyed*, *'ged*, *byed*) *gźon nu* ≅ *sanatkumāraḥ* (Mvy 3459, Abt. *draṅ sroṅ chen po'i miṅ*).

ཀུན་སྦྱིན་པ་ *kun sbyin pa* alles hergeben.

gaṅ 'dod pa ~ „[der Jüngling,] der alles gibt, was verlangt wird“ (Lokn 46,32).

ཀུན་སྦྱོང་བ་ *kun sbyoṅ ba* Reinigung.

saṅs rgyas źiṅ ~ daṅ (metr.) „die Reinigung (*saṃśuddhiḥ*) des Buddha-Feldes“ (AA 1.52c).

ཀུན་སྦྱོར་ *kun sbyor*, vgl. ↑*kun tu sbyor ba*.

1. Verbindung.
rtsa ba ~ ma spaṅs na (metr.) „wenn man die Verbindung (*saṃyojana*) mit den Wurzeln [des Heilvollen] nicht aufgegeben hat“ (Kāśy 68,17, skt. 68,9).
2. Befleckung.
Lex. *ñon moṅs kun sbyor la'aṅ* „auch für: alles behaftende Befleckung“ (brDa).
3. Geschlechtsverkehr.
Lex. *'khrig spyod la'aṅ* (brDa).
4. (zw.).
Lex. *ābhogaḥ* „Biegung, Windung; Ausdehnung, Fülle, Mannigfaltigkeit“ (Tshe 3a3).

ཀུན་སྦྱོར་ཅན་ *kun sbyor can* npr. Liebesgott.

Lex. *'dod lha* (brDa).

ཀུན་མོས་ *kun mos* Freude, Heiterkeit.

Lex. *āmoda* (Tshe 3b1).

ཀུན་རྨོངས་ *kun rmoṅs* ↑*kun tu rmoṅs pa*.

ཀུན་སྨོན་ *kun smon* npr. Sohn des jüngeren Bruders des 'U-yug-pa bSod-nams-seṅ-ge.

bla ma ~ chos rje pa la thug „der Bla-ma Kun-smon kam zu Chos-rje-pa [als seinem Lehrer]“ (Debm 24a3).

ཀུན་གཙོར་ *kun gtsor* Kranz.

Lex. *āsīḍa* (r. *āpīḍa*) (Tshe 4a1), ein auf dem Scheitel getragener Kranz (PW).

ཀུན་ཚང་མ་ *kun tshaṅ ma* npr. eine Ḍākinī; gehört zu den *rgyun med mkha' 'gro ñi śu* (Magy 4a1).

ཀུན་འཚོ་ *kun 'tsho*, vgl. ↑*kun tu 'tsho ba pa*.

1. Lebensunterhalt.
Lex. *ājīva* (Ak 220.1c); *ājīva* (Tshe 3b1).

2. [wieder] aufleben; vielleicht metr. für *kun tu* oder *kun nas 'tsho ba*.
bdud ris dkrugs śiṅ 'jig rten ~ (metr.) „das Heer des Māra wurde vertrieben, und die Welt lebte [wieder] auf“ (Lokn 194,12).

ཀུན་མཛེས་ *kun mdzes* Schönheit; ↑*kun nas mdzes pa*.

Lex. *suṣamā* (Ak 24.84c); synon. *legs mñam*, skt. *sukhamā* (r. *suṣamā*) (Tshe 3b1).

ཀུན་མཛེས་མ་ *kun mdzes ma* schöne Frau; vgl. ↑*kun nas mdzes pa*.

Lex. *sundarī* „schöne Frau“ (Tshe 4a1).

ཀུན་ཛ་ར་ *kun dza ra* Beiname des Padmasambhava als Rig-'dzin rgyal-po.

rig 'dzin rgyal po ~ źes pa (metr.) „der Vidyādhara-König namens Kuñjara“ (Padm 131a3).

ཀུན་འཛིན་ *kun 'dzin*, Kurzf. für ↑*kun tu 'dzin pa*, ↑*kun nas 'dzin pa*.

1. Ergreifen.
Lex. *āgraha* (Tshe 3a2).
2. (zw.).
Lex. *adhiḥ* (r. *ādhiḥ*) „Standort, Lage; Depositum, Pfand; Gedanke usw.“ (Tshe 3b1).
3. [astr.] männliches Erde-Ratte-Jahr (Vḍk 1: 152,2).
Lex. *sa pho byi lo* (brDa).
4. N. eines Berges in Indien, skt. _*ādhāra_.
ri bo ~ la gnas pa'i draṅ sroṅ ñon moṅs med „der Seher *Araṇa, der auf dem Berg *Ādhāra wohnt“ (Bu 746,6).

ཀུན་འཛིན་པ་ *kun 'dzin pa* umfassen; vgl. ↑*kun tu 'dzin pa*.

spor thaṅ rtsis ~'i mkhyen pa'i cha „die wissenswerten Teile, die die sino-tibetischen Divinationskalkulationen umfassen“ (Vḍk 2: 335,3).

ཀུན་འཛིན་མ་ *kun 'dzin ma* Name einer Gottheit.

Lex. *ādhāraṇī* (Mvy 4288).

ཀུན་རྫོབ་ *kun rdzob* vorläufige, scheinbare, relative oder konventionelle Wahrheit oder Wirklichkeit (*bden pa*), im Unterschied zu *don dam*, der eigentlichen, absoluten oder letzten Wahrheit oder Wirklichkeit.

~ śes pa ... bsgom par bya „man soll über das konventionelle Wissen (*saṃvṛti-jñānam*) meditieren“ (K9 28a7, skt. 1: 20,8); *~ tu ni dṅos rnams yod / don dam du ni raṅ bźin med* (metr.) „in der konventionellen Wirklichkeit gibt es Dinge, in der absoluten Wirklichkeit gibt es keine Eigennatur“ (K107 174b5); *~ kyi mtshan ñid ni rnam pa gsum ste / gaṅ zag bstan pa daṅ / kun brtags pa'i ṅo bo ñid bstan pa daṅ / chos rnams kyi byed pa daṅ / g.yo ba daṅ / las byed pa bstan pa* „das konventionelle Kennzeichen [der Lehrdarlegung] ist dreifach: die Darlegung über die Person, die Darlegung über die vorgestellte Eigennatur und die Darlegung über Wirkung, Bewegung und Tätigkeit der Daseinsfaktoren“ (Saṃdhi 154,4); *~ don dam dbye ba las* (metr.) „wenn man relative und absolute Wahrheit unterscheidet (*vivṛti-saṃvṛti-bhedataḥ*)“ (Hev 1.8.28c); *~ kun da lta bu ste / don dam bde ba'i gzugs can ma* (metr.) „der konventionellen Wirklichkeit nach (*saṃvṛtam*) ist [die Yoginī] wie ein Jasmin, der absoluten Wirklichkeit (*vivṛtam*) nach ist sie eine schöngestaltige Frau“ (Saṃv 31.23c); *dam pa'i don daṅ ~ daṅ* (metr.) „endgültige (*paramārtha*) und vorläufige Wahrheit (*sasaṃvṛtti*)“ (AA 5.40d); *~ daṅ ni don dam ste / 'di ni bden pa gñis su 'dod* (metr.) „die relative Wirklichkeit (*saṃvṛtiḥ*) und die absolute Wirklichkeit (*paramārthaḥ*) nehmen wir als die beiden Wirklichkeiten an“ (Bca 9.2a); *rkyen rnams rgyun ni chad gyur na / ~ tu yaṅ mi 'byuṅ ṅo* (metr.) „wenn der Strom der Ursachen unterbrochen ist, dann entsteht selbst der konventionellen Wirklichkeit nach (*saṃvṛtyā*) nichts mehr“ (Bca 9.15b); *gźan dbaṅ ~ tu*

yod yoṅs grub gñis don dam du yod „das Abhängige existiert in der konventionellen Wirklichkeit, das Vollendete [in seinen] beiden [Formen] existiert in der absoluten Wirklichkeit“ (Bu 774,3); ~ *gzugs kyi lha la phyag 'tshal lo* „Verehrung der Gottheit in konventioneller Gestalt!“ (Padm 289b5); ~ *tu rdzas su yod / don dam pa'i rig śes kyi don* (r. *ṅo na*) *med* „in der konventionellen Wirklichkeit existiert es als Substanz, für die Erkenntnis der absoluten Wirklichkeit ist es ohne Bedeutung“ (Tār 90,1).
Lex. ~ *śes pa* ≅ *saṃvṛtijñānam* „Kenntnis gemäß der konventionellen Wahrheit“ (Mvy 1237, Abt. *śes pa'i bcu miṅ*); *bden 'dzin daṅ / tha sñad pa'i tshad ma lta bu* „ein Fürwahrhalten, z. B. die konventionelle Beurteilung“ (Dagy).

ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་ *kun rdzob kyi bden pa* konventionelle Wahrheit.

de ~ la mkhas pa yin „er ist erfahren in der konventionellen Wahrheit (*saṃvṛtisatyakuśalaḥ*)“ (K44 *kha* 212a7, skt. 42,21); *gaṅ zag daṅ chos kyi ṅo bo ñid daṅ khyad par ~'i tshul du bstan pa* „Wesen und Besonderheit von Person und Daseinsfaktoren nach Art der konventionellen Wirklichkeit erklären“ (MSg 41,27).
Lex. *saṃvṛtisatyam* „konventionelle Wahrheit“ (Mvy 6545); *kun rdzob bden pa* ≅ *blo 'khrul pa'i ṅor bden pa* „die Wahrheit aufgrund eines sich irrenden Verstandes“ (Dagy).

ཀུན་རྫོབ་པ་ *kun rdzob pa* konventionell gültig.

Lex. *don dam pa sgrib par byed pas na'o* „weil man die absolute Wahrheit verschleiert“ (brDa); *kun rdzob kyi blo lta bu* „wie ein in der konventionellen Wahrheit [gefangener] Verstand“ (Dagy).

ཀུན་རྫོབ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ *kun rdzob byaṅ chub kyi sems* der konventionelle Erleuchtungsgedanke.

byaṅ chub kyi śiṅ gzigs pas ~ bcos ma ma yin pa raṅ 'khruṅs „als er den Bodhi-Baum erblickt hatte, entstand in ihm der ungekünstelte konventionelle Erleuchtungsgedanke“ (Debṅ 612,6).

ཀུན་རྫོབ་དང་དོན་དམ་བྱང་སེམས་ཀྱི་སྒོམ་རིམ་ *kun rdzob daṅ don dam byaṅ sems kyi sgom rim* N. zweier Texte, vgl. *Saṃvṛtibodhicittabhāvanopadeśavarṇasaṃgraha* und *Paramārthabodhicittabhāvanākramavarṇasaṃgraha* (Toh 3911 f.).

~ *mdzad mkhan rta dbyaṅs ces bya ba* „Aśvaghoṣa, Verfasser des Saṃvṛti- und Paramārthabodhicittabhāvanākrama“ (Tār 172,4).

ཀུན་གཞི་ *kun gźi*.

1. Grundlage, Substanz.
~ *med ciṅ spros med pa / skye ba med ciṅ 'byuṅ med la / ... chos kyi 'khor lo rab bskor to* (metr.) „[der Buddha] setzte das Rad der Lehre, die weder Grundlage noch Aktivität, weder Entstehen noch Werden ... [vertritt], in Bewegung“ (K95 212a7); *byaṅ chub sems dpa' ... ~ yaṅ mi mthoṅ kun gźi rnam par śes pa yaṅ mi mthoṅ* „die Bodhisattvas sehen aber weder die Grundlage, noch das Speicherbewußtsein“ (Saṃdhi 57,33); *rnam śes drug ni ~ ru / 'jug pas de bźin gśegs pa yin* (metr.) „weil die sechs Erkenntnisarten in die Grundlage (*ālayaṃ*) eingegangen sind, sind sie der Tathāgata“ (Saṃv 4.20c); *skye dgu ~ la kun tu dga' ba* „alle Lebewesen freuen sich an der Grundlage (*ālaya-rata*)“ (MSg 7,12 ≈ 8,9); *'dod chags bral źiṅ rnam par 'grol ba'i chos / ~r ma gyur mya naṅ* (r. *ṅan*) *'das pa thob* (metr.) „Gegebenheiten, die von Begierden getrennt und losgelöst sind, sind nicht substanziell (wörtl.: nicht zu einer Grundlage geworden) und haben das Nirvāṇa erreicht“ (VinUp 60,16).

Lex. *ālāla* (r. *ālaya*) „Wohnung, Grundlage“ (Tshe 3a1); *kun gyi gźi* „Grundlage von allem“ (brDa).
2. Kurzf. für *kun gźi('i) rnam par śes pa*, Speicherbewußtsein, Grunderkennen.
raṅ bźin med ciṅ rnam rig med / dṅos po med ciṅ ~ med / 'di dag ro bźin byis pa yi / log pa'i rtog pa can gyis brtags (metr.) „es gibt kein Wesen, kein Erkennen, kein Ding, kein Grunderkennen; dies haben die kindischen Dialektiker erwogen, die wie Leichname sind“ (K107 121b7); *~'i bśad pa'i skabs su btsun pa 'di gsum la sṅon gyi rnal 'byor spyod pa pa ces zer* „als sie das Speicherbewußtsein lehrten, wurden diese drei Ehrwürdigen ‚die früheren Yogācārins‘ genannt“ (Tār 55,11).
Lex. *kun gźi rnam śes* (brDa); *bag chags kun bsgo ba'i gźi* „der Ort, an dem alle Einströmungen vermittelt werden“ (Dagy).

ཀུན་གཞི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ *kun gźi rnam par śes pa*, auch *kun gźi'i rnam par śes pa* „Speicherbewußtsein“ (im Yogācāra), skt. *ālayavijñāna*; andere Wiedergaben des Begriffs sind „Anklammerungs-“ oder „Basis-Perzeption“ (Schmithausen 1969: 130 f.) und „Grunderkennen“ (Steinkellner 1988, Bd. 1, p. 35).

kun gźi rnam śes dam pa ni / rnam par rig ste kun gźi yaṅ / gzuṅ daṅ 'dzin pa spaṅs pa'i phyir / de bźin ñid du ṅas bśad do (metr.) „das wahre Grunderkennen ist das Erkennen; die Grundlage aber habe ich, weil sie von Objekt und Subjekt frei ist, als Soheit erklärt“ (K107 161a5); *rnam par śes pa de ni ... ~ źes kyaṅ bya ste / 'di ltar de lus 'di la ... kun tu sbyor ba daṅ rab tu sbyor bar byed pa'i phyir ro* „dieses Erkennen heißt auch ‚Grunderkennen‘, weil es sich so mit diesem Körper verbindet und zusammenbindet“ (Saṃdhi 55,25), im Skt. wurde offenbar *ālaya* „Grundlage“ auf √*lī* „sich anschmiegen“ zurückgeführt; *śes bya'i gnas la len pa'i rnam par śes pa ñid daṅ / sems ñid daṅ / kun gźi daṅ / rtsa ba'i rnam par śes pa ñid daṅ / 'khor ba ji srid pa'i phuṅ po daṅ / srid pa'i yan lag tu bstan pa de ni ~ ste* „was gelehrt wurde als ‚das die Erkenntnisobjekte nehmende Erkennen‘, als ‚Geistigkeit‘, als ‚Grundlage‘, als ‚Wurzel-Erkennen‘, als ‚die den ganzen Saṃsāra über existierende Anhäufung‘ und als ‚Glied der Existenz‘, das ist das ‚Speicherbewußtsein‘“ (MSg 8,2); *kun śes* (v. l. *kun gźi* Xyl. 60b5 q. l.) *rnam par śes pa rdzas su yod dam med* „gibt es das Speicherbewußtsein als reale Substanz oder nicht?“ (Tār 89,20).
Lex. *kun gźi'i rnam par śes pa* ≅ *ālayavijñānam* (Mvy 2017).

ཀུན་གཞིའི་ཡེ་ཤེས་ *kun gźi'i ye śes* npr., vgl. ↓*gźi ñid ye saṅs rgyas pa* (Magy 2b5).

ཀུན་གཞོན་ *kun gźon*, Kurzf. f. ↑*kun dga' gźon nu*, npr. ein Beamter bei den Sa-skya-pa.

sa skya'i naṅ chen gñer la / ... dpon ~ „unter den Beamten von Sa-skya [war] der Vorsteher Kun-gźon“ (Debm 25a2); *dpon chen ~* „der große Vorsteher Kun-gźon“ (Debm 24b6).

ཀུན་ཟ་ *kun za* Feuer, Feuergott.

Lex. *me daṅ me lha la'aṅ* (brDa).

ཀུན་ཟད་བྱེད་ *kun zad byed*, metr. für *kun tu* (oder *nas*?) *zad par byed pa* beenden.

nad daṅ dbul ba ~ (metr.) „Krankheit und Armut werden beendet (*saṃkṣaya*)“ (T1748 130b5).

ཀུན་ཟིལ་གནོན་ *kun zil gnon* npr. ein Buddha der Vorzeit. – skt. vielleicht **viśvabhū* (vgl. Hofinger 1982: 292, Anm. 1).

saṅs rgyas ~ de la (metr.) „dem Buddha Kun-zil-gnon“ (Anav 147,8).

ཀུན་གཟིགས་ *kun gzigs* Kurzf. von ↑*kun tu gzigs pa* bzw. ↑*kun nas gzigs pa*.

1. Buddha, Erleuchteter.
saṅs rgyas (brDa).

2. Beiname des Maheśvara.
Lex. *dbaṅ phyug chen po* (brDa).

ཀུན་བཟང་ *kun bzaṅ.*

1. npr. Kurzf. f. ↑*kun tu bzaṅ po*, Ādibuddha der rÑiṅ-ma-pas, skt. Samantabhadra.
~ *bder gśegs kyis … luṅ 'di bka' stsal* (metr.) „der Sugata Samantabhadra hat diese Unterweisung gegeben“ (K841(2) 203b1); ~ *yab yum gñis* „Samantabhadra [und Samantabhadrī] als Vater und Mutter“ (Thgr 112,1).
2. ein Tempelform; vgl. ↑*kun nas bzaṅ.*
Lex. *sarvatobhadra* (Ak 79.10c).
3. eine Pflanze. – skt. *sarvatobhadrā* Gmelina arborea Roxb. (PW).
Lex. *sarvatobhadrā*, *gāmbhārī* usw. (Ak 94.35c); *gambhārī*, *sarvatobhaḍā* (r. °*bhadrā*) (Tshe 4a1).
4. ↓*kun bzaṅ rgyal mtshan.*

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མཚན་ *kun bzaṅ rgyal mtshan*, auch *kun bzaṅ* npr. ein Bla-ma der Bon-pos, aus dem Stamm der sGa, vierter Abt von sMan-ri, inthronisiert 1464.

mkhas grub ~ gyi lo rgyus „der Bericht über den vollendeten Weisen Kun-bzaṅ rgyal-mtshan“ (Akhr1 54,7); *śiṅ sprel lor / mñam med gdan sa gsum pa ste / tshe dbaṅ thugs sprul kun bzaṅ mtshan / kun mkhyen bla ma'i gser khrir phebs* „im Holz-Affen-Jahr bestieg der dritte den Sitz des unvergleichlichen [Bla-ma], die Geist-Emanation des Tshe-dbaṅ [rig-'dzin] mit Namen Kun-bzaṅ [rgyal-mtshan], den goldenen Thron des allwissenden Bla-ma“ (STNN 137).

ཀུན་བཟང་བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་གླིང་ *kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ* N. eines Klosters in Rin-chen-brag, in dem Karma bKra-śis chos-'phel die Biographie des mKhyen-brtse dbaṅ-po schrieb (LP p. xix).

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་ *kun bzaṅ spyod* Kurzf. f. ↑*kun tu bzaṅ po'i spyod pa.*

ཀུན་བཟང་མ་ *kun bzaṅ ma*, auch *kun bzaṅ mo* npr. eine Gottheit im Gefolge des sÑan-rje Guṅ-sṅon (Neb 215).

ཀུན་བཟང་རྩེ་ *kun bzaṅ rtse*, Kurzf. für ↓*sne'u gdoṅ kun bzaṅ rtse*, N. einer Stadt, Netung (HR Anm. 226).

ཀུན་བཟོད་ *kun bzod.*

1. „alles ertragend“, die Erde.
Lex. *sarvaṃsahā* (Ak 72.3a; Tshe 3b2); *sa gźi'i miṅ* „Bezeichnung für Erde“ (brDa).
2. (zw.).
Lex. *āpahā* (?) (Tshe 3a1).

ཀུན་ར་ *kun ra*, auch *kun rwa*; vgl. ↑*kun dga' ra ba.*

1. Lustgarten, Park.
Lex. *kun rwa* ≅ *me tog gyi ldum rwa* „Garten mit Blumen“ (brDa).
2. „Freudenhain“, Bez. für buddh. klösterliche Anlagen.
dge 'dun ~ … gdab „die Mönchsgemeinde lege einen Freudenhain an“ (Vḍk 2: 376,1).
Lex. *kun rwa* ≅ *dkon mchog gi kun dga' rwa ba* (brDa).

ཀུན་ར་དགོན་པ་ *kun ra dgon pa*; ↓*gźu kun dga' ra ba.*

ཀུན་རིག་ *kun rig.*

1. „allwissend“, für skt. **sarvavid* (ROERICH 1949–53: pt. 1, p. 256).
bu mo'i ched du ~ gi dkyil 'khor cho ga mdzad „[Atiśa] vollzog das Maṇḍala-Ritual des *Sarvavid für das [verstorbene] Mädchen“ (Debṅ 229,1).
2. npr. ein Brahmane.
tilli pa'i slob ma khol po dga' … nā ro pa'i slob ma dza landha rar skyes pa'i bram ze ~ ces bya ba źig tu gyur „Khol-po-dga', ein Schüler des Tillipa, wurde als Brahmane namens Kun-rig, ein Schüler des Nāropa, im Lande Jalandhara wiedergeboren“ (Debṅ 454,5).

ཀུན་རིག་པ་ *kun rig pa* Gelehrter, vgl. ↓*kun śes.*

Lex. *mkhas pa* (brDa).

ཀུན་རིན་ *kun rin* npr. ein Vorsteher der Sa-skya-pa.

dpon ~ „der Vorsteher Kun-rin“ (Debm 25a4).

ཀུན་རེག་པ་ *kun reg pa* ↑*kun tu reg pa.*

ཀུན་ལ་ *kun la* überall; immer; in jeder Weise, ganz, völlig.

chags pa gcod byed ~ chags pa zad par 'dod (metr.) „der [Bodhisattva], der die Anhaftungen durchtrennt, möchte, daß die Anhaftungen in Bezug auf alles (*sarvatra*) zu Ende gehen“ (Rgs 1.16b); *byaṅ chub sems dpa' gsal de ñan thos daṅ / raṅ rgyal rnams kyi śes pa rnam grol ~ mkhas* (metr.) „die reinen Bodhisattvas wissen in allem (*sarvatra*) um das Wissen [und] die Befreiung der Śrāvakas und der Pratyekabuddhas“ (Rgs 20.18b); *de ltar ~ grags pa yi / bdag gi yon tan thos nas ni* (metr.) „wenn ich davon höre, wie meine Vorzüge so überall (*itas tataḥ*) bekannt werden“ (Bca 8.152a); *'jig rten ~* „überall in der Welt (*sarvatra … loke*)“ (Bca 8.148b).

ཀུན་ལ་བཀྲ་ཤིས་མ་ *kun la bkra śis ma* npr. eine Göttin; vgl. ↓*kun la śis.*

Lex. *lha mo ū māḥ* „die Göttin Umā“; vgl. *kun tu śis ma* (brDa).

ཀུན་ལ་གྲགས་པ་ *kun la grags pa* berühmt, bekannt.

Lex. *pratītaḥ* (Mvy 2624).

ཀུན་ལ་དགྱེས་ *kun la dgyes* npr. eine *klu mo*, Nachfahrin von 'Chiṅ-ni za-mkhan mamo (T. N.).

sriṅ mo brgyad ni / klu mo … ~ „die acht Schwestern, [darunter] die *klu mo* Kun-la-dgyes“ (mDzodG 61,2).

ཀུན་ལ་འགྲོ་བ་ *kun la 'gro ba* sich auf alle beziehen; alle betreffend; vgl. ↑*kun tu 'gro ba.*

gñis gñis ~ yin (metr.) „je zwei [Kapitel] sind auf alle [im vorliegenden Werk behandelten Krankheiten der Augen, der Nase usw.] bezogen (*sarvaga*)“ (Ahs 1.1.46).

ཀུན་ལ་ལྟ་ *kun la lta* npr. ein Gott, Viṣṇu.

Lex. *khyab 'jug* (brDa).

ཀུན་ལ་བུ་ལྟར་སེམས་མ་ *kun la bu ltar sems ma* npr., vgl. ↓*tshad med yum chen so gñis* (Magy 3b2).

ཀུན་ལ་དམིགས་པ་ *kun la dmigs pa* „über alles nachdenken“ (genaue Bedeutung hier unklar).

Lex. *sarvabadesā* (?) (Tshe 3b2), die Emendation *sarvavedas* (LCsv) ist nicht glaubhaft.

ཀུན་ལ་བཟང་ *kun la bzaṅ* eine Pflanze. – für skt. *sarvatobhadra* Azadirachta indica Juss. (PW).

Lex. *sarvatobhadra*, synon. *nimba* (Ak 101.62a).

ཀུན་ལ་ཤིས་ *kun la śis*, auch ~ *ma* „die vollkommen Segensreiche“, die Göttin Umā; vgl. ↑*kun la bkra śis ma.*

Lex. *sarvamaṅgalā* (Ak 11.32b); ~ *ma* ≅ dass. (Tshe 3a3).

ཀུན་ལས་ཁྱད་ཞུགས་ *kun las khyad źugs* allervorzüglichste.

~ *'bras bu thob pa yi / sems can* (metr.) „die Wesen, die die allervorzüglichste Frucht erlangt haben“ (VinUp 63,21).

ཀུན་ལས་འགྲིག་ *kun las 'grig* Beiname des Tambu-ra.

khye'u'i miṅ ni tambu ra źes bya / sems bskyed źus pa'i mtshan ni ~ „der Name des Kindes war Tambu-ra, sein Bodhisattva-Name war Kun-las-'grig“ (Padm 17b2).

ཀུན་ལས་རྒྱལ་བ་ *kun las rgyal ba* npr. ein Buddha; vgl. ↑*kun tu rgyal ba.*

mi yi mchog ma ~ yi / skye ba'i yul ni bden pa'i 'od ces bya / rgyal ba'i rigs ni bram ze 'od kyi tshad / dpag tshad bcu yod yab ni lag bzaṅs yin (metr.) „das Geburtsland des Saṃjayin, des besten unter den Menschen, heißt bDen-pa'i-'od, die Kaste des Siegreichen ist der Brahmanenstand, seine Ausstrahlung reicht zehn Meilen weit, sein Vater ist Lag-bzaṅs“ (K94 196a5).
Lex. *saṃjayin* (Bhad 511).

ཀུན་ལས་བཏུས་པ་ *kun las btus pa* für skt. *samuccaya*, in ↓*bslab pa kun las btus pa*, ↓*mdo rnams kun las btus pa*.

ཀུན་ལེགས་ *kun legs* ↑*kun dga' legs pa*.

ཀུན་ལེན་ *kun len* npr. ein Weiser, der die sino-tibetischen Divinationskalkulationen (*nag rtsis*) in China verbreitete.

draṅ sroṅ bde len ... ~ ... daṅ bźi „die vier [*len*] sind die Weisen bDe-len, Kun-len [u. a.]“ (Nagdel 5,9).

ཀུན་ཤེ་ *kun śe* ↓*jo btsun kun śe*.

ཀུན་ཤེང་ཀོང་ཇོ་ *kun śeṅ koṅ jo* ↓*wun śiṅ koṅ jo*.

ཀུན་ཤེས་ *kun śes* Weiser.
Lex. *mkhas pa* (brDa).

ཀུན་ཤེས་ཀོའུ་དི་ཉ་ *kun śes ko'u di nya* ↓*kun śes kau ṇḍi nya*.

ཀུན་ཤེས་ཀཽ་ཎྜི་ཉ་ *kun śes kau ṇḍi nya*, auch *kun śes ko'u 'di nya*, npr. ein Jünger des Buddha, skt. Ājñātakauṇḍinya; vgl. ↓*kau ṇḍi nya*.

Lex. *ājñātakauṇḍinyaḥ* (Mvy 1030); *kun śes ko'u di nya* ≅ *ājñanakauṇḍinya* (r. *ājñāta*°) (Tshe 2b3).

ཀུན་ཤེས་ཉིད་ *kun śes ñid* Allwissenheit.

de 'dra ~ du 'dod (metr.) „derartiges hält man für die Allwissenheit (*sarvajñatā*)“ (AA 1.11d).

ཀུན་ཤེས་ཉོན་མོངས་དུག་སྲེག་ *kun śes ñon moṅs dug sreg* „das Gift der *kleśas* der Allwissenheit verbrennend“, npr. ein Buddha der Bon-po; gehört mit 'Khor-ba kun-'dren zu den Sum-ldan bskal-pa.

drug khrir ~ byon „als [das menschliche Leben] 60 000 [Jahre umfaßte], erschien Kun-śes ñon-moṅs dug-sreg“ (STNN 5).

ཀུན་ཤེས་ཐང་པོ་ *kun śes thaṅ po* ein Wahrsager und Bon-Priester in 'Ol-mo luṅ- riṅ.

mo pa ~ „der Wahrsager Kun-śes thaṅ-po“ (gZer 1: 218,5); *~s gsol ba'i mdo* „das Sūtra, das Kun-śes thaṅ-po erbeten hat“ (gZer 2: 1102,3).

ཀུན་ཤེས་ཐིག་པོ་ *kun śes thig po*, auch *kun śes thig le* N. eines Wahrsagers.

lha rje kun dga' ñi ma gcig / rtsis pa lha bu g.yaṅ dkar gñis / mo ma ~ gsum „erstens der Arzt Kun-dga' ñi-ma, zweitens der Astrologe lHa-bu g.yaṅ-dkar, drittens der Wahrsager Kun-śes thig-po“ (Gesar 325,26); *mo ma kun śes thig le red / mdo ba tshal bu reg gśogs red* „es ist der Wahrsager Kun-śes thig-le; sein *mdo-ba*[-Pferd] ist Tshal-bu reg-gśogs“ (Gesar 328,8).

ཀུན་ཤེས་ཐིག་ལེ་ *kun śes thig le* ↑*kun śes thig po*.

ཀུན་ཤེས་པ་ *kun śes pa*.

1. bemerken, erkennen, völlig verstehen; *~r byed pa* dass.; zu erkennen veranlassen, aufklären; *~r bgyid pa* befehlen.
źes go bar byed ciṅ tshe daṅ ldan pa de ~ daṅ ldan pa'i dgra bcom pa sems śin tu rnam par grol bar gyur „indem er das erkannte, ist jener Ehrwürdige, ein mit völligem Verständnis ausgestatteter Arhat, in seinem Geiste sehr frei geworden“ (Prav 106,10); *~'i dbaṅ po daṅ / ~ rig pa'i dbaṅ po daṅ ... yoṅs su rdzogs par bya* „er soll die Fähigkeit des völligen Verstehens (*ājñendriyam*) und die Fähigkeit eines völlig Verstehenden (*ājñātavīndriyam*) ausbilden“ (K9 28b1, skt. 1: 20,11 f.); *chos de'i don ~r bya* „ich will den Sinn dieses Dharma verstehen (*ājñāsyāmi-iti*)“ (K10 *kha* 225a6, skt. 1: 3,18); *mṅon par bśad pa de'i tshe kun śes śiṅ thos pa'i lam du 'gyur* „wenn [die Prajñāpāramitā] dargelegt wird, so bemerkt man (*ājñāyate*) sie, und sie gelangt auf den Pfad des Hörens“ (K14 48a7, skt. 25,30); *rab 'byor khyod soṅ la dge sloṅ de dag ~r byos śig* „Subhūti! Geh und kläre diese Mönche auf (*saṃjñapaya*)“ (Kāśy 205,2, skt. 204,23); *skye dgu ... ~r byed par sems ñe bar 'jog* „alle Lebewesen richten ihren Sinn darauf, vollkommen kundig zu werden“ (MSg 7,15); *thos pa las byuṅ ba phun sum tshogs pa'i rten yin pa'i phyir ~r bya ba'o* „[das Wort des Buddha] muß eingehend verstanden werden, denn es ist die Grundlage des vollkommenen, aus dem Hören entstandenen [Wissens]“ (Bu 652,5).

Lex. *~r byed pa* ≅ *ājñāpanīyā* [*vāk*] „autoritativ [von der Rede des Buddha]“ (Mvy 471); *mi śes pa ~r byed pa'i dbaṅ po* ≅ *anājñātam ājñāsyāmīndriyam* „die Fähigkeit ‚das Unerkannte werde ich erkennen!‘“ (Mvy 2078); *~'i dbaṅ po* ≅ *ājñendriyam* (Mvy 2079), the faculty of perfect knowledge (BHSD); *~ daṅ ldan pa'i dbaṅ po* ≅ *ājñātāvīndriyam* „die Fähigkeit eines völlig Verstehenden (*ājñātāvin*)“ (Mvy 2080, Abt. *dbaṅ po ñi śu rtsa gñis kyi miṅ*); *~r gyis śig* ≅ *ājñāpayet* „er möge befehlen“ (Mvy 7464); *~ thob par byed* ≅ *ājñām ārāgayati* (Mvy 7602), gets perfect knowledge (BHSD); *~r bya* ≅ *ājñoya* (r. *ājñeya*) „das zu verstehende“ (Tshe 2b3); *~'i śo gam pa ni chos ldan khrims su bcas śiṅ ltog 'dod chuṅ ba ...* „ein kundiger Steuereintreiber ist rechtschaffen, diszipliniert und wenig habgierig“ (KloṅD 731,2).
2. Benennung.
gaṅ gi tshe 'du śes daṅ ~ daṅ btags pa daṅ tha sñad mi 'byuṅ ba de'i tshe śes rab kyi pha rol tu phyin pa źes bya'o „wenn es keinen Begriff, keine Benennung (*samajñā*), keine Bezeichnung und keinen Ausdruck gibt, so heißt das ‚die Vollkommenheit der Weisheit‘“ (K12 100b4, skt. 89,18).
3. Viṣṇu.
Lex. *khyab 'jug* (brDa).

ཀུན་ཤེས་འཕྲུལ་ཀྱི་དྲང་མཁན་ *kun śes 'phrul kyi draṅ mkhan* npr. eine Wahrsage-Gottheit der Bon-po.

~ gñis „die beiden Kun-śes 'phrul-kyi draṅ-mkhan“ (gZi 2: 525,5).

ཀུན་ཤེས་མ་ *kun śes ma* npr. eine Ḍākiṇi; gehört zu den *rgyun med mkha' 'gro ñi śu* (Magy 4a2).

ཀུན་ཤེས་ཤིང་གཤེགས་པ་ *kun śes śiṅ gśegs pa* npr. ein Buddha.

Lex. *saṃjñāgati* (Bhad 845).

ཀུན་བཤད་ *kun bśad*, Kurzf. von ↑*kun tu bśad pa* bzw. ↑*kun nas bśad pa*.

1. Kapitel.
ka lā pa'i ~ bźi pa yan chad gźon nu gdoṅ drug gis bśad „Ṣaṇmukhakumāra hat die [Grammatik] Kalāpa bis zum vierten Kapitel gelehrt“ (Tār 60,11).
2. Erklärung der Zufluchtnahme.
Lex. *skyabs su 'gro ba'i bśad pa* „Darlegung der Zufluchtnahme“ (brDa).

ཀུན་སློང་ *kun sloṅ*, Kurzf. für ↑*kun nas sloṅ ba*.

1. Entstehung.
Lex. *samurthāna* (r. *samutthāna*) „Entstehung; Unternehmung usw.“ (Tshe 3a1).
2. bes. das Entstehen mit Hinblick auf Geistiges: Absichten, Regung, Motivation.
Lex. *gśis bzaṅ ṅan* „gutes [oder] schlechtes Naturell“ (Bon 19,9); *sems kun nas sloṅ bar byed pa ste rgyu yi kun sloṅ daṅ dus kyi kun sloṅ gñis so* „das Hervorbringen von Gedanken; die ursächliche Motivation und die Motivation zur Zeit [der Tat]“ (brDa); *... yid śes*

kyi g.yo ba „eine Bewegung des Geistes“ (Dagy).

ཀུན་སློང་ཅན་ *kun sloṅ can* mit bösen Gedanken, schlechte Absichten habend, verkürzt für *kun sloṅ ṅan pa can.*

ser skya ~ kha cig gi⟨s⟩ bar du dbyen bcos „einige Mönche und Laien, die böse Absichten hegten, intrigierten zwischen [den Parteien]“ (KTh 1: 264,6); *srid skyoṅs dga’ bźi paṇḍi tas ~ gyi ser skya g.yon can dag gi bar du dbyen bcos* „der Regent dGa’-bźi Paṇḍita säte Zwietracht unter den betrügerischen Mönchen und Laien, die schlechte Absichten hegten“ (KTh 1: 304,3).

ཀུན་གསལ་ *kun gsal.*

1. ~ *ba*, ganz rein, vollkommen klar.
phyi naṅ ~ bar mthoṅ ṅo „das Innere und Äußere sieht man vollkommen klar“ (T3910 6b5).
Lex. *ka saṅ* mit Gl. *źaṅ* ⟨*źuṅ*⟩ (Bon 19,2).
2. Spiegel.
Lex. *me loṅ* (brDa).
3. Himmelsraum.
Lex. *ākāśa* „Luftraum“ (Ak 20.68b); *nam mkha’i miṅ* (brDa).
4. Sonne.
Lex. *ñi ma* (TTC).

ཀུན་གསལ་དགའ་བའི་འགྲམ་ *kun gsal dga’ ba’i ’gram* „ganz klare, erfreuliche Seite“, Himmel.

Lex. *kun gsal* (brDa).

ཀུན་གསོད་ *kun gsod* ein Dämon.

Lex. *srin po’i miṅ* „Bez. für Rākṣasa“ (brDa).

ཀུན་བསགས་ *kun bsags* aufgehäuft; Fülle; vgl. ↑*kun tu gsog pa.*

Lex. *prasañca* (r. *prapañca*) „Fülle usw.“ (Tshe 3a2); *ācita* „aufgehäuft“ (Tshe 3a3).

ཀུཎྚི་ *kuṇṭi* ↓*kon ti.*

ཀུནྡ་ *kunda*, auch *kun da* kletternde Jasminart. – skt. *kunda* Jasminum multiflorum Andr. (Meul s. v. *madana* 18).

kun da zla ba kha ba duṅ ltar dkar (metr.) „weiß wie ein Jasmin, der Mond, der Schnee [oder] eine Muschel“ (RP 113,9); *kun da’i ’khri śiṅ kun nas rab tu rgyas pa’i me tog tshogs* (metr.) „Blütenfülle der vollständig erblühten Jasmin-Ranken“ (Vmst 59c); *kun rdzob kun da lta bu ste* (metr.) „in der konventionellen Wirklichkeit ist [die Yoginī] einer Jasminblüte ähnlich“ (Saṃv 31.23c); *ku nda zla ba lta bu’i mdog* (metr.) „[eine Flamme von] der Farbe des Jasmins [oder] des Mondes“ (Saṃv 23.27a); *duṅ daṅ kun da zla ba ’dra* (metr.) „einer Muschel, einer Jasminblüte und dem Mond gleich“ (T1748 131a1); *zla ba ni / ~’i phon por ’khrul pa la* (metr.) „der Mond, der eine Täuschung über ein Jasminblüten-Büschel ist *(kunda-stabaka-vibhrama)* [d. h. anmutig wie ein Jasmin ist]“ (Kāvyād 1.56b).
Lex. *kun da* ≅ *me tog dkar po źig* (brDa); *zla bas bźad pa’i me tog cig* „eine vom Mond angelächelte Blume“ (Dagy).

ཀུནྡའི་གཉེན་ *kunda’i gñen* „Freund des Jasmins“, der Mond, Mondlicht.

Lex. *zla ba daṅ zla ’od* (Dagy).

ཀུནྡུ་ *kundu* ↑*kun du ru.*

ཀུམ་ཀུམ་ *kum kum* verkrümmt, verschrumpft.

Lex. *rkaṅ lag ’khum tshul* „Verkrümmung von Füßen und Händen“ (TTC).

ཀུམ་པོ་ *kum po*, auch *kum pa.*

1. krumm.
Lex. *kum pa* ≅ krumm, verschrumpft, vertrocknet (Jä); *draṅ min kyog por ’khums pa’i rnam pa* „eine Art Schrumpfung in nicht gerader, krummer Weise“ (TTC).
2. ängstlich, furchtsam.

Lex. *dpa’ źum pa’i tshul* „Furchtsamkeit“ (TTC).

ཀུམ་བི་ར་ *kum bi ra*, auch *kumbhi ra.* – skt. *kumbhīra.*

1. Krokodil.
Lex. Krokodil (Jä); *kumbhi ra* ≅ *chu srin chen po’i miṅ* „Bez. für ein großes Wasserungeheuer“ (Dagy).
2. npr. ein übernatürliches Wesen.
Lex. *kumbhīra*, n. of a srin-po (demi-god or demon) (SCD).

ཀུམ་བྷ་ཀ་ *kum bha ka*, auch *kumba ka* das Nichtatmen [in der yogischen Atemtechnik]. – skt. *kumbhaka.*

bu ga dgur ni son pa’i rtsa / pū ri kas ni dgaṅ bar bya / ri tsa kas ni dbugs mnan bya / ~s ni bsdam byas te „die in die neun Öffnungen reichenden Adern fülle man durch Einatmen, durch Ausatmen presse man den Atem hinaus, durch Nichtatmen *(kumbhaka)* hat man [den Atem] zum Stillstand gebracht“ (Saṃv 19.30b); *dgag pa kumba ka źes bya* (metr.) „das Unterbinden [der Atmung] heißt Nichtatmen“ (T1748 131b6).

ཀུམྦྷ་ *kumbha.* – skt. *kumbha.*

1. ein Baum; synon. ↓*gu gul.*
Lex. *gu gul śiṅ* (Dagy).
2. Krug.
Lex. *bum pa* (SCD).

ཀུམྦྷ་ཀུཎྜ་ལི་ *kumbha kuṇḍa li* N. eines Vihāra in Kaschmir.

kha cher byon ... ku mbha kuṇḍali’i gtsug lag khaṅ bźeṅs „er ging nach Kaschmir und errichtete den Kumbhakuṇḍali-Vihāra“ (Tār 105,15).

ཀུམྦྷི་ར་ *kumbhi ra* ↑*kum bi ra.*

ཀུའང་ཏུང་ *ku’aṅ tuṅ* N. einer chinesischen Provinz. – chin. 廣東 Kuang-tung.

ma hā tsi na ’am rgya nag po’i yul te / ’di la źiṅ chen bcu gsum du grags mod ... ~ / ku’aṅ si „hier, in Mahācīna oder dem Land der Schwarzen Ebene, sind 13 Provinzen bekannt, [darunter] Ku’aṅ-tuṅ und Ku’aṅ-si“ (Śambh 7a2).

ཀུའང་སི་ *ku’aṅ si* N. einer chinesischen Provinz. – chin. 廣西 Kuang-hsi.

~ (Śambh 7a3), vgl. ↑*ku’aṅ tuṅ.*

ཀུར་སྐྱེད་ *kur skyed* eine Heilpflanze, synon. ↓*hoṅ len* (Maurer 2001: 257).

ཀུར་པྱི་ཨོར་མྱོང་ནག་ *kur pyi or myoṅ nag* ↓*kus pa’i or myoṅ nag.*

ཀུལྨཱཥ་ *kulmāṣa* ↓*kol ma.*

ཀུཤྨཎྜ་ཀ་ *kuśmaṇḍa ka*, auch *ku śma ṇḍa ka* eine Heilpflanze. – skt. *kuṣmaṇḍaka* Benincasa cerifera Savi. (Filliozat 1979: 126).

ku śma ṇḍa ka ... bcos skams nas / mar bskol kar btab (metr.) „nachdem man Kuṣmaṇḍaka gekocht und getrocknet hat, kocht man es in Butter und gibt Zucker dazu“ (Yś 44a).
Lex. *kuṣmaṅ ka* (r. *kuṣmaṇḍa ka*) ≅ *kuṣmāṇḍaka* (Ak 124.154c).

ཀུས་པའི་ཨོར་མྱོང་ནག་ *kus pa’i or myoṅ nag* N. eines Vihāra.

rgyal po bidzaya saṅgramas kus pa’i (v. l. *kur pyi, kus pyi*) *’or myoṅ nag gi gtsug lag khaṅ brtsigs* „der König Vijayasaṃgrāma baute den Vihāra von Kus-pa’i ’or-myoṅ-nag“ (Liy1 187a6).

ཀུས་པོ་ཡེན་ *kus po yen*, auch *kus bu yen* N. einer Festung.

da ltar hu then gyi sku mkhar mchis pa’i dog sar ~ „Kus-po-yen, an der engen Stelle, wo sich heute die Festung Khotan befindet“ (Liy1 175a1).

ཀུས་པྱི་ཨོར་མྱོང་ནག་ *kus pyi or myoṅ nag* ↑ *kus pa’i or myoṅ nag.*

ཀུས་བུ་ཡེན་ *kus bu yen* ↑*kus po yen*.

ཀུསྨ་པུ་རི་ *kusma pu ri* N. eines Vihāra, skt. Kusumapurī.

~ *źes bya ba'i gtsug lag khaṅ* „der Vihāra Kusumapurī" (Tār 33,11).

ཀེ་ ^{1}*ke* (als Nummer:) 91.

ཀེ་ ^{2}*ke* N. eines Klans (zw.).

Lex. *sṅar bod kyi rigs rus śig* „ehedem ein tibetischer Clan" (TTC).

ཀེ་ཀ་ *ke ka* Elster; vgl. ↓*skya ga*.

Lex. *(yul) bya skra kha'am skya ga* „(dialektal) der Vogel *skra kha* oder *skya ga*" (TTC).

ཀེ་ཀའི་སྒྲ་ཅན་ *ke ka'i sgra can*, auch *ke ke'i sgra can*, „der [Vogel] mit dem Ruf ‚*ke ka*'", Pfau; vgl. ↓*ke kī*.

Lex. *kekin* „Pfau" (Tshe 4a1); *ke ke'i sgra can* ≅ *rma bya* (brDa).

ཀེ་ཀཱི་ *ke kī* Pfau; vgl. ↑*ke ka'i sgra can*. – von skt. *kekin* der [Vogel] mit [dem Ruf] *kekā*.

Lex. *kekī* (Ak 136.30c).

ཀེ་ཀུ་ *ke ku* ein Kloster im sTod-luṅ-Tal, gegründet von sNa-nam rDo-rje dbaṅ-phyug.

smad na ... ~ ... bdun „im unteren [sTod-luṅ sind es] sieben [Klöster, darunter] Ke-ku" (Nel 21a3).

ཀེ་ཀེ་ *ke ke*, auch *ke ke re* hoch aufgerichtet, hochragend; ~ *byed pa* recken, hoch aufrichten. – vgl. ↓*ke re*, ↓*ker ker*, ↓*ker ba*.

Lex. *dgye dgye* „hoch aufgerichtet" (Dagy); ~ *re* ≅ *phyir bgyed* (r. *dgyed*) *pa'i don* „es bedeutet: sich nach hinten strecken" (brDa); ~ *byas pa* ≅ *ma dgug par dgye dgye byas pa la'aṅ* „sich nicht nach vorne beugen, sondern [den Körper] hoch aufgerichtet haben" (brDa).

ཀེ་ཀེ་ཡ་ *ke ke ya* npr. eine indische Königin, Gattin des Daśaratha (↓*śiṅ rta bcu pa*), skt. Kaikeyī.

de'i chuṅ ma ~ źes bya bas bsñen bkur byas pas „seine Frau mit Namen Kaikeyī umsorgte ihn" (VisṬ 118,10).

ཀེ་ཀེ་རུ་ *ke ke ru*.

1. ein Edelstein. – für skt. *karketana* Katzenauge (eine Art Quarz) (pw).

ka ba ni bai dūrya / ka źu ni ~ „die Säule ist aus Vaiḍūrya, das Kapitell ist aus Katzenauge" (K60 22a2); *la las mu tig ~ las byas* (metr.) „einige errichteten [Stūpas] aus Perlen und Katzenauge (*karketana*)" (K113 21b2); *byi ru daṅ / ~ daṅ / ~ chen po la sogs pa'i nor bu de dag* „es regnete Edelsteine, wie Korallen, Katzenaugen, große Katzenaugen usw." (T3948 244a7).

Lex. *karketanam* (Mvy 5949); *nor bu* mit Gl. *chu dwaṅs nus* „Edelstein, der reines Wasser bewirkt" (Bon 19,11); *nor bu ljaṅ khu zer yaṅ zur chag gi char pa 'bab pa* „es heißt auch ‚grüner Edelstein', ist ein korrumpiertes Wort" (brDa); *sman du 'gro ba'i rdo'i nor bu kha dog ljaṅ ser źig* „ein gelbgrüner Edelstein, der als Arznei verwendet wird" (TTC).

2. Insignie des dritt- oder vierthöchsten Ranges zur Zeit des tibetischen Großreiches.

blon che snaṅ bźer ~'i yi ge stsalde „[im Jahr 763] erhielt der Großminister sNaṅ-bźer das [Ernennungs]schreiben für den *ke-ke-ru*-Rang" (S8212 59).

3. ein Baum.

tsha ba che ba'i sa khul du skye ba'i śiṅ źig „ein in sehr heißen Regionen wachsender Baum" (TTC).

ཀེ་ཀེ་རེ་ *ke ke re* ↑*ke ke*.

ཀེ་ཀེའི་སྒྲ་ཅན་ *ke ke'i sgra can* ↑*ke ka'i sgra can*.

ཀེ་ཆུ་ *ke chu* N. eines Flusses, Nebenarm des Zla-chu.

Lex. *zla chu'i yan lag bod raṅ skyoṅ ljoṅs kyi 'jo mda' rdzoṅ daṅ chab mdo rdzoṅ khoṅs su yod pa'i 'bab chu źig* „Nebenarm des Zla-chu, ein Fluß, der zu 'Jo-mda'-rdzoṅ und Chab-mdo-rdzoṅ in der Autonomen Region Tibet gehört" (TTC).

ཀེ་ཇིའུ་ *ke ji'u* t'angzeitlicher N. eines Grenzortes in China; chin. 静州 Ching-chou (INABA/SATO 1964: 56).

rgya'i sa mtha' ni / ~'i phyogs „die Grenze von China her war die Gegend von Ke-ji'u" (Debm 11a7).

ཀེ་ཏ་ཀ་ *ke ta ka*.

1. auch *ke ta* ein Baum und seine Blüte; auch irrt. für ↑*ka ta ka*. – skt. *ketaka*, *ketakī* Pandanus tectorius Soland. u. a. (Das 435).

~ *yi dri yis* (metr.) „durch den Duft der Ketaka-Blüten" (Gś 7c); *mdun du ke ta'i me tog rgyas stobs kyis / naṅ du yid la rab tu gduṅ* (metr.) „weil sich vor [ihm] die Ketaka-Blüten entfalteten, schmerzte es ihn innerlich in seinem Gemüt" (Megh 3a); ~ *śiṅ* (skt. *ketakavṛkṣa*) „Ketaka-Baum" (Pd 250c).

2. ein Edelstein.

Lex. *nor bu ke ta ka'aṅ zer snaṅ* (brDa); *nor bu* (Bon 19,11).

ཀེ་ཏ་ར་ *ke ta ra* N. eines Bergs (Jä).

ཀེ་ཏུ་ *ke tu*. – skt. *ketu*.

1. der in der Astrologie als Planet betrachtete absteigende Mondknoten.

mchu snrubs tha skar ~ bdag (metr.) „Ketu ist der Herr der [Mondhäuser] Maghā, Mūla und Aśvinī" (PhB 6: 299,1).

Lex. *gza' dbye ... ~'o* ≅ *grahabhede ... ketuḥ* „*ke tu* [heißt] ein bestimmter Planet" (Ak 315.63a).

2. Meteor, Komet, ungewöhnliche Lichterscheinung am Himmel.

Lex. *mjug riṅ* „[Stern mit einem] langen Schweif" (brDa); Feuermeteor, Sternschnuppe (Jä).

3. Siegesbanner, Fahne.

Lex. tib. synon. *rgyal mtshan*, skt. *ketuḥ*, skt. synon. *dhvaja* (Ak 315.63a); *rgyal mtshan* (brDa).

ཀེ་བང་ *ke baṅ*, auch *ke waṅ* npr. ein chinesischer Mönch, Mitglied des Saṃgha bei der Ordination des dGoṅs-pa rab-gsal.

ba yan tshoṅ 'dus na rgya nag gi hwa śaṅ ke waṅ daṅ/ gyim phag ces bya ba'i dge sloṅ gñis 'dug „in Ba-yan tshoṅ-'dus gab es zwei chinesische Mönche namens Ke-waṅ und Gyim-phag" (Nel 16b1); *rgya nag hwa śaṅ ~* „der chinesische [Mönch] Ke-baṅ" (Bu-Sz 59,5).

ཀེ་བུ་ཀ་ *ke bu ka*, auch *ke'u ka* Kohl. – für skt. *kembuka*.

~ *... bad kan daṅ / mkhris pa sel* „Kohl [u. a.] beseitigt [von] Schleim und Galle [verursachte] Krankheiten" (Siddh 3.21.11); *ke'u ka ... lhan cig skol ba* „Kohl [u. a.] zusammen gekocht" (Siddh 5.56).

ཀེ་ཙེ་ *ke tse* ↓*ske tshe*.

ཀེ་རྩེ་ *ke rtse* ↓*ke'u tse* bzw. ↓*ske tshe*.

ཀེ་རྩེ་བ་ *ke rtse ba* npr. ein Bonpo-Meister, vielleicht Spitzname „Senfkorn-Werfer"; vgl. ↓*ske rtse*.

mchod gnas sde gsum spyan draṅs te/ sṅags pa la 'ug pa luṅ pa/ bon po la ~/ btsun pa la chu mig riṅ mo ba gdan draṅs „sie lud drei geistliche Gemeinschaften ein. Als Tantriker wurde 'Ug-pa luṅ-pa, als Bonpo Ke-rtse-ba und als [buddh.] Mönch Chu-mig riṅ-mo-ba eingeladen" (Debṅ 101,4).

ཀེ་ཚེ་ *ke tshe* ↓*ske tshe*.

ཀེ་ཛི་ *ke dzi* eine Art Knoblauch.

Lex. *sa dma' sar skye ba'i kluṅ sgog cig* „ein in tiefgelegenen Regionen wachsender Knoblauch" (TTC).

ཀེ་ཝང་ *ke waṅ* ↑*ke baṅ*.

ཀེ་རུ་ *ke ru (dkar)*; vgl. *ka ru*.

1. weiß.
Lex. *dkar po* (TTC).
2. ein Tempel in 'On, vielleicht ident. mit ↑*ka ru* 3.
'on gyi lha khaṅ ~ źes khri sroṅ gi dus su bźeṅs pa „der Tempel in 'On namens Ke-ru wurde zur Zeit des Khri-sroṅ [lde-brtsan] errichtet" (gNas 9,5); *dpon g.yog rnams kyis 'on lha khaṅ se* (r. *ke*) *rur ... bźugs* „der Meister und seine Gefolgschaft verweilten im Ke-ru-Tempel in 'On" (Debṅ 229,7).

ཀེ་རེ་ *ke re (ker ba)*, auch *kye re* starr, aufrecht; vgl. ↑*ke ke*, ↓*ker ker*.

Lex. *kraṅ ṅe'am kroṅ ṅe / gzugs po ke rer laṅs* „starr oder aufragend; der Körper ist starr aufgerichtet" (TTC); *kye re* ≅ aufrecht stehend (Jä).

ཀེ་ལ་ *ke la* eine Pflanze.

~'i 'bras bu kha bye ba „die geöffnete Kela-Frucht" (Tār 74,18).
Lex. synon. *ke ra* banana (Goldstein).

ཀེ་ལ་ཤ་ *ke la śa* ↓*kai la śa*.

ཀེ་ཤ་ *ke śa*. – von skt. *keśa*.

1. Haupthaar.
Lex. *ke sa ste bsgyur na skra'i miṅ* „[skt.] *kesa*; übersetzt ist es eine Bez. für ‚Haar'" (brDa).
2. Bez. für die zu *ai* und *au* verdoppelten Vokalzeichen *e* und *o*.
Lex. *'greṅ bu sna ru gñis rtsegs can* „versehen mit den zwei übereinandergesetzten Vokalzeichen *e* [oder] *o*" (Bon 19,12); *~ can* ≅ *'greṅ bu daṅ na ro ñis brtsegs yod pa'i yi ge* „ein Buchstabe, bei dem die zwei Vokalzeichen *e* bzw. *o* übereinandergesetzt sind" (TTC).

ཀེ་ཤ་ཅན་ *ke śa can* vgl. ↑*ke śa*.

ཀེ་ཤཱི་ *ke śī* ein Art Heilpflanze. – skt. *keśī* Corydalis govaniana Wall. (Filliozat 1979: 124).

pa dma ~ daṅ / ... dug gi nad nams (r. *rnams*) *'joms* „Lotus, Keśī und [andere Pflanzen] beseitigen Vergiftungen" (Yś 69a).

ཀེ་ཤུ་ཀ་ *ke śu ka* eine Pflanze. – skt. *kecukā* Colocasia antiquorum Schott (PW).

Lex. Arum Colocasia, mit eßbarer Wurzel (Jä).

ཀེ་ས་ར་ *ke sa ra*, auch *ke śa ra, ge sa ra*; vgl. ↓*ge sar*. – skt. *kesara*.

1. Haar, Mähne.
Lex. *kesara źes pa ral pa yin pa zur chag pas ge sar* „*ke sa ra* ist die Mähne, die korrumpierte Form ist *ge sar*" (Liś 35,10); *rgya gar skad yin pas ge sar źes zur chag bsgyur na skra'i miṅ* „weil es ein Sanskrit-Wort ist, ist *ge sar* die korrumpierte Form; übersetzt ist es das Wort ‚Haar'" (brDa).
2. Staubgefäß.
Lex. *me tog gi skra lta bu'am me tog gi ze'u 'bru zer ba* „das Haarartige der Blüte, oder die sogenannten Staubgefäße der Blüte" (brDa).
3. Ähre, Kornähre.
Lex. *sñe ma'am dog pa* (brDa).
4. eine Art Pflanze; ein Baum; auch Crocus sativus Linn. (dGardor 401). – zu skt. *keśara* (vgl. Meul 546).
śiṅ ~ „Kesara-Baum" (K95 8a2); *lha rdzas kyi me tog ge sa ra* „die Kesara-Blüte als Opfergabe für die Götter" (K9 7a5); *me tog ge sa ra* (K9 7a7).
Lex. *ke sa ra* (v. l. *ke śa ra*) ≅ *kesaram* (Mvy 6179).

ཀེ་ས་སེ་ན་ *ke sa se na* N. eines Herrschers der Sena-Dynastie, *Keśavasena.

de nas se na bźi byuṅ ste / pa la se na / ~ „danach kamen die vier Sena[-Herrscher]: Pālasena, *Keśavasena [usw.]" (Debm 5b5).

ཀེག་ *keg*, auch *kag, skag, skeg, skyeg*. – vgl. chin. 忌 *chi*, t'angzeitliche Aussprache: *g'iə̯g* (GSR Nr. 953s).

1. divin., einer der fünf großen Stämme (T. N.).
khams la lṅa yin te / ~ śiṅ ... rus chen lṅa (metr.) „bei den Elementen gibt es fünf: [der große Stamm] *keg* [entspr.] dem [Element] Holz ... [das sind] die fünf großen Stämme" (Vḍk 1: 329,3).
Lex. *rus chen ~* „der große Stamm *keg*" (Bon 19,12).
2. divin., kalendarisch ungünstige, gefährliche Zeit, Hindernis, drohendes Unglück; resp. *dguṅ keg*.
ci byas ma phan kag skor mo btab (metr.) „was sie auch machten, nichts half. Die Berechnung der kalendarisch ungünstigen Zeiten und das Wahrsagen [ergaben ...]" (Padm 283a5); *skye dgu'i lo gcig gi / phyi naṅ gsaṅ ba'i ~ sel rtsis kyi rigs* „die Kalkulationskunde, die den jährlichen ‚äußeren, inneren und geheimen Schaden' aller Lebewesen beseitigt" (Nagdel 17,14); *źe bdun mar / ... / sme ba'i keg phran* „zu den 47 [Kalkulationsarten gehört die Berechnung] der kleinen Hindernisse der *sme ba*" (Nagdel 18,4); *mchod rten brtsig ciṅ ~ bzlog bya* „man errichte einen Stūpa und führe [Rituale zur] Abwendung des Unglücks durch" (Nagdel 69,2); *na ~ bsgyur ba'i gto'o* „das sind die *gto*-[Rituale], die die Richtung des Unglücks durch Krankheit verändern" (MigTo 119,19); *gnod ciṅ 'tshe bar byed pa'i / lo skeg zla ~ źag skeg* „das schädliche und quälende Hindernis des Jahres, Hindernis des Monats und Hindernis des Tages" (1PL 1: 906,6); *lo zla źag daṅ za ma'i ~ rigs* „die Arten von *keg* [betreffen] Jahr, Monat, Tag und *za-ma*" (PhB 6: 194,3); *rje ñid 'di lo dguṅ skeg tu phebs pa daṅ bcas 'phan yul gyi rten gnas rnams su źabs thaṅ gnas skor ba'i tshul gyis phebs* „da der Ehrwürdige dieses Jahr in ein *keg*-Jahr gelangt, [soll] er zu Fuß auf Pilgerschaft zu den heiligen Stätten in 'Phan-yul gehen" (PhBNth 1: 317,1).
Lex. *lo ~ rtsis* „Berechnung der Hindernisse eines Jahres" (brDa); *lo skeg zla skeg sogs* „Hindernisse eines Jahres, eines Monats usw." (Dagy); *lo zla'i ~ rtsub* „Schwierigkeiten durch die Hindernisse eines Jahres und eines Monats" (Bon 19,14); *rtsis kyi skyeg ni brdo* (r. *brda*) *rñiṅ yin te skeg* (Gl. *~ kyaṅ*) „astr. *skyeg* ist das alte Wort für *skeg* (auch ~)" (Bon 24,19); *skag* ≅ *dus ṅes can gyi bar chad cig* „ein Hindernis zu einem gewissen Zeitpunkt" (TTC).

ཀེག་ཕུར་ *keg phur* Ritualdolch gegen Unglück.

~ gdab pa ni / 'dre gnod kyi keg che ba la bya „was das Einstechen des Ritualdolches gegen Unglück angeht, so führe man [dies] bei großem Unglück infolge Schädigung durch die *'dre*[-Dämonen] aus" (MigTo 120,4).

ཀེག་རྩིས་ *keg rtsis* Berechnung des Unglücks, des Schadens, der Hindernisse.

~ rnam dag 'khyer bder bkod pa'i le'u „das Kapitel zur einfachen, klaren Handhabung der Berechnung der Hindernisse" (Vḍk 1: 555,6).

ཀེང་ཙེ་ཕྱ་སྲས་ *keṅ tse phya sras* npr. „Keṅ-tse, Sohn der Phya[-Gottheiten]", Gott der Weisheit (T. N.); vgl. ↓*koṅ tse*.

Lex. ~ (Bon 19,13); *keṅ tse rigs lṅa / śes rab kyi lha 'di rnams* „die fünf Keṅ-tse-Familien, diese Gottheiten der Weisheit" (T. N.).

ཀེང་ཙེ་ལན་མེད་ *keṅ tse lan med* N. einer Phya-(Phywa-)Gottheit der Bonpo.

phya ~ bya ba yin „er ist der Phya namens Keṅ-tse lan-med" (gZer 2: 755,5).
Lex. *phywa sras ~* „Keṅ-tse lan-med, der Sohn der Phywa-Gottheiten" (T. N.).

ཀེང་རུས་ *keṅ rus* Knochen, Gebeine, Gerippe, Skelett.

des de dag rus pa'i ~ tsam źig lus par byed „der [feuerfarbene Sand] ließ nur deren Knochengerippe übrig“ (Prav 247,20); *de'i śa daṅ / ~ thams cad phuṅ po gcig tu byas* „sie häuften das Fleisch und die gesamten Gebeine dieses [Bären] auf einen Haufen“ (K1 *ṅa* 183a4); *~ daṅ ni mduṅ gis phug / 'phyaṅ daṅ phyed tshig pa daṅ mgo* (metr.) „[auf der Leichenstätte gibt es] Skelette (*kaṅkāla*), von Speeren durchbohrte, aufgehängte und halbverbrannte [Tote] sowie [herumliegende] Köpfe“ (Saṃv 17.43c); *~ ñid yin gźan min* (metr.) „[dies] sind eben diese Knochen (*asthīni*), keine anderen“ (Bca 8.42a); *mi yi ~ 'phreṅ ba can / nags kyi sa gźi* (metr.) „mit menschlichen Skeletten (*kaṅkālaḥ*) bekränzte Waldplätze“ (T4155 *khe* 131a2); *lus la bltas na ~ 'dra* (metr.) „wenn ich [meinen] Körper betrachte, so gleicht er einem Skelett“ (Mil 133,13); *srog med ... rkyal nag ... ~ ... 'dra* „[unter den] unbelebten [Bergformen] sind z. B. ein schwarzer Ledersack, ein Skelett [usw.]“ (Vḍk 2: 347,4).
Lex. *kaṅkāla* (Tshe 4a1); *śa med rus khog stoṅ pa* „hohles Gerippe ohne Fleisch“ (brDa).

ཀེང་རུས་དཀར་མོ་ *keṅ rus dkar mo* „weißes Skelett“, eine Gottheit (Neb 86).

ཀེང་རུས་ཅན་ *keṅ rus can* npr. „mit einem Skelett versehen“.

1. npr. eine Gottheit.
lha ~s gyis rgya gar gyi nub byaṅ rgyal po indra bo dhi byuṅ ba'i yul o rgyan źes bya ba bzuṅ „die Gottheit Keṅ-rus-can nahm das O-rgyan genannte Land des Königs Indrabodhi im Nordwesten Indiens in Besitz“ (TiLa 14,10).
2. N. einer Leichenstätte.
dur khrod brgyad ... ~ (metr.) „die acht Leichenstätten, [darunter] Karaṅkin“ (Saṃv 17.36d).

ཀེང་རུས་ཆེན་པོ་ *keṅ rus chen po* „großes Skelett“, npr. eine Gottheit.

lha ~ ... gnas dza lan dha ra źes bya ba bzuṅ „die Gottheit Keṅ-rus chen-po nahm den Jalandhara genannten Ort in Besitz“ (TiLa 14,8).

ཀེང་ཤི་ *keṅ śi ↑kiṅ śị.*

ཀེང་ཤུ་ཀ་ *keṅ śu ka ↑kiṅ śu ka.*

ཀེང་ཤེ་ *keṅ śe ↑kiṅ śị.*

ཀེམ་ཀེམ་ *kem kem* descr.

1. eine Art des Sich-Bewegens, eine unstete Bewegungsart (J. P.).
Lex. *lhem lhem du 'gul tshul* „eine Art des Sich-hin-und-herbewegens“ (TTC).
2. die Art, blinzelnd zu blicken.
mig gi nus pa śor nas zum zum du lta tshul „blinzelnd blicken, wenn man das Sehvermögen verloren hat“ (TTC).

ཀེའུ་ *ke'u*, auch *ki'u*.

1. ein Lauchgewächs, Knoblauch; vgl. ^{2}*ki-kaṅ*. – vgl. chin. 韭 *chiu* chinesischer Schnittlauch (Franke 2002: 361).
Lex. ~ (v. l. *ki'u*) ≅ *gr̥ñjanakam* „Knoblauch“ (Mvy 5733); *ri sgog* „Bergknoblauch“ (Liś 25,4); *gr̥ñjanaṃ* „Knoblauch“ (Tshe 4a1); *sgog pa spyi'i miṅ* „allgemeine Bez. für Knoblauch“ (KloṅD 736,6); *sgog pa'i bye brag* „eine Art Knoblauch“ (brDa); *ki'u* ≅ *~'am ri sgog* „~ oder Bärlauch“ (Dagy 12b).
2. ehedem ein tibetischer Clan.
Lex. *sṅar bod kyi rigs rus śig* (TTC).

ཀེའུ་ཀ་ *ke'u ka ↑ke bu ka.*

ཀེའུ་ཙེ་ *ke'u tse*, auch *ke'u rtse.*

1. ein Kleidungsstück.
Lex. Jacke (Jä); *gos kyi bye brag* „eine Art Kleidungsstück“ (brDa).
2. ein Brustschmuck.

Lex. (*rgya*) *g.yu byur sṅo ne sogs brgyus pa'i bud med kyi braṅ rgyan phreṅ źags śig* „(chin.) eine aus Türkisen, Korallen oder Glasperlen usw. aufgefädelte Kette als Brustschmuck für Frauen“ (TTC).

ཀེའུ་ཚང་ *ke'u tshaṅ.*

1. Felshöhle.
~ daṅ po na dga' rab rdo rje / bar pa la 'jam dpal bśes gñen „in der ersten Höhle [wohnt] dGa'-rab rdo-rje und in der mittleren 'Jam-dpal bśes-gñen“ (VaiNth 69,6); *brag dmar ~ gśam du mtsho rgyal gzim phug* „unterhalb der Felshöhle von Brag-dmar [liegt] die Wohnhöhle der mTsho-rgyal“ (gNas 8,2).
Lex. *brag skyibs lta bu* „ähnlich einem Felsunterschlupf“ (brDa); *brag phug* (Bon 19,11).
2. ein Felsenkloster nördl. von Lhasa (HR Anm. 89).
3. Schatztruhe, Schatzkästchen.
rin po che daṅ / spos chen gyi śiṅ daṅ / sman śiṅ las grub pa daṅ/ ~ stoṅ daṅ lṅa brgya yod „[darin] gab es 1 500 aus Edelsteinen, aromatischen Hölzern und medizinischen Hölzern gefertigte Schatztruhen“ (gZi 1: 582,3).
Lex. *koṣa* (Tshe 4a1).

ཀེའུ་རི་ *ke'u ri, ~ ma ↓kai ri ma.*

ཀེའུ་ཤ་ *ke'u śa* ein Stūpa in Li-yul.

li yi yul ... dbus na raṅ byuṅ mchod rten ~ (metr.) „in der Mitte [der Leichenstätte] des Landes Li [steht] der von selbst entstandene Stūpa Ke'u-śa“ (Padm 128b3).

ཀེའུ་ཤན་བྱི་ *ke'u śan byi ↓kau śambhi.*

ཀེའུ་ཤམ་འབྱི་ *ke'u śam 'byi ↓kau śambhi.*

ཀེར་ཀེར་ *ker ker.*

1. aufrecht, gerade; vgl. ↓*ker ba.*
Lex. *lus sogs draṅ por gyen du 'greṅ tshul* „die Art, wie der Körper usw. gerade, aufrecht steht“ (TTC).
2. „Aufrecht[geher]“, Mensch, vgl. ↓*ker leb sgur gsum.*

ཀེར་གྱིས་ *ker gyis* vgl. ↑*kar gyis.*

Lex. plötzlich (Sch).

ཀེར་གྱིས་ཟུག་ *ker gyis zug* „plötzlicher Schmerz“, eine Krankheit; vgl. ↑*kar gyis zug.*

Lex. *na ba'i bye brag la snaṅ* „es steht für eine Art Krankheit“ (brDa).

ཀེར་ཐིག་ *ker thig* gerade Linie.

Lex. *ker du bris pa'i draṅ thig* „gerade gezeichnete Linie“ (TTC).

ཀེར་བ་ *ker ba* ausstrecken, aufrichten; intens. *ker re ba*; vgl. ↑*ke ke*, ↑*ke re.*

khyim pa mo de rnams kyis bgad ciṅ bgad nas mdzub ker gyis dge sloṅ ma rnams kyi mdoms ñe bar ston te „diese Laienfrauen lachten [die nackten Nonnen] aus und zeigten lachend mit ausgestreckten Fingern direkt auf die Scham der Nonnen“ (K1 *ga* 87a1); *bdag la ... mdzub ker gyis ston par byed de* „sie zeigten mit ausgestrecktem Finger auf mich“ (K1 *kha* 65b1); *gaṅ nas 'oṅ dris pas / gnam la mdzub mo ~* „als man ihn fragte, woher er komme, streckte er den Finger zum Himmel“ (Glr 46,24); *phyag sor ker re ba la lus pas 'phags la* (r. *pa*) *'dzub ker mar grags* „da der Finger [des Avalokiteśvara, der beim Lehren erhoben war,] erhoben blieb, ist [diese Statue] als der ‚Ehrwürdige mit dem erhobenen Finger‘ bekannt“ (Tār 119,15); *phyag mthe boṅ ~ tsam gnaṅ bas de ma thag khoṅ pa tshos gcig gcig gi gdoṅ du phar cer tshur cer du bltas* „er hob nur den ausgestreckten Daumen, und sofort schauten sie sich gegenseitig ins Gesicht“ (PhBNth 1: 393,5).
Lex. *gyen du laṅ ba'am / 'greṅ ba / gzugs po gyen du ~* „sich nach oben strecken, aufrichten oder den Körper aufrecht halten“ (TTC).

ཀེར་མ་ *ker ma* erhoben.

'dzub ~ „erhobener Finger“ (Tār 119,15).

ཀེར་མོ་ *ker mo.*

1. einzeln, allein.
Lex. *gcig pu / kher rkyaṅ* „allein, einzeln“ (Dagy).
2. nackt.
Lex. *lus gcer bu* „nackter Körper“ (TTC).

ཀེར་ལངས་ *ker laṅs*, auch ~ *pa*, hochragend, aufgerichtet.

luṅ pa'i sked pa na ~ kyi rdo śa ba lta bu źig yod pa „in der Mitte des Tales gab es einen hochragenden Stein ähnlich einem Hirsch“ (GTh 4: 764,5); *luṅ pa'i rked na rdo ~ ka ba lta bu yod* „in der Mitte des Tales gab es einen hochragenden Stein ähnlich einer Säule“ (Debg 349,28).
Lex. *samurthita* (r. *samutthita*) „aufgestanden“ (Tshe 4a1); ~ *pa* ≅ *myur du laṅs pa'i don* „schnell aufgestanden“ (brDa); *bsgreṅ* „aufgerichtet bzw. ausgestreckt“ (Bon 19,11); *kroṅ ṅer laṅs pa* „aufragend“ (Dagy).

ཀེར་ལེབ་སྒུར་གསུམ་ *ker leb sgur gsum* die drei Gruppen: aufrecht, flach und gebeugt, d. h. Menschen, Felder und Tiere; t. t. des tibetischen Steuersystems.

Lex. *ker ker mi daṅ / leb leb sa / sgur sgur phyugs ste spyi tshogs rñiṅ pa'i skabs khral 'u lag 'gel sa'i yul gsum* „die ‚aufrecht gehenden]‘ Menschen, die ‚flache‘ Erde (Felder) und das ‚gebückt [gehende]‘ Vieh; diesen dreien wurde während der Zeit des alten [tibetischen] Gesellschaftssystems Steuern bzw. Transportdienste auferlegt“ (TTC).

ཀེར་ཤིང་ *ker śiṅ* ↑*kiṅ śi.*

ཀཻ་རི་མ་ *kai ri ma*, auch *kai rī ma, ke'u ri, ke'u ri ma.*

1. eine Gruppe von acht weiblichen Genien, die mit den Leichenstätten und den Himmelsrichtungen verbunden sind.
dur khrod chen po so sa gliṅ ... de logs ~ brgyad raṅ byuṅ gnas (metr.) „die große Leichenstätte So-sa-gliṅ; an ihrer Seite befindet sich der von selbst entstandene heilige Ort der acht Kai-ri-mas“ (Padm 48a2); *kai rī ma brgyad mkha' 'gro dbaṅ du bsdus* (metr.) „er brachte die acht Kai-rī-mas [und die] Ḍākinīs in seine Gewalt“ (Padm 98a5); *lha tshogs daṅ / ke'u ri ma daṅ / phra men daṅ / sgo ma daṅ / dbaṅ phyug ma rnams bsu ba la 'oṅ* „die Götterscharen, die Ke'u-ri-ma, Phra-men, sGo-ma und dBaṅ-phyug-ma kommen [dir] entgegen“ (Thgr 148,4); *ke'u ri ma mo brgyad po yaṅ khrag 'thuṅ yab lṅa la bskor* „auch die acht Ke'u-ri Ma-mo umringen die fünf bluttrinkenden Väter“ (Thgr 153,2).
Lex. *ke'u ri* weiblicher böser Geist, Schreckgottheit (Jä).
2. npr. die erste Gottheit aus dieser Gruppe.
śar nas ke'u ri ma dkar mo g.yas na źiṅ gi dbyug tho thogs pa / g.yon na bhan dha dmar gyi bkaṅ ba thogs nas „die weiße Ke'u-ri-ma aus dem Osten hält in der Rechten eine Leiche als Stock, in der Linken ein mit Blut gefülltes Gefäß“ (Thgr 152,1).
3. npr. eine ↓*ma mo*, vielleicht ident. mit 2.
dur khrod bde chen brdal ... ma mo chen mo kai rī ma gnas (metr.) „auf der großen Leichenstätte bDe-chen-brdal lebt die große Ma-mo Kai-rī-ma“ (Padm 115b4).

ཀཻ་ལ་ཤ་ *kai la śa*, auch *ke la śa.*

1. npr. heiliger Berg in Westtibet; synon. *ti se*; skt. Kailāsa.
ke la śa yi mdaṅs 'phrog pa'i / sa 'dzin dkar pos (metr.) „die weißen Berge, die den Glanz des Kailāsa rauben“ (TsKh 17: 4,1); *ri'i rgyal po ~r soṅ* „er begab sich zum Kailāsa, dem König der Berge“ (Tār 51,17).

Lex. *ke la śa* ≅ ~ *ste stod gaṅs ri'i miṅ / gaṅs ri thams cad ni ma yin no* „Kailāsa, Name für den Gletscherberg in Westtibet, [es sind] nicht alle Gletscherberge [gemeint]“ (brDa).
2. [übertr.] Gletscherberg.
~ *yi phreṅ mdzes yul ljoṅs 'dir* (metr.) „in diesem Land, das vom schönen Kranz der Gletscherberge [umgeben ist]“ (1PL 1: 925,5).
Lex. *ke la śa* ≅ *gaṅs ri* „Gletscherberg“ (TTC).

ཀོ་ ^{1}*ko* für Ziffer 121.

ཀོ་ ^{2}*ko*, auch *go* Partikel nach Pronomina und Nomina, mit emphatischer Bedeutung; „eben“, „gerade“, „da“, „hier“.

gal te kun na chu yod na / khron pa'i chus ~ ci źig bya (metr.) „wenn es überall Wasser gibt, was soll man da mit Brunnenwasser?“ (K1 *kha* 133b7); *rab tu byuṅ ba 'dis ~ sgyu rtsal drug cu rtsa lṅa śes* „dieser Mönch kennt 65 Künste“ (K3 *ca* 46a7); *des ~ khyod la ci źig bya* (metr.) „was bedeutet dir da (*atra*) [sein Vergehen]?“ (Bca 5.60d); *śa ni khyod ~ ji ltar 'dod* (metr.) „wieso verlangst gerade du nach diesem Fleisch?“ (Bca 8.54d); *thar pa yi / don du bdag go ci phyir sdar* „warum sollte ich da (*tu*) um der Befreiung willen verzagen?“ (Bca 6.13d).
Lex. ~ ≅ *ni źes pa'i sgra ste 'di ko 'di ni lta bu* „*ko* ist ein Wort für das sog. *ni*, *'di ko* ist wie *'di ni*“ (brDa).

ཀོ་ ^{3}*ko* Kurzf. für *ko ba.*

ཀོ་ཀ་ ^{1}*ko ka.* – skt. *koka* Bez. für versch. Tiere.

1. Gans, Ente. – skt. *koka*, vgl. synon. *cakravāka* Anas casarca Gm. (PW).
Lex. *bya ṅur pa'i miṅ* (Dagy); *ko kaḥ* ≅ *ṅur pa* (dGardor 401).
2. Reiher.
Lex. *chu skyar* (brDa).
3. Eidechse.
Lex. skt. *kokaḥ* (Bed. zw.), synon. ↓*tsa mem* (Mvy 4864).

ཀོ་ཀ་ ^{2}*ko ka* Kurzf. für ↓*ko ka na da.*

ཀོ་ཀ་ ^{3}*ko ka* ↓*ko ki.*

ཀོ་ཀ་ཐང་དམར་གླིང་ *ko ka thaṅ dmar gliṅ*, auch *ko ko thaṅ ma* N. eines Ortes.

srin po laṅka'i yul gyi groṅ khyer mchog / ~ gi byan lag ljoṅs (metr.) „in der Hauptstadt des Landes Laṅkā, [wo] die Rākṣasas [wohnen], in Byan-lag-ljoṅs in Ko-ka thaṅ-dmar-gliṅ“ (Padm 26a1).
Lex. *ko ko thaṅ ma* ≅ n. of a country in or near Ceylon (J).

ཀོ་ཀ་ན་ད་ *ko ka na da*, auch *ko ka* roter Lotus. – skt. *kokanada.*

me tog ko ka ste pad ma źes bya ba'i tha tshig „die Koka-Blume ist eine Bezeichnung für Lotus“ (T4115 194a2); *rgyal bu rtogs ldan gyis sbal kar ri'i khaṅ bzaṅs sar pa ~ lta bu byas* „der Prinz Kalpa baute im sBal-kar-ri [-Wald] einen neuen Palast, der einer roten Lotusblüte glich“ (T4112 150b3).
Lex. *padma dmar po* „roter Lotus“ (brDa).

ཀོ་ཀ་ལི་ཀ་ *ko ka li ka* npr. ein Mönch, Anhänger des Devadatta; skt. Kokālika.

lha sbyin grogs dge sloṅ bźi po ~ „die vier Gefährten des Devadatta, [darunter] Kokālika“ (K1 *ṅa* 162a5).

ཀོ་ཀི་ *ko ki*, auch *ko ka* Bez. für die Länder Hinterindiens.

śar phyogs su phyin pa byaṅ phyogs kyi ri ṅos la ñe ba'i naṃ ga ṭa'i yul rnams daṅ / rgya mtsho la ñe ba'i yul pu khaṃ ... kambo dza la sogs pa de thams cad kyi spyi miṅ du ~ źes zer „weiter im Osten, am Nordgebirge [liegen] die Naṃgaṭa-Länder; am Meer die Länder Phukaṃ ... [und] Kambodscha usw.; die allgemeine Bezeichnung all dieser [Länder] ist Ko-ki“ (Tār 199,11); *ma ga dhar 'tshogs pa'i* *dge 'dun gyi phyed tsam ko ka'i yul nas byuṅ ba yin* „ungefähr die Hälfte des Saṃgha, der sich in Magadha versammelte, kam aus dem Land Ko-ka“ (Tār 199,17).

ཀོ་ཀི་ལ་ *ko ki la* Kuckuck. – skt. *kokila*.

bya ~ daṅ / śaṅ śaṅ de'u skad 'byin pa'i tshal gseb tu „im Wald, wo die Vögel Kuckuck und *śaṅ-śaṅ-de'u* singen“ (K1 *kha* 28a2); *rma bya ṅaṅ pa ~* (metr.) „Pfau, Gans und Kuckuck“ (K841(2) 207a3); *skal bzaṅ ~ yis glu dbyaṅs len* (metr.) „glücklich singt der Kuckuck sein Lied“ (GTh 4: 198,6).
Lex. *ki ki la* (r. *ko ki la*) ≅ *kokilaḥ* (Ak 133.19c); *khu dbyug gam khu byug* (brDa).

ཀོ་ཀེ་ *ko ke.*

1. Drache.
Lex. *'brug* (Bon 19,18).
2. Kuckuck.
Lex. *khu byug* (Bon 19,18).
3. (zw.) Dūrva-Gras.
Lex. *rtswa dur ba* (brDa), vielleicht abhängig vom verderbten *dur ba* (r. *ṅur pa*) ≅ *koka* „eine Art Ente“ (Ak 134.22d).

ཀོ་ཀོ་ཐང་མ་ *ko ko thaṅ ma ↑ko ka thaṅ dmar gliṅ.*

ཀོ་ཀོ་གཡག་ *ko ko g.yag*, auch *ko kog g.yag*.

1. eine Pflanze.
ko kog g.ya (r. *g.yag* oder *g.ya'*?) ≅ *sa 'bru nag pa* (r. *po*) (gYu 293,13).
2. eine Art Rind.
Lex. *pha g.yag daṅ ma mdzo mo las skyes pa'i pho phyugs śig* „ein Stier aus einer Kreuzung von Yak und ↓*mdzo-mo*“ (TTC).
3. (Schimpfwort, etwa:) Bastard.
Lex. *mi rigs mi 'dra ba sgab mthun las byuṅ ba'i bu phrug la mthoṅ chuṅ gis 'dogs pa'i miṅ ṅan źig* „ein Schimpfname, den man verächtlich für Kinder gebraucht, die einer [Verbindung] unterschiedlicher Rassen [oder] einer außerehelichen Beziehung entstammen“ (TTC).

ཀོ་ཀྲད་ *ko krad*, auch *ko skrad* hartes Leder [für Schuhsohlen].

Lex. *ko skrad* ≅ *varartā* (r. *varatrā*) „Riemen“ (Tshe 4a1); *lham gyi rdog pa'i ~* „hartes Leder für Schuhsohlen“ (brDa); Gl. *lham krad kyaṅ* „auch für Schuhsohle“ (Bon 19,16).

ཀོ་སྐོ་ *ko sko*, auch *kos ko*, *sko sko*, *o ko*, *o sko* Kinn.

mchu daṅ / ~ daṅ / mgrin pa daṅ „Lippen, Kinn und Hals“ (K3 *ca* 211a7); *kos ko mgrin pa byin pa ste / gsum po riṅs* (r. *riṅ*) *na skyon chen po* (metr.) „wenn man [bei einem Bildnis] Kinn, Hals und Waden, die drei, [zu] lang [macht], ist das ein großer Fehler!“ (ṄCh 4: 542,6).
Lex. *sko sko* (v. l. *o sko, o ko, sko sko*) ≅ *cibukam* (Mvy 3948); *~* (v. l. *kos sko*) *glaṅ po che'i lta bu* ≅ *hastijoḍaḥ* „ein Kinn wie das eines Elefanten besitzend“, wird auch mit *rta*, *ba glaṅ*, *spre'u*, *boṅ bu* und *phag* gebildet (Mvy 8849–8854); *joḍaḥ, cinuḥ* (r. *cibuḥ*) (Tshe 4a2); *lkog ma'am ma ne'i miṅ ko sko 'degs lta bu kos ko źes snaṅ* „ist eine Bez. für ↓*lkog ma* [‚Kehle‘, auch ‚Kinn‘] oder ↓*ma ne* [‚Kinn‘], z. B. [in der Formulierung:] *~ 'degs* [‚das Kinn aufstützen‘]; [wird] auch *kos ko* [geschrieben]“ (brDa); *kos ko* ≅ *ma le, ol sko* (brDa).

ཀོ་སྐྱི་ *ko skyi* Außenseite des Leders, dünnes Leder.

Lex. *ko ba'i phyi śun gyi skyi'am / pags pa srab po* „äußere Schicht des Leders oder dünne Tierhaut“ (TTC).

ཀོ་སྐྲད་ *ko skrad ↑ko krad.*

ཀོ་ཁུག་ *ko khug* Ledersäckchen.

Lex. *ko ba'i khug ma chuṅ ṅu* „kleines Säckchen aus Leder“ (TTC).

ཀོ་མཁན་ *ko mkhan.*

1. Lederbearbeiter, vgl. ↓*ko lpags mkhan*.

Lex. *ko ba'i ca lag bzo mkhan* „einer, der Lederwaren herstellt“ (TTC).
2. Bootsführer; vgl. ↓*ko gru*.
Lex. *ko gru gtoṅ mkhan* „Steuermann eines Lederboots“ (TTC).

ཀོ་གྱོང་ *ko gyoṅ* hartes Leder.

Lex. *ko krad* (Bon 19,16).

ཀོ་གྲུ་ *ko gru*, auch *ko ru* Boot aus Leder.

~s rgal bar bya ba'i 'bab stegs la ko gru'i 'bab stegs źes bya ba „zu der Anlegestelle, von der man mit einem Boot [einen Fluß] überqueren wird, sagt man ‚Anlegestelle“ (TsKh 14: 528,4); *gtsaṅ po la ko ba bug nas śi ba kun / daṅ po ko ru śor du dogs nas ko ru la bcaṅs kyis 'jus* „nachdem das Lederboot im gTsaṅ-po durchlöchert worden war, starben alle; anfangs hielten sie sich, weil sie fürchteten, daß das Lederboot entwischt, mit festem Griff am Lederboot fest“ (dPe 77,5); *chu las sgrol ba na / gru pa daṅ / ~ daṅ / mñam du 'gro ba'i grogs* „bei der Flußüberquerung der Bootsmann, das Boot und die Mitreisenden“ (PhB 11: 430,4); *pho braṅ nas ~ loṅs śig* „hol das Boot aus dem Palast!“ (PhBNth 1: 42,6).
Lex. *ko bas bzos pa'i gru* „aus Leder angefertigtes Boot“ (brDa).

ཀོ་གླ་ *ko gla* Gebühr für eine Bootsfahrt.

Lex. *ko gru'i gla* (TTC).

ཀོ་རྒྱུན་ *ko rgyun* schmaler Lederriemen.

Lex. *ko bas dras pa'i skud pa* „aus Leder geschnittene Schnur“ (TTC).

ཀོ་ཆུ་ ^{1}*ko chu* Quell-, Pfützenwasser; Kurzf. für *ko mog gi chu*.

~ ljan ljin ni / nal gyi chu yin „das verschmutzte Wasser eines Tümpels ist ‚das Wasser des Inzests‘“ (Vḍk 2: 341,6); *'o skol daṅ po bslab sdom ma blaṅs tsam na / ñon moṅs pa ~ ltaṅ lteṅ tsam las med* „bevor wir die Gelübde ablegten, hatten wir nur soviele Befleckungen wie vereinzelte kleine Pfützen“ (dPe 251,4); *ko chuṅ* (r. *chu*) *ltaṅ lteṅ tsam ni ko mig* (r. *mog*) *gi chu chaṅ ṅe chuṅ ṅe tsam źes pa ste spaṅ thog 'ga' źig la chu dum re dum re tsam chags pa'o* „*ko chu ltaṅ lteṅ tsam* bedeutet: ‚nur klitzekleine Wasserpfützen‘; [das sind] nur kleine Wasser[pfützen], die auf manchen Wiesen entstanden sind“ (dPe 515,17).
Lex. *sa brkos pa'i chu'am khron chu lta bu* „wie Wasser, das aus der Erde gegraben wurde oder Brunnenwasser“ (brDa); *ko mog gi chu'am / sa koṅ doṅ du 'khyil ba'i chu* „Tümpelwasser oder Wasser, das sich in einem Erdloch angesammelt hat“ (TTC).

ཀོ་ཆུ་ ^{2}*ko chu* N. eines Klosters, vielleicht ident. mit ↑*kwa cu*.

~'i sbo ston tshul khrims 'byuṅ gnas „sBo-ston Tshul-khrims 'byuṅ-gnas aus Ko-chu“ (Nel 21b5).

ཀོ་ཉེ་ *ko ñe*, auch *ko ñe ba* eine Heilpflanze; Codonopsis ovata Benth., auch Codonopsis clematidea (KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 131).

Lex. *klu bdud rdo rje rigs gñis kyi naṅ tshan me tog dkar po 'char ba* „von den zweierlei ↓*klu bdud rdo rje* die weißblühende Art“ (TTC); *klu bdud rdo rje* (dGardor 401).

ཀོ་ཉོན་རྩེ་ *ko ñon rtse.*

Lex. die eßbaren Samen der Neosafichte im Sutledschthale (Jä).

ཀོ་ཏ་མ་ *ko ta ma ↓ko tam pa*, ↓*go ta ma.*

ཀོ་ཏམ་པ་ *ko tam pa*, auch *ko ta ma*, eine Art Stoff. – vgl. skt. *koṭambaka* a kind of fine cloth (BHSD).

~'i ras ... de yaṅ khyod kyis loṅ la tshod zin par gyis śig „nimm auch ... Koṭamba-Stoff, halte aber Maß!“ (Prav 151,12); *gos źes bya ba ni bdun po ... ~'i gos* „die sogenannten Stoffe

sind sieben, [darunter] der Koṭamba-Stoff“ (K3 *cha* 84a7); *~’i ras źes bya ba ni rtswa’i rnam pa ~ źes bya ba phra mo las byas pa’i ras phran* „der sogenannte Koṭamba-Stoff ist ein feiner Stoff, der aus der feinen Grasart namens Koṭamba gefertigt ist“ (T4113 254a6).
Lex. *~’i* (v. l. *ta ma’i*) *ras* ≅ *koṭambakam* (Mvy 9163); *ko ta ma’i ras* ≅ *koṭṭamba kaṃ źes pa’i zur chag ste koṭṭamba źes pa’i yul las byuṅ ba’i ras sam kam pa la’am la ba* „korrumpiert für *koṭṭambakaṃ*; Stoff, der aus dem Land Koṭṭamba stammt, ↑*kam pa la*, ↓*la ba*“ (brDa).

ཀོ་ཏྲ་བ་ *ko tra ba* ↓*ko dra ba.*

ཀོ་ཋ་ *ko ṭha.*

1. eine Pflanze; Iris aff. (TMP). – skt. *koṭharapuṣpa* Convolvulus argenteus (PW).
Lex. *rtswa dres ma’i me tog* „die Blüte von ↓*rtswa dres ma* [Iris]“ (brDa); *sno sman gyi rigs rtswa dres ma’i rtsa ba ste / ro mṅar tsha / źu rjes sñoms / nus pas śa dug daṅ / sbyar dug / ma źu dug thabs / smug po bcas la phan* „die Wurzel der Heilpflanze Iris, von süß-scharfem Geschmack, ausgleichender Wirkung, hilft mit ihrer Heilkraft bei Fleischvergiftung, bei zusammengesetzten Giften, bei Vergiftungen aufgrund von Verdauungsstörungen und bei braunem [Schleim]“ (TTC).
2. eine Hautkrankheit. – skt. *koṭha* eine Art Ausschlag mit roten Flecken (PW).
Lex. eine Art Aussatz (Jä).

ཀོ་ཐག་ *ko thag* Lederriemen.

Lex. *varatrā* „Lederriemen“ (Ak 255.30d); *laritraṃ* (r. *varatrā*) „Riemen“ (Tshe 4a1); *ko bas bzos pa’i thag pa* „aus Leder gefertigter Riemen“ (brDa).

ཀོ་འཐས་མེད་ *ko ’thas med* unbeständig.

’di la sa zan ~ „dabei ist [der Geist] unbeständig [wie] die *zan* (?) [genannte] Erde“ (Bb45 432,2); *kun rdzob las zin ~ gsuṅ* „alle Taten im konventionellen Bereich heißen unbeständig“ (dPe 342,21); *kun rdzob las zin ko mtha’ yas med ni dbus par du kun rdzob las zin ~ ces byuṅ ste kun rdzob tu las gaṅ zin tshad mthas med pa ste sra ’thas rtag brtan du med pas bsgyur nus źes pa’i don no* „zu [der Stelle] *kun rdzob las zin ko mtha’ yas med* heißt es in einem Blockdruck aus Zentraltibet: *kun rdzob las zin ~*; das bedeutet: alle Taten im konventionellem Bereich sind ohne Schranken (*mthas med*), d. h. sie sind nicht fest, nicht beständig, und deshalb veränderlich“ (dPeD 197,3).

ཀོ་དྲ་བ་ *ko dra ba,* auch *ko tra ba,* eine Art Getreide. – skt. *kodrava* Paspalum scrobiculatum Linn. (Meul 546), ein Getreide geringerer Art (PW).

~’i chan bza’ bar bya „man soll Kodrava-Brei essen“ (Siddh 12.13); *mdze nad can la … kha zas su … ~ phan* „einem Aussätzigen hilft Kodrava als Speise“ (Siddh 12.41); *ko tra ba sogs bkag pa’i phyir* (metr.) „denn Kodrava usw. ist verboten“ (T4123 40b7); *ko tra ba la sogs pa’i ’bru* „Kodrava und anderes Getreide“ (T4126 231b6); *myos par byed pa’i ko tra ba* „ein berauschendes Kodrava[-Getränk]“ (T4126 232a3).
Lex. *dko* (r. *ko*) *dra ba* ≅ *kodrava* (Ak 224.16c).

ཀོ་གདན་ *ko gdan* Lederpolster.

Lex. *lpags gdan* (brDa).

ཀོ་རྡར་ *ko rdar* Wetzleder.

Lex. *skra gri rdar byed kyi ko lheb* „Lederriemen zum Wetzen des Rasiermessers“ (TTC).

ཀོ་ལྡིང་ *ko ldiṅ* Ledertrog.

Lex. *sa dkar sogs g.yo sa ko ba’i snod sgrom ldan źig* „ein Ledergefäß mit Einfassung zum Anrühren von Kalk usw.“ (TTC).

ཀོ་པ་ *ko pa.*

1. einer, der Leder, Haut oder Fell bearbeitet, Kürschner.
Lex. *ko lpags mkhan* (brDa).
2. Bootsmann; vgl. ↑*ko gru.*
Lex. *gru mkhan* (brDa).

ཀོ་པགས་མཁན་ *ko pags mkhan* ↓*ko lpags mkhan.*

ཀོ་ལྤགས་ *ko lpags* Leder, Fell, Tierhaut.

dge sloṅ gis ~ bcaṅ bar mi bya’o „Mönche sollen kein Leder besitzen!“ (K1 *ka* 270a1); *~ kyi gdan dag bśams* „Lederpolster wurden ausgebreitet“ (K1 *ka* 270a3); *~ gyon pa* „diejenigen, die Leder[gewänder] tragen“ (K95 122b7); *mi rnams kyi yo byad lci ba dag … sgrom daṅ / ~ su bcug par gyur ciṅ* „die schweren (d. h. wertvollen) Gegenstände der Leute wurden in Kisten und Leder[säcke] gesteckt“ (K3 *ca* 61a2).
Lex. *ko ba daṅ lpags pa* (brDa).

ཀོ་ལྤགས་ཀྱི་གཞི་ *ko lpags kyi gźi* einer der 17 *gźi* (skt. *vastu*) in der Abteilung *’dul ba* (skt. *vinaya*) im tibetischen Kanon. – skt. *carmavastu.*

~’i sdom „die Merkverse für das Carmavastu“ (K1 *ka* 251b3).
Lex. *carmavastu* (Mvy 9106).

ཀོ་ལྤགས་མཁན་ *ko lpags mkhan,* auch *ko pags mkhan* Lederbearbeiter, Schuhmacher, Kürschner; vgl. ↑*ko mkhan,* ↑*ko pa,* ↓*ko bzo ba.*

tshe daṅ ldan pa ni ~ las rab tu byuṅ ba yin „dieser Āyuṣmat ist vom Lederbearbeiter zum Mönch geworden“ (K3 *cha* 233b4); *bzo’i rig pa’i gnas bco brgyad de … ~ … źes bya ba dag go* „[es gibt] 18 handwerkliche Künste, nämlich die des Lederbearbeiters [u. a.]“ (T4113 185b5); *g.yuṅ mo gdol pa ~* (metr.) „Musikanten, Caṇḍāla, Ledermacher (*carmāra*)“ (Hev 2.3.45a); *ko pags mkhan ni lham bzo ste* (metr.) „der Lederbearbeiter ist der Schuhmacher“ (ṄCh 5: 319,3).
Lex. skt. *carmakāraḥ* „Lederbearbeiter“, tib. synon. *lham mkhan* „Schuhmacher“ (Mvy 3795, fehlt in einigen Textzeugen).

ཀོ་སྤྱིན་ *ko spyin* Lederleim.

Lex. *ko bas bzos pa’i ’byar byed kyi spyin* „aus Tierhäuten hergestellter, klebender Leim“ (TTC).

ཀོ་ཕུབ་ *ko phub* Schild aus Leder.

Lex. *pharacarman* „Schildleder“ (Tshe 4a2); *ko bas bzos pa’i mtshon cha ’gog byed* „ein aus Leder gemachter [Schild zur] Abwehr von Waffen“ (TTC).

ཀོ་ཕྱར་ *ko phyar* Lederdecke.

Lex. *sa la gdiṅ bya’i ko ba mñes ma’i phyar ba* „eine Decke aus gegerbtem Leder zum Ausbreiten auf dem Boden“ (TTC).

ཀོ་བ་ *ko ba.*

1. Leder, Tierhaut.
lug gi pags pa daṅ / ba’i ~ „Schaffell und Kuhhaut“ (K1 *ka* 264b3); *mu ge byuṅ nas de nas bdag / ~’i ras ma rnams ’tshed do /… ko ras kyi ni thug pa byin* (metr.) „da Hungersnot herrschte, kochte ich Lederstücke … [und] gab [dem Mönch] die Suppe aus Lederfetzen (*carmamiśrikā*)“ (K1 *kha* 294a1); *sa steṅ ’di dag kos g.yogs su / de sñed ~s ga la ⟨b⟩laṅ* (metr.) „wo könnte man soviel Leder hernehmen, um die ganze Erde mit Leder zu bedecken?“ (Bca 5.13b).
Lex. *g.yag gi pags pa lta bu* „z. B. Yak-Haut“ (brDa); *dud ’gro’i lpags* (Bon 19,15).
2. Boot aus Tierhäuten, Lederboot.
gtsaṅ po la ~ bug nas śi ba kun „nachdem das Lederboot im gTsaṅ-po durchlöchert worden war, starben alle“ (dPe 77,5); *rgya mtsho’i kloṅ ni … der gru gziṅs daṅ ~ sogs tshud na ṅes par nub par ’gyur* „die Wogen des Ozeans: wenn ein Schiff oder Boot da hineingerät, wird es sicher untergehen“ (PhB 11: 23,1).

Lex. *gru yi miṅ la’aṅ rgyu ~ las grub pas na rgyu’i miṅ ’bras bu la btags pa yin no* „auch als Bez. für ‚Boot‘; weil es aus Leder gefertigt ist, wurde das Ergebnis nach dem Material benannt“ (brDa).

ཀོ་བ་ཅན་ *ko ba can.*

1. mit Leder versehen, ledern.
bol ~ ni mi ruṅ „ein lederner Stiefelschaft ist nicht erlaubt“ (T4119 *zu* 149b4).
2. ein Musikinstrument, Trommel.
Lex. *ānardha* (r. *ānaddha*) (Tshe 4a2).

ཀོ་བ་ཏཱ་ར་ *ko ba tā ra ↓ko bi da ra.*

ཀོ་བི་ད་ར་ *ko bi da ra*, auch *ko ba tā ra* ein Baum. – skt. *kovidāra* Bauhinia variegata Linn. u. a. (Das 435).

~ rnams kyi me tog gi phye ma sbraṅ rtsi daṅ sbyar te zos na yaṅ khrag lud pa sel „wenn man Pulver der Kovidāra-Blüte [u. a.] mit Honig vermischt ißt, so beseitigt auch dies den Blutauswurf“ (Siddh 7.23); *rgya skyegs ~ daṅ / ka ra bī ra me tog rgyas / rmi lam mthar ni gaṅ źig ’dzeg / de ni zla ba drug na ’chi* (metr.) „wer am Ende eines Traums einen Kiṃśuka-, einen Kovidāra- oder erblühten Karavīra-Baum besteigt, der stirbt in sechs Monaten“ (T1748 123b1).
Lex. *ko ba tā ra* ≅ *lha’i ljon śiṅ* „Götterwunschbaum“ (brDa).

ཀོ་བུགས་ *ko bugs*, auch *ko bubs* die vollständige Haut eines Tieres.

Lex. *~ gcig* ≅ *ko ba cha tshaṅ gcig* (brDa); *ko bubs* ≅ *ko ba cha tshaṅ ba* (Dagy).

ཀོ་བུབས་ *ko bubs ↑ko bugs.*

ཀོ་བོ་ *ko bo.*

Lex. N. eines Landes (Jä).

ཀོ་བྱི་ལ་ *ko byi la*, auch *go bye la*, *go byi la* (TMP), Kurzf. *ko byil* eine Art Heilpflanze bzw. ein Aufguß daraus.

go bye la ... pho ba’i rims rnam sel „Go-bye-la beseitigt ansteckende Magenkrankheiten“ (Vḍṅ-C 1: 272,14); *~ ... rnaṃs źi bar* (r. *źib par*) *rtag* (r. *btags*) „man pulverisiert Ko-byi-la [u. a. Heilmittel]“ (Hipp 228,19).
Lex. *ko byil* ≅ *sman* mit Gl. *ldum* ⟨*bu*⟩ *stag* ⟨*śa*⟩ (Bon 19,15); *thaṅ sman gyi rigs śig ste / ro kha / źu rjes bsil / nus pas khrag rluṅ stod ’tshaṅ ’joms / glaṅ thabs sel / dug tshad źi bar byed* „eine Art Dekokt; es hat einen bitteren Geschmack, kühlende Wirkung, seine Heilkraft besiegt Blut- und Wind[krankheiten] im Oberkörper [und] beendet Bauchkrämpfe und von Gift verursachtes Fieber“, synon. *sṅo leb spus can, ldum stag, phur leb, bya phur leb* (TTC).

ཀོ་འབིགས་ *ko ’bigs*, auch *ko ’bugs* „Lederstecher“, Ahle.

rtse rno ~ sñuṅ bu’i miṅ (metr.) „der Name des Lederstechers mit scharfer Spitze ist ‚Ahle‘“ (ṄCh 5: 319,3).
Lex. *ko ba la khuṅ bu ’bigs byed kyi lag cha sñuṅ bu* „ein Werkzeug um kleine Löcher in Leder zu stechen, Ahle“ (TTC); *ko ’bugs* ähnl. (TTC).

ཀོ་འབེ་ *ko ’be* lederne Unterlage für einen Sattel.

Lex. *ko ba las bzos pa’i dkar brtsegs kyi khebs te dre’u daṅ / khal boṅ sogs kyi sga ’og tu brgyag bya źig* „eine aus Leder gefertigte Auflage, die unter den Sattel von Maultieren oder Lasteseln usw. gelegt wird“ (TTC).

ཀོ་འབོག་ *ko ’bog* aus Leder genähter Koffer oder Sack [für die Reise]; vgl. ↓*’bog ’jol.*

Lex. *ko bas bzos pa’i khom ’bog gam gyon ’bog* „aus Leder gefertigter Koffer oder Kleidersack“ (TTC); *ko’i sgam snod de khom ’bog kyaṅ* „Lederkoffer, auch *khom ’bog* genannt“ (brDa).

ཀོ་འབོལ་ *ko ’bol* Lederpolster.

Lex. *ko bas bzos pa’i ’bol gdan* „aus Leder gefertigtes Sitzpolster“ (TTC).

ཀོ་མ་ *ko ma* eine Art Vogel.

Lex. N. eines Vogels (Jä).

ཀོ་མའི་ལྕུག་མ་ *ko ma’i lcug ma* eine Art Pflanze. – für skt. *kolavallī* Pothos officinalis, Piper chaba (pw).

Lex. *kolavallī* (Tshe 4a2).

ཀོ་མོ་ *ko mo ↓ko mog.*

ཀོ་མོག་ *ko mog*, auch *ko mo* Tümpel, Pfütze, Quelle, Wasserloch; vgl. ↓*rko mo.*

ma pham g.yu mtsho skad pa de / ... ~ chab kyis gaṅ ba gcig (metr.) „der See namens Manasarovar ist [auch nur] ein mit Wasser gefüllter Tümpel“ (MilGb 416,16); *raṅ rdol ko mo’i chu lta bus ’khor ’das kyi bde sdug mñam par rtogs* „die [Weisheit], die wie ein von selbst entspringendes Quellwasser ist, erkennt, daß Glück und Leid des Saṃsāra und Nirvaṇa gleich sind“ (VaiNth 208,3); *rim gyis pa ni ko mo ña chuṅ ’dra / cig car pa ni gtsaṅ chu’i ña daṅ ’dra* „wer die graduelle [Methode ausübt], gleicht einem kleinen Fisch in einem Tümpel; wer die unmittelbare [Methode ausübt], gleicht einem Fisch in klarem Wasser“ (bKth-Ź 597,6); *~ ba tshwa’i chu byuṅ na* „wenn salziges Wasser aus einem Tümpel geflossen ist“ (Vḍk 2: 342,1); *ko mig* (r. *mog*) *gi chu chaṅ ṅe chuṅ ṅe tsam źes pa ste spaṅ thog ’ga’ źig la chu dum re dum re tsam chags pa’o* „das, was ‚nur klitzekleine Wasserpfützen‘ genannt wird, sind nur kleine Wasser[pfützen], die auf manchen Wiesen entstanden sind“ (dPe 515,17).
Lex. *chu ’khyil ba’i sa koṅ doṅ* „ein Erdloch, in dem Wasser zusammenfließt“ (TTC).

ཀོ་གཟར་ *ko gzar* Polster zwischen Sattel und Unterlage.

Lex. *rta’i sga stan gyi bar du ’jug rgyu’i ko gdan* „Lederpolster, das zwischen den Pferdesattel und die Unterlage zu legen ist“ (TTC).

ཀོ་བཟོ་བ་ *ko bzo ba* Lederbearbeiter.

Lex. *ko chas bźo mkhan* „jmd. der Lederwaren herstellt“ (TTC).

ཀོ་ར་དུ་ཥ་ *ko ra du ṣa*, auch *ko ra du śa* eine Hirseart; vgl. *ko ’dra ba.* – skt. *koradūṣa*, vgl. *kodrava* Paspalum scrobiculatum Linn. (Meul 547).

khre rgod ... rluṅ bskyed la / bad kan daṅ mkhris pa sel ... ko ra du śa rnams kyaṅ de daṅ ’dra bar bśad „wilde Hirse ... erzeugt Wind und beseitigt [Krankheiten durch Störungen von] Schleim und Galle ... Koradūṣa [u. a.] aber sollen dieser [in der Wirkung] gleich sein“ (Siddh 3.6).
Lex. *koradūṣa* (Ak 224.16c).

ཀོ་རུ་ *ko ru ↑ko gru.*

ཀོ་རུ་ཁ་ *ko ru kha ↑ku ru kha.*

Lex. × × × *ku ru kha gsum* (brDa).

ཀོ་རེ་ *ko re*, auch *kor re*; vgl. ↓*kor*, ↓*skor ba.*

1. rund, rundherum.
saṅs rgyas pa na bum naṅ gi mar me bźin ’od kor re ’khyil nas bźugs yod „wenn man die Buddhaschaft erlangt hat, dann ist man wie ein Butterlampe in einem Krug rundherum von Licht umgeben“ (GTh 1: 212,2).
Lex. *dbyib sgor mo* „runde Form“ (TTC).
2. Schale, Tasse, Becher (Jä).

ཀོ་རོ་ *ko ro* Gußform.

Lex. *mgar ba’i lugs koṅ* „Gußform eines Schmieds“ (brDa, Dagy, TTC).

ཀོ་ལ་ *ko la* eine Pflanze und ihre Frucht. – skt. *kola* Zizyphus jujuba Lam. u. a. (Meul 547).

’bras ’bru gcig daṅ / sran ~ ’bru gcig „[er nahm nur] ein Reiskorn und ein Korn der Kola-Frucht [zu sich]“ (K1 *ṅa* 24b2).
Lex. *kolā* (Ak 110.96c).

ཀོ་ལ་ཧ་ལ་ *ko la ha la* eine Pflanze. – skt. *kulāhala* Celsia coromandeliana Vahl. (Macrì 67).

~ … sman gyi sde tshan ’dis ni / srin bu’i nad daṅ / bad kan sel „diese Gruppe von Heilmitteln, [zu der] Ko-la-ha-la [gehört], beseitigt Wurmkrankheiten und [Krankheiten, die von Störungen des] Schleims [verursacht sind]“ (Siddh 2.24).

ཀོ་ལའི་འདབ་ *ko la’i ’dab* „Blatt der Kola-Pflanze“; vgl. ↑*ko la.*

1. ein Parfüm; vgl. ↓*kol da laṃ*.
Lex. *koladala* (Tshe 4a2); *mi rgan sen mo’am na gi’i miṅ* „Bez. für Altmännerfingernagel oder *na gi*“ (Dagy) beruht vielleicht auf Ak 118.129c, wo *sen mo* für *nakha*, synon. *koladala*, steht.
2. Rind.
Lex. *glaṅ* (Dagy).

ཀོ་ལེ་ *ko le.*

1. ganz, vollständig.
Lex. *tshaṅ ma* (TTC); z. B. in *~r gzer ba* „vollständiger Schmerz“ (TTC), *~ sos dal* „ganz langsam“ oder „ganz ruhig“ ≅ *dal bu’i don la’aṅ* „auch i. S. v. ↓*dal bu*“ (brDa).
2. eine Krankheit.
Lex. *~ na* ≅ *na ba’i bye brag*; *~ tsha ba* dass. (brDa).

ཀོ་ལོང་ *ko loṅ* Neid, Mißgunst.

~ dag / ma sdom phud daṅ skyems ’thor ro „[damit euer] Neid sich nicht festigt, breite ich Erstlingsopfer und Trankopfer aus“ (Vḍk 2: 388,1).
Lex. *sdo loṅ ba’am phrag dog daṅ ~ gi tshig zer ba lta bu* „wie ein Wort, das man für Mißgunst oder Haß und Neid sagt“ (brDa); *phrag dog las byuṅ ba’i rnam rtog lta bu* „wie eine aus Haß entstandene Vorstellung“ (Dagy).

ཀོ་ཤ་ *ko śa*, auch *ko ṣa*. – skt. *kośa* bzw. *koṣa*.

1. Behälter, Schatz.
~ de yi btsas su bźag (metr.) „er überließ den Schatz [den Ḍākinīs] als Lohn“ (Padm 148b4).
Lex. *ko ṣa* ≅ *(legs) mdzod* „(skt.) Behälter“ (TTC).
2. ein Heilmittel; vgl. ↓*ko śa ham*.
Lex. *lus stobs skye ba daṅ / sñiṅ mkhal gyi nad gso bar byed pa’i sman źig* „eine Arznei, die den Körper kräftigt und Erkrankungen des Herzens und der Niere heilt“ (TTC).

ཀོ་ཤ་ཏ་ཀ་ *ko śa ta ka* eine Heilpflanze und ihre Frucht, vgl. ↓*ko ṣṭo kī*. – skt. *kośātaka, kośātakī* Luffa acutangula Roxb. u. a. (Das 435).

~’i ’bras bu rnams kyi phye ma ba gcin daṅ lhan cig tu btags te / btsags pa ni dug sman gyi mchog yin „das Pulver der Kośātaka-Frucht [u. a.] ist, unter Zugabe von Kuh-Urin und durchgeseiht, eine ganz vorzügliche Arznei gegen Gift“ (Siddh 27.19).

ཀོ་ཤ་མ་མྲ་ *ko śa ma mra* eine Heilpflanze und ihre Frucht. – skt. *kośāmra* Schleichera oleosa (Lour.) Oken = S. trijuga Willd. (Das 435).

~ daṅ / … śiṅ tog ’di rnams ni khrag lud pa’i nad skyed pa „diese Früchte, die Kośāmra [-Frucht u. a.], erzeugen die Blutauswurf-Krankheit“ (Siddh 3.22.14).

ཀོ་ཤ་ཧམ་ *ko śa ham* eine Heilpflanze und ihre Frucht. – skt. *kośa* Artocarpus integrifolia usw. (pw).

rma sos pa’i mal śoṅ du gyur pa la … śiṅ tog ko śaham … btags pa’i phye ma chu daṅ sbyar bas bskus na slar gaṅ bar gyur „an der Stelle der verheilten Wunde ist ein Loch entstanden; dieses wird wieder gefüllt, wenn man es mit dem Pulver der gemahlenen Kośa-Frucht einreibt, das man mit Wasser vermischt hat“ (Siddh 25.26).

ཀོ་ཤཾ་པ་ *ko śaṃ pa* (Bed. zw.).

Lex. *vidhi* „Regel, Ordnung“ usw. (Tshe 4a1).

ཀོ་ཤམྦྷི་ *ko śambhi* ↓*kau śambhi.*

ཀོ་ཤི་ཀ་ *ko śi ka, ko śi ga* ↓*kau śi ka.*

ཀོ་ཤེང་ *ko śeṅ,* auch *koṅ seṅ* N. einer Gegend.

ko seṅ daṅ / dur ya yan c⟨h⟩ad na „oberhalb von Ko-śeṅ und Dur-ya“ (Liy2 111).

ཀོ་ཥྚོ་ཀཱི་ *ko ṣṭo kī* eine Heilpflanze, vgl. ↑*ko śa ta ka*. – skt. *kośātakī* Luffa actuangula Roxb. (Filliozat 1979: 124).

~ … śiṅ mṅar … mar la bskol / … myur du ’joms (metr.) „Kośātakī und Süßholz [u. a. Heilmittel] in Butter gekocht, besiegen [die Krankheit] schnell“ (Yś 73b).

ཀོ་ས་ལ་ *ko sa la* N. eines Landes und Ortes in Indien. – skt. *kosala*.

yul kosala mñan du yod pa’i groṅ khyer du … pham par mdzad „in der Stadt Śrāvasti im Lande Kosala wurden sie besiegt“ (Liy1 172b6); *sna rtse ~ yin te* (metr.) „die Nasenspitze ist [d. h. entspricht] Kosala“ (Saṃv 7.9c); *~’aṅ ñe ba’i źiṅ* (metr.) „auch Kosala ist ein *upakṣetra* [genannter heiliger Ort]“ (Saṃv 9.16d).
Lex. *kosalā* (Mvy 4132); *kosāla* (r. *kosala*) mit Gl. *yul dge ba can* „heilvolles Land“ (Tshe 4a1), vgl. skt. *kuśala*; *rgya gar na yul dge ba can zer* „eine Provinz in Indien, ‚die Heilvolle‘ genannt“ (brDa); *kau sa la źes pa la mdzod ’dzin zer ba daṅ* „für *kausala* sagt man *mdzod ’dzin* (‚Schatz-Ergreifen‘)“ (brDa), Deutung als skt. *kośa-la*.

ཀོ་ས་ལའི་རྒྱན་ *ko sa la’i rgyan* N. eines Textes, skt. *Kosalālaṃkāra.

śākya bśes gñen gyis rnal ’byor gyi rgyud de kho ñid bsdus pa’i ’grel pa ~ źes bya ba yul ko sa lar brtsams „Śākyamitra verfaßte den *Kosalālaṃkāra genannten Kommentar zu dem Tattvasaṃgraha des Yogatantra in Kosala“ (Tār 163,5).

ཀོག་ ^{1}*kog* Hülle, Scheide [z. B. eines Schwertes].

Lex. *usahaga* (?) (Tshe 4a2); *~ pa*, auch *skog pa*, *skogs pa* Schale, Haut, Rinde (Jä); *phyi śun gyoṅ po* „feste Außenhülle“ (TTC).

ཀོག་ ^{2}*kog*, Nebenf. zu *bkog*, pf. zu ↓*’gog pa*.

Lex. *bkog pa’i don du’aṅ snaṅ* „erscheint auch in der Bedeutung von *bkog pa*“ (brDa).

ཀོག་གིས་ *kog gis* schnell, plötzlich.

Lex. *myur bas* „schnell“, *had kyis* „plötzlich“ (brDa).

ཀོག་མན་ *kog man* maschinell hergestellte chinesische Nudeln (J. P.).

Lex. *zas kyi bye brag rgya nag zur chag* „eine Art Speise, in korrumpiertem Chinesisch“ (brDa); *rgya thug skam po* „trockene chinesische Nudeln“ (TTC).

ཀོག་ཙི་ *kog tsi* ↓*kog rtse.*

ཀོག་རྩེ་ *kog rtse*, auch *kog tsi* Netz, Schlinge, Falle.

Lex. *rgya’am rñi rñoṅ* (Liś 31,14); *rgya’am sñi*, skt. *jala* (r. *jāla*) „Netz“ (Tshe 4a2); *kog tsi* ≅ *rgya’am rñi’i miṅ* (brDa).

ཀོག་པ་ *kog pa* ↑^{1}*kog.*

ཀོགས་ *kogs* ↓*skogs.*

ཀོང་ ^{1}*koṅ* ausgehöhlt, holprig, vgl. ↓*koṅ koṅ*; Kurzf. für *koṅ bu* in ↓*lugs koṅ*, ↓*mchod koṅ*.

na ~ ljan ljin klu’i gnas „verunreinigte, holprige Feuchtwiesen sind die Aufenthaltsorte der Nāgas“ (Vḍk 2: 339,5).

ཀོང་ ^{2}*koṅ* ↓^{2}*koṅ po.*

ཀོང་ཀ་ན་ *koṅ ka na*, auch *koṅ ku na* npr. ein Land in Indien. – skt. *koṅkaṇa.*

koṅ ku na'i yul du mu stegs kyi rgol ba maṅ mo (r. *po*) *tshar bcad* „im Land Koṅkaṇa beendete er viele Streitigkeiten der Nichtbuddhisten“ (Tār 114,19); *lan cig lho phyogs ~r byon* „einmal ging er in das südlich [gelegene] Koṅkaṇa“ (Tār 195, 20); *rgya gar lho phyogs kyi yul du ni ... koṅ ku na daṅ malya ra* „in einem Gebiet im Süden Indiens [liegen] Koṅkaṇa und Malaya“ (Tār 201,9).

ཀོང་ཀུ་ན་ *koṅ ku na* ↑*koṅ ka na.*

ཀོང་ཀོང་ *koṅ koṅ* ausgehöhlt, löchrig, holprig.

Lex. *sa cha ~ lta bu* „wie in ‚holpriger Boden‘“ (brDa); *bila* „Höhle, Loch, Öffnung, Mündung“ (Tshe 4a2).

ཀོང་སྐྲ་ *koṅ skra* die Haartracht von Koṅ-po.

Lex. *skra'i lcaṅ lo gñis mgo bor dkri ba koṅ po ba'i lugs srol* „zwei um den Kopf gewickelte Haarflechten, eine Gepflogenheit der Leute von Koṅ-po“ (TTC).

ཀོང་གླ་ *koṅ gla* Herstellungskosten für Butterlampen, verkürzt für *koṅ bu'i gla.*

koṅ la (r. *gla*) *sraṅ 1* „der Herstellungspreis für Butterlampen [beträgt] ein *sraṅ*“ (MTH3/3/39 6); *kuṅ (r. koṅ) bla (r. gla) źo 3,5* „der Herstellungspreis für Butterlampen [beträgt] 3,5 *źo*“ (MTH3/3/38 4).

ཀོང་ཅན་ *koṅ can* eine Speise.

Lex. *kha zas śig* (brDa).

ཀོང་ཅོ་ *koṅ co*, auch *koṅ jo* chin. Titel für Prinzessin, vor allem für die chinesische Gattin des Sroṅ-btsan sgam-po verwendet. – chin. 公主 *kung-chu.*

~s bod yul du gtsug lag khaṅ ched (r. *chen*) *po gcig brtsigs* „Koṅ-co baute in Tibet einen großen Tempel“ (Liy2 58); *sprul pa'i rgyal po chen po des / ... rgya mo mun śeṅ ~ khab du bźes* „dieser große, inkarnierte König [Sroṅ-btsan sgam-po] heiratete die Chinesin Mun-śeṅ koṅ-co“ (Nel 7b5); *ljaṅ mo khri btsun gyi sras ljaṅ cha lha dbon la rgya mo ~ blaṅs* „für lJaṅ-cha lha-dbon, den Sohn der Khri-btsun, einer Frau aus lJaṅ, wurde die chinesische Prinzessin geholt“ (Nel 9b4); *tha'i dzuṅ gi sras mo wun śiṅ koṅ jo* „die Tochter des [chines. Kaisers] Tha'i-dzuṅ, [genannt] Prinzessin Wun-śiṅ“ (Debm 9a4).
Lex. *bod rje sroṅ btsan gyi btsun mo rgya rje'i sras mo źig* „die Gattin des tibetischen Königs Sroṅ-btsan [sgam-po], Tochter des chinesischen Herrschers“ (Dagy).

ཀོང་ཆས་ *koṅ chas* die Tracht von Koṅ-po.

Lex. *yul koṅ po'i chas* (TTC).

ཀོང་ཆུ་ *koṅ chu* N. eines Flusses.

chu thams cad der soṅ ste / skoṅ (sic!) *chu lag du thim mo* „alles Wasser floß dorthin und verschwand in einem Flußarm des Koṅ-chu“ (Glr 45,16); *goṅ* (r. *koṅ*) *chu rlag* (r. *lag?*) *tu khyer* „[der Kasten] wurde in einem Flußarm des Koṅ-chu fortgetragen“ (dPyGlu 18,19).

ཀོང་ཇོ་ *koṅ jo* ↑*koṅ co.*

ཀོང་རྗེ་དཀར་དམར་ *koṅ rje dkar dmar* der weiße und der rote Dämon von Koṅ-po, ↓*koṅ rje dkar po.*

de gsum gdug che ~ yin „in diesen drei [Gegenden] gibt es den weißen und den roten Koṅ-rje, die sehr bösartig sind“ (bKth-Ź 80,4).

ཀོང་རྗེ་དཀར་པོ་ *koṅ rje dkar po*, auch *rkoṅ rje dkar po, rkoṅ rje 'i dkar po*, Kurzf. *rkoṅ dkar po, rkoṅ kar po*, Bez. der Könige von Koṅ-po, vgl. ↑*kar po.*

rkoṅ kar po la gtsịgs gnaṅ ba' „ein dem rKoṅ kar-po gewährtes Edikt“ (In7 2); *rkoṅ kar po'i rgyal por gźan myị gźug par // kar po maṅ po rje'i bu tsa 'phel rgyud las stsald par gnaṅ* „es wurde angeordnet, daß kein anderer zum König rKoṅ Kar-po eingesetzt werden darf als [jemand] aus der Nachkommenschaft des Kar-po Maṅ-po-rje“ (In7 14); *yul rkoṅ la bre snar na / rje rkoṅ rje 'i dkar po* „in Bre-snar, im Land rKoṅ ist der Herrscher rKoṅ-rje-'i dkar-po“ (PT1286 17); *ña khyi ni rkoṅ dkar por lagso* „Ña-khyi wurde [der Herrscher] rKoṅ-dkar-po“ (PT1287 51); *rkoṅ rje dkar po la ṅed kyis srid bsdebs la* „wir wollen eine Allianz mit dem rKoṅ-rje dkar-po eingehen“ (gZer 654,1); *koṅ yul srid dbaṅ che ba koṅ rje dkar po skuṅs* „im Lande Koṅ band [Padmasaṃbhava] den großen Herrscher Koṅ-rje dkar-po“ (bKth 41,6).

ཀོང་རྗེ་བྲང་དཀར་ *koṅ rje braṅ dkar*, auch *rkoṅ rje braṅ dkar*, N. eines Anführers der *bdud*-Dämonen, der mit der Provinz Koṅ-po verbunden ist; synon. *skos rje traṅ dkar duṅ gi dpon, bdud po skos rje braṅ dkar* (Neb 274).

ཀོང་རྣ་ *koṅ rna* eine Art Ohrschmuck.

Lex. *rna rgyan rna kor* (brDa); *rgya lu'i chas kyi rna rgyan źig* „Ohrschmuck der Amtstracht“ (Dagy); *koṅ yul nas dar ba'i rna rgyan* „ein Ohrschmuck, der sich von der Gegend Koṅ-po her ausgebreitet hat“ (TTC).

ཀོང་རྣ་པན་ཏོག་ *koṅ rna pan tog* ein zweiteiliger, zur Amtstracht gehörender Ohrschmuck.

Lex. *rgya lu chas kyi rna rgyan g.yas koṅ rna daṅ / g.yon pan tog* „ein Ohrschmuck der Amtstracht, ↑*koṅ rna* am rechten und ↓*pan tog* am linken [Ohr]“ (TTC).

ཀོང་པོ་ ^{1}*koṅ po* Opferschale; vgl. ↓*koṅ bu.*

Lex. *mchod koṅ che chuṅ* „große bzw. kleine Opferschale“ (brDa).

ཀོང་པོ་ ^{2}*koṅ po*, alte Schreibung *rkoṅ po*, N. eines Landes und Fürstentums in der Region des Zusammenflusses des Ñaṅ-chu mit dem gTsaṅ-po; Hauptort ist Bre-snar.

yul rkoṅ la bre snar na „in Bre-snar im Lande rKoṅ“ (PT1286 16); *rkoṅ yul du spyugs* „ins Land rKoṅ verbannt“ (PT1287 21); *dags po / rkoṅ po / myaṅ po kun kyaṅ log* „auch alle [von] Dags-po, rKoṅ-po und Myaṅ-po rebellierten“ (PT1287 300); *btsan po rkoṅ g.yug du 'gord mdzad* „der Herrscher wird in gYug in rKoṅ aufgehalten“ (PT1288 40); *~r byon te yar log* „er war nach Koṅ gegangen und wieder zurückgekehrt“ (Nel 19a6); *rkoṅ po roṅ nag tu gśegs so* „er begab sich in die schwarzen Täler von rKoṅ-po“ (gZer 2: 663,1); *gdug pa can gyi yul / dwags po ~ ñaṅ po gsum gyi yul / nag po bdud daṅ cha lugs mthun pa'i yul* (metr.) „das Land der Schädlichen, nämlich das Land der drei [Regionen] Dwags-po, Koṅ-po und Ñaṅ-po; ein Land, das dem Aussehen nach einem schwarzen *bdud*[-Dämon] gleicht“ (bKth 41,6); *koṅ yul bu chu lha khaṅ gi śar phyogs bon ri* „der [Berg] Bon-ri östlich von Bu-chu lha-khaṅ im Lande Koṅ“ (ThK 2: 409,3); *ñaṅ po'i luṅ mdar ~'i yul yod* „am Ausgang des Ñaṅ-po-Tals liegt das Land Koṅ“ ('Dzam 37,18); *dwags po'i sa cha zad mtshams ñaṅ loṅ koṅ gsum* „die Gebietsgrenze zu Dwags-po [bilden] Ñaṅ, Loṅ, Koṅ“ (gNas 10,2).
Lex. *koṅ yul* ≅ *gartedaśa* (r. *gartadeśa*) „Grubengegend“ (Tshe 4a2); *bod kyi yul źig* (Dagy).

ཀོང་པོ་རྒྱ་མདའ་ *koṅ po rgya mda'* N. einer Gegend und Ortschaft in Koṅ-po (TTC).

ཀོང་པོ་ཆབ་ནག་པ་སངས་རྒྱས་དཔལ་འབྱོར་ *koṅ po chab nag pa saṅs rgyas dpal 'byor* npr. ein Bla-ma des Śel-dkar-chos-sde-Klosters (Wylie 1962: 129, Anm. 130).

ཀོང་པོ་གཏེར་སྟོན་གུང་གྲགས་ *koṅ po gter ston guṅ grags* npr. ein gTer-ston der Bon-po.

~ bya bas sku bla gaṅs brag nas draṅs pa'i mdo sde bskal pa bzaṅ po „das *Bhadrakalpika-Sūtra, das der Guṅ-grags genannte gTer-ston von Koṅ-po aus sKu-bla gaṅs-brag geholt hat“ (Lśdz-K 335,25).

ཀོང་པོ་བར་ལ་ *koṅ po bar la* N. des Grenzpasses zwischen Mal-gro guṅ-dkar-rdzoṅ und Koṅ-po rgya-mda'; N. eines Berges zwischen Zentraltibet und Koṅ-po.

Lex. *bod raṅ skyoṅ ljoṅs kyi mal gro guṅ dkar rdzoṅ daṅ koṅ po rgya mda'i bar du yod pa'i la źig yin źiṅ / dbus daṅ koṅ po'i mtshams ri'aṅ yin* (TTC).

ཀོང་པོ་བུ་ཆུ་ *koṅ po bu chu* npr. der Bu-chu-Tempel in Koṅ-po, einer der vier ↓*mtha' 'dul*-Tempel.

gru mo g.yas la koṅ po bu chu / ... bźeṅs „auf dem rechten Ellbogen [der Dämonin] wurde [der Tempel] Koṅ-po bu-chu errichtet“ (Bu 880,2).

Lex. *lha khaṅ źig bod kyi sa gźi srin mo gan rkyal du 'gyel ba 'dra ba'i kha gnon du sroṅ btsan skabs su bźeṅs pa'i gtsug lag khaṅ yaṅ 'dul bźi'i gras źig* „ein Tempel; einer der vier *yaṅ-'dul*-Tempel, die zur Zeit des Sroṅ-bstan [sgam-po] errichtet wurden, um die gewissermaßen auf dem Rücken liegende Dämonin des Landes Tibet zu bezwingen“ (TTC).

ཀོང་པོ་བོན་རི་ *koṅ po bon ri* npr. ein Berg.

~ zer ba daṅ ... gnas „heilige Stätten wie die namens Koṅ-po Bon-ri“ ('Dzam 37,23).

ཀོང་པོ་བྲག་གསུམ་ *koṅ po brag gsum rdzoṅ* npr. ein Ort ('Dzam 37,21).

ཀོང་པོ་ཡེ་འབྱུང་ *koṅ po ye 'byuṅ* npr. ein Bla-ma, Ye-śes 'byuṅ-gnas aus Koṅ-po.

rgyas ~ la gtad „rGyas wurde dem Koṅ-po Ye-'byuṅ [als Schüler] anvertraut“ (Bu 901,3).

ཀོང་པོ་ལོ་གསར་ *koṅ po lo gsar* Koṅ-po-Neujahr.

Lex. *koṅ po'i yul srol źig ste bod zla bcu pa'i naṅ koṅ yul du gtoṅ ba'i lo gsar* „ein Brauch in Koṅ-po; das im Lande Koṅ im zehnten tibetischen Monat begangene Neujahr“ (TTC).

ཀོང་སྤྲེལ་ *koṅ sprel* eine aus Koṅ-po stammende Affenart.

Lex. *koṅ po nas thon pa'i spre'u* (TTC).

ཀོང་བུ་ *koṅ bu*, vgl. ^{1}*koṅ po*.

1. Schale, Opferschale.
dka' thub pa'i gnas nas ~ blaṅs „er nahm die Schale von dem Platz des Asketen“ (Tār 160,12); *chos skyoṅ gi sprul pas ~ gaṅ du bskyar der* „dort, wohin die Inkarnation eines Religionsschützers die Schale warf“ (Tār 160, 14); *rdza yi ~ phul re ma / dgu ru ... ril bu ba dmar gyi / 'o mas btsos* „in neun, je eine Handvoll [fassenden] Tonschalen kocht man Pillen mit Milch einer roten Kuh“ (Vḍk 2: 354,3).
Lex. wie ^{1}*koṅ po* (brDa); Gl. *rkoṅ bu'aṅ* (Bon 19,15), *skun bu* (Bon 23,21).
2. Butterlampe, Schale der Butterlampe.
~ dro byis (r. *phyis*) „man wischt die Butterlampe aus, [solange] sie warm ist“ (BcaK 256,3); *~ ni stoṅ gsum gyi stoṅ chen po / sdoṅ bu ni ri'i rgyal po ri rab* „die Schalen der Butterlampen sind die tausend hoch tausend großen [Welten]; die Dochte sind der König der Berge, der Sumeru“ (BcaK 90,1).
Lex. *mchod koṅ* (Dagy); *dpaṅs mtho źiṅ gtiṅ riṅ ba'i snod chuṅ ṅu źig ste mar me 'bul snod* „ein hohes und tiefes Schälchen, das Gefäß, mit dem man das Butterlampe darbringt“ (TTC).

ཀོང་མ་ *koṅ ma* npr. eine Ḍākinī.

'khor ni mkha' gro ma yi tshogs ... ~ „das Gefolge war eine Schar Ḍākinīs, [darunter] Koṅ-ma“ (Padm 74a2).

ཀོང་མོ་ ^{1}*koṅ mo* tiefe Höhle.

Lex. *phug zab pa* (TTC).

ཀོང་མོ་ ^{2}*koṅ mo* Frau oder Mädchen aus Koṅ-po.

Lex. *yul koṅ po'i bud med* (TTC).

ཀོང་ཙེ་ *koṅ tse* auch *koṅ rtse, koṅ tshe*.

1. npr. der chinesische Philosoph Konfuzius. – chin. 孔子 K'ung-tzu.
~ 'phrul gyi rgyal po yis / mjal ba tsam gyis dpyad brgyad khri bźi stoṅ sum brgya drug cu'i gto / 'bad med lhun grub thugs su chud „der magische König Koṅ-tse hat nur dadurch, daß er [Mañjughoṣa] traf, die 84 000 Behandlungsmethoden [und] 360 *gto*-Rituale mühelos im Gedächtnis behalten“ (Nagdel 5,4); *~'i tsha bo 'phrul bu chuṅ la gab tshe sum brgya drug cu bstan* „er lehrte 'Phrul-bu-chuṅ, den Neffen des Koṅ-tse, 360 Arten astrologischer Berechnungen“ (Lśdz 194,1); *bsaṅs phud skyems daṅ bśos gtsaṅ gis / ~ 'dod lha* „[er bringt] dem Koṅ-tse [und] der persönlichen Schutzgottheit Erstlingsopfer, Trankopfer und reine Speiseopfer [dar]“ (Vḍk 2: 336,3).
2. npr. ein König, auch *~ 'phrul gyi rgyal po*, in rGya-lag 'od-ma'i-gliṅ, dessen Prototyp Konfuzius war, eine von vier Manifestationen des sTon-pa gŚen-rab-mi-bo, des Begründers der Bon-Religion.
~ la sogs rgyal po bźi / koṅ rtse 'phrul gyi rgyal po ... „Koṅ-tse usw. sind die vier Könige [mit Namen] Koṅ-rtse 'phrul-gyi rgyal-po [u.a.]“ (Chagsri 206,6); *~ 'phrul gyi rgyal po yis ... bsams pa la / bdag yul khyad par du ... skyes* „Koṅ-tse 'phrul-gyi rgyal-po dachte: ‚Ich werde in einem besonderen Land wiedergeboren‘“ (gZer 2: 721,3); *~ 'phrul rgyal gyis* (r. *gyi*) */ gsas khaṅ dkar nag bkra gsal du / bgegs bskrad rab tu gnas pa* „aus dKar-nag bkra-gsal, dem Tempel von Koṅ-tse 'phrul-rgyal, trieb er Dämonen aus und weihte [den Tempel]“ (STNN 20).

ཀོང་བཙུན་དེ་མོ་ *koṅ btsun de mo*, auch *rkoṅ btsun de mo*.

1. N. eines Gebirges in Koṅ-po.
~ ... spaṅ ri daṅ / nags ri graṅs med pas gtams pa „Koṅ-btsun De-mo ist voll zahlloser Wiesenberge und Waldberge“ ('Dzam 2,16).
2. npr. die weibliche Gottheit dieses Berges.
bud med dar dkar gyi la 'u gon pa źig ... de ni rkoṅ btsun de mo yin pa 'dra „eine Frau, die ein Gewand aus weißer Seide trug ... sie schien rKoṅ-btsun De-mo zu sein“ (Akhr1 62,1).
Lex. *bstan ma bcu gñis kyi gras koṅ yul gyi gnas bdag cig* „gehört zu den zwölf bsTan-ma-[Gottheiten], eine Lokalgottheit des Landes Koṅ“ (TTC).

ཀོང་ཚོ་ *koṅ tsho* eine Schule, die von Śab-rtse im Śab-rtse-Tempel gegründet wurde.

śab rtses śab rtse lha khaṅ brtsigs te de tsho la ~ zer ro „Śab-rtse errichtete den Śab-rtse-Tempel; man nennt jene [Schüler] Koṅ-tsho“ (Bu 900,2).

ཀོང་ཞྭ་ *koṅ źwa*, die Kopfbedeckung von Männern und Frauen in Koṅ-po.

Lex. *koṅ po'i pho mo'i źwa mo* (TTC).

ཀོང་ཞག་ *koṅ źag*, „die Tage von Koṅ[-po]“, ein best. Zeitraum im Herbst.

Lex. *ñi skar bcu daṅ chu tshod drug spyi zla dgu pa'i tshes bcu gsum skor nas 'ol pa log pa'i koṅ źag bco lṅa 'dren* „eine Zeitperiode von 15 Tagen, in der die *'ol-pa*-Vögel nach Koṅ-po zurückkehren, ungefähr am 13. Tag des 9. Monats [beginnend, wenn] die Sonne im 10. Mondhaus und sechs Stunden [steht]“ (TTC).

ཀོང་ཟོར་ *koṅ zor*, auch *rkoṅ zor* dreieckiges Loch oder Gefäß mit magischen Waffen zur Abwehr von Dämonen; steht in Zusammenhang mit den *ma-mo*-Dämonen; vgl. Neb 356.

~ nag / khrag sbags „schwarzes, mit Blut besudeltes, dreieckiges Loch“ (Vḍk 2: 347,4).

ཀོང་ཡུལ་ *koṅ yul* ↑^{2}*koṅ po*.

ཀོང་ཡུལ་བྲེ་སྣ་ *koṅ yul bre sna*, alte Schreibung *rkoṅ yul bre sna*, N. eines Ortes in Koṅ-po.

rkoṅ yul bre sna ru / gser g.yu bre yis bcal „in rKoṅ-yul bre-sna wurden Gold und Türkis in *bre* gemessen“ (gZer 2: 676,2).

ཀོང་ལི་ *koṅ li* eine Heilpflanze, synon. *ga dur mchog*, Bergenia stracheyi (Hook. f. et Thoms.) Engl. (Kletter/Kriechbaum 2001: 138).

ཀོང་ལུང་ *koṅ luṅ* ein bestimmtes Jahr.

~ gi lo la „im *koṅ luṅ* [genannten] Jahr“ (Debm 10b4).

ཀོང་ཤེང་ *koṅ śeṅ* eine Region in der Nähe von Hu-then, chin. 固城 Kou-jien, eine Gegend westlich von Khotan.

...du rya daṅ / ~ man chad du bkod „er ließ sich unterhalb von Durya und Koṅ-śeṅ nieder“ (Liy1 176a3); *~ gi dge loṅ ma'i slad du ... gtsug lag khaṅ brtsigs* „für die Nonnen von Koṅ-śeṅ erbaute er den Tempel“ (Liy1 187b6).

ཀོང་སྲིན་བ་གླང་གི་གདོང་ཅན་ *koṅ srin ba glaṅ gi gdoṅ can* npr. eine dem Westen zugeordnete Gottheit aus dem Gefolge des Rāhu (Neb 261).

ཀོང་ལྷ་ཀོང་བཙུན་རྒྱ་ལ་ *koṅ lha koṅ btsun rgya la* npr. eine Lokalgottheit im Osten und Westen Koṅ-pos (Neb 227).

ཀོང་ལྷམ་ *koṅ lham*, das Schuhwerk von Frauen und Männern in Koṅ-po.

Lex. *koṅ po ba pho mo spyi'i lham* (TTC).

ཀོད་ཁ་ *kod kha* ↓*god kha.*

ཀོན་ཏི་ *kon ti*, auch *kuṇṭi*, ein mineralisches Heilmittel, rotes Arsenicum. – skt. *kunaṭī* roter Arsenik (PW).

~ ... lud pa'i nad daṅ / skyigs bu'i nad la bsṅags pa yin „[eine Arznei aus] rotem Arsenikum (*kunaṭī*) [u. a.] ist bei Erkältungskrankheiten und Schluckauf empfohlen“ (Siddh 16.10).
Lex. tib. *kuṇṭi* ≅ skt. *kunaṭī* (Ak 247.108c).

ཀོན་པ་ *kon pa* Bedeutung unklar; vgl. *rkon pa* bzw. *skon pa* „Korb“?

sñiṅ po kha ma bye ba'i ~ tsam „das ‚Herz‘ [der Blüte] war nur ein nicht entfaltetes *kon pa*“ (Padm 6b1).

ཀོན་པ་གབ་སྐྱེ་ *kon pa gab skye*, auch *kon pa gab skyes* eine Heilpflanze; es werden eine kleine und eine große Art unterschieden, *kon pa gab chuṅ* und *kon pa gab chen*; Leibnitzia nepalensis (Kunze) Kitam. (Kletter/Kriechbaum 2001: 136).

Lex. *kon pa gab skyes* ≅ *sṅo sman kon pa gab skyes skye gnas dbaṅ gis rigs gñis su dbye bas kluṅ skyes te/ ro kha / źu rjes bsil / nus pas khrag śor gcod* „die Heilpflanze Kon-pa gab-skye ist nach Herkunftsort in zwei Arten eingeteilt; sie wächst in Tälern, schmeckt bitter, wirkt kühlend und stillt durch ihre Wirkkraft den Blutfluß“ (TTC).

ཀོན་པ་གབ་ཆུང་ *kon pa gab chuṅ* eine Heilpflanze, synon. *khrog chuṅ pa*; kleine Art der ↑*kon pa gab skye.*

ཀོན་པ་གབ་ཆེན་ *kon pa gab chen* eine Heilpflanze, synon. *sog le kha*; große Art der ↑*kon pa gab skye.*

ཀོབ་ཀོབ་ *kob kob* onom. ein Geräusch.

Lex. *sgra tsam la'aṅ* „auch für nur ein Geräusch“ (brDa); *sgra'i khyad par* „ein besonderer Ton“ (Dagy).

ཀོབ་ཙེ་ *kob tse* eine Art Krankheit.

Lex. *'brum bu dkar po'i nad rigs śig* „eine Art der weißen *'brum-bu*-Krankheit“ (TTC).

ཀོམ་བུ་ *kom bu* Kalbshaut, -fell.

Lex. *be'u'i ko lpags* (Dagy).

ཀོའུ་ཀཱ་ལ་ *ko'u kā la* npr., skt. *Kaukāla.

khyim bdag ~ źes pa la (metr.) „der Hausherr *Kaukāla“ (Padm 18a3).

ཀོའུ་ཀུན་དཀྲིས་ *ko'u kun dkris* npr. Sohn des *Kaukāla (↑*ko'u kā la*).

bu ni ~ źes bya daṅ (metr.) „der Sohn [des *Kaukāla] hieß Ko'u-kun-dkris“ (Padm 18a4).

ཀོའུ་དི་ཉ་ *ko'u di nya* ↓*kau ṇḍi nya.*

ཀོའུ་རབ་བྱ་ *ko'u rab bya* npr. ein König, skt. Kauravya.

mi dbaṅ ~ (metr.) „König Kauravya“ (Anav 95,3).

ཀོའུ་ཤམ་བི་ *ko'u śam bi, ko'u śaṃ bhi, ko'u śambi* ↓*kau śambhi.*

ཀོའུ་ཤི་ཀ་ *ko'u śi ka* ↓*kau śi ka.*

ཀོར་ *kor* oft als Suffix an Wörter angefügt, die Gegenstände von runder Form bezeichnen; vgl. *skor ba.*

rna cha gdub ~ g.yo źiṅ / dri ma med pa thogs te „sie trug baumelnde und makellose Ohrringe“ (Udr 14,15).
Lex. *rma'i thaṅ ~* ≅ *vraṇasāmantakaḥ* „Wundrand“ (Mvy 9330); *stod ~ naṅ tshaṅs can* ≅ *lampakam* „ein Obergewand“ (Mvy 8999).

ཀོར་ཀོར་ *kor kor* rund, im Kreis, kreisrund.

Lex. *'khor 'khor ram skor skor* (brDa); *spyan hrig hrig* „runde Augen“ ≅ *mig ~ lta tshul źig* (Dagy); *zlum po'am / sgor sgor* (TTC).

ཀོར་ཚེ་ *kor tshe* auch *kor tshe ba.*

1. Teil, Partei; parteiisch, teilweise.
Lex. *phyogs res* „einseitig“ (Be'uD 225,2); *raṅ don kor tse* (r. *tshe*) (Bon 19,16); *phyogs ris* (TTC).
2. vgl. ↓*ñi tshe.*
Lex. *ñi tshe* (Be'uD 225,2); *ñi tshe ba* (brDa); *ñi tshe* (TTC).

ཀོར་རེ་ *kor re* ↑*ko re.*

ཀོར་ཤི་བི་ *kor śi bi* npr. ein Tempel.

to la na lha gaṅ (r. *khaṅ*) *~ na / sku gzugs gcig bźugs* „im Tempel Kor-śi-bi in To-la war eine Statue“ (Liy2 81).

ཀོལ་ད་ལཾ་ *kol da laṃ* ein Parfüm; vgl. ↑*ko la'i 'dab.* – skt. *koladala.*

Lex. *koladala* (Ak 118.129c).

ཀོལ་མ་ *kol ma* eine Art Speise. – von skt. *kulmāṣa* saurer Schleim von Früchten, saurer Reisschleim (PW) oder von *skol ba* „kochen“.

Lex. *~ źes pa gzan dron gyi miṅ du yod pa'aṅ / kulmāṣa zur chag pa daṅ / sman dpyad las ni / mon sran sde'u sran chuṅ la sogs pa btsos nas śiṅ kun la sogs pa sbod du btab pa ni thug pa la 'dod do* „*kol ma* gibt es als Bez. f. warmes Essen, oder es ist die korrumpierte Form von [skt.] *kulmāṣa*; in medizinischen Werken erklärt man es als eine Suppe, die aus Erbsen der Mon-pa, kleinen Erbsen usw. gekocht und mit Asa foetida gewürzt ist“ (Liś 32,16); *zan dron miṅ* „Bez. für warmes Essen“ (Bon 19,18); *bskol ma'i miṅ du snaṅ* „erscheint als Name für Gekochtes“ (brDa).

ཀོས་ཀོ་ *kos ko* ↑*ko sko.*

ཀོས་སྙུང་ *kos sñuṅ*, auch *kos smyuṅ* schmales Kinn; vgl. ↑*ko sko.*

Lex. *ma le phra bo smyuṅ smyuṅ kos smyuṅ źes snaṅ* „schmales Kinn, ganz hager, wird auch *kos smyuṅ* [geschrieben]“ (brDa).

ཀོས་ཐག་པ་ *kos thag pa*, auch *dkos thag pa* „mit dem Kiefer mahlen“ (vgl. ↓*’thag pa*), i. S. v. leiden, gequält, erschöpft sein.

kos thag so ’tham skra daṅ spu rnams g.yeṅs gyur pa (metr.) „mit dem Kiefer mahlend, die Zähne zusammenbeißend, die Kopf- und Barthaare raufend“ (2CK 1: 20,2,5).
Lex. *kos thag* ≅ *ñam thag* „be-, getroffen, erschöpft sein“ (Liś 18,6); ~, *dkos thag pa* ≅ *ñam thag pa* „gequält“ (brDa); *dkos thag pa* ≅ *~ ste ñam thag pa* (Dagy).

ཀོས་མེད་ *kos med* jmd. mit einem kleinen oder fehlenden Kinn, vgl. ↑*ko sko*.

Lex. *ma le chuṅ ba’am med pa lta bu* (brDa); skt. *ajoḍaḥ* (Mvy 8857).

ཀོས་སྨྱུང་ *kos smyuṅ* ↑*kos sñuṅ*.

ཀཽ་ཎྜི་ཉ་ *kau ṇḍi nya*, auch *kau di nya*, *kauṇṭa nya*, *ko’u di nya*, *ko’u ḍi nya* N. eines Schülers des Buddha, vgl. ↑*kun śes kau ṇḍi nya*; N. eines Brahmanen. – skt. Kauṇḍinya.

gnas brtan rnams kyis tshe daṅ ldan pa ko’u di nya la ’di skad ces smras „die Sthaviras sprachen zum ehrwürdigen Kauṇḍinya folgendes“ (Anav 137,21); *slob dpon … bram ze ~* (v. l. *kau di nya*) *źes bya ba daṅ …. bcom ldan ’das la mchod pa bya*s „der Meister, der Brahmane mit Namen Kauṇḍinya brachte dem Buddha Opfer dar“ (Suv 12,13).
Lex. *ko’u ḍi nya* ≅ *kauṇḍinya* mit Gl. *’thab ldan ma’i bu* „Sohn d. ’Thab-ldan-ma“ (Tshe 4a2); *kauṇṭa nya* ≅ *thab gdan ma’i bu* „Sohn d. Thab-gdan-ma“ (Bon 19,17).

ཀཽ་ཤམ་བི་ *kau śam bi* ↓*kau śambhi*.

ཀཽ་ནྟི་ *kau nti* N. einer Heilpflanze, synon. ↓*na le śam* (Filliozat 1979: 124). – skt. *kauntī* Piper aurantiacum Wall. (ebd.).

~ … cha mñams … kun tu loṅs spyod [die Heilmittel] Kauntī [usw.] sind zu gleichen Teilen [mit anderen] zu verwenden (*sarvabhogyāḥ*)“ (Yś 69a).

ཀཽ་ཤམྦྷི་ *kau śambhi*, auch *kau śam bi*, *ke’u śam ’byi*, *ke’u śan byi*, *ko śambhi*, *ko’u śam bi*, *ko’u śaṃ bhi*, *ko’u śambi* npr. eine Stadt in Indien, skt. Kauśāmbī.

ko’u śam bir ni rgyal po dmag brgya pa’i bu btsas so „in Kauśāmbī war der Sohn des Śatānīka König“ (Prav 5,25); *ko’u śambi na khyim bdag gdaṅs can źes* „in Kauśāmbī [lebt] der Ghoṣila genannte Hausherr“ (Udr 38,34); *rgya gar gyi yul ke’u śan byi’i man ’dre / seṅ ge’i bu rgyal po ’dre spe sad* „der Sohn des Man-’dre seṅ-ge im indischen Land Kauśāmbī war der König ’Dre-spe-sad“ (Liy2 62); *ke’u śam ’byir* „in Kauśāmbī“ (Liy2 63); *ko’u śam bhir* (Debm 4a6); *ko’u śa bhir* „in Kauśāmbī“ (Debm 5b5); *ma la wa’i yul gyi bye brag kau śambhi kho nar bźugs nas* „er verweilte einzig in der besonderen [Stadt] Kauśāmbī, in dem Gebiet Mālava“ (Tār 33,6).
Lex. *kau śam bi* ≅ *kauaśmbī* (r. *kauśāmbī*) (Mvy 4109); *ko śaṃmbhi* ≅ *rgya gar kau śa mbha źes yul źig ste bsgyur mdzod ldan zer* „eine Provinz in Indien, übersetzt *mdzod ldan*“ (brDa); *kau śambī* ≅ *mdzod ldan te rtswa ku śa daṅ ambha ’dus pa can te groṅ khyer źig* „[auf Tibetisch] *mdzod ldan*, [im Sanskrit] zusammengesetzt aus [den Wörtern] *kuśa*-Gras und *ambha*“ (Dagy).

ཀཽ་ཤི་ཀ་ *kau śi ka*, auch *ko śi ka*, *ko’u śi ka*. – skt. *kauśika*.

1. Indra.
lha yi dbaṅ po … ~ „Herr der Götter, Kauśika“ (Lokn 142,9).
Lex. *ko śi ka* ≅ *lha’i dbaṅ po* (brDa); *ku śa can* ≅ *ko śi ga* (r. *kau śi ka*) (brDa); *ko’u śi ka* ≅ *brgya byin* mit Gl. *dbaṅ che ba* „Indra“ (Bon 19,18).
2. Eule.
Lex. *ko śi ka* ≅ *’ug pa* (brDa, ähnl. Dagy).

3. Gelehrter.
Lex. *ko śi ka* ≅ *mkhas pa* (brDa).
4. *gugul*-Baum.
Lex. skt. *kauśikaḥ*, synon. *gug gul* (Ak 94.34b); *gu gul śiṅ* „der *gugul*-Baum” (Dagy).